

ES NGU KING

四 册 全 集

KITAB

SOE SIE

BAGIAN
SIANG-LOEN

WARISAN DARI ILMOE
PELADJARANJA

NABI

KHONG HOE TJOE



DISALIN DAN DITERANGKEN OLEH: G. T. TAN, SOERABAIA
DITERBITKEN OLEH: VERG. KHONG KAUW HWEE, SOERABAIA

Pembatja jang techoemat,

Toedjoean kita dengan menerbitkan ini kitab Loen Gie (sebagian dari kitab Soe Sic) jang moeat peladjaran Kebatinan dari kita poenja Nabi KHONG HOE TJOE ialah teroetama aken membantoe bikin loeas tersiar-nja itoe peladjaran di kalangan bangsa kita Tionghoa pranakan.

Madjoenja peladjaran Barat di antara bangsa kita dalem bebraga taon jang blakang ini tida bisa dipoengkit lagi ada sanget pesat: ini tida menghe-ranken, bila di inget bahoea peladjaran Barat jang diukinken ini kebanjakan bersifat materialistisch, atawa jang ada berhoehoeng direct sama kita poenja alat penghidoepan sadja, hingga keliatan teges sanget perloenja.

Aken tetapi pendidikan batin jang sebegitoe diaoe tida di openin, djoe-ga tida kala pentingnja bagi kita poenja penghidoepan, ternjata dalem segala pergerakan goena oemoem, dalem peroesahan ketjil atawa besar, maskipoen soeda ada tenaga bekerdja jang tjakep dan kapnaal jang besar, bila kakoeatan batin (seperti kesabaran, karoekoenan, kadjoedjoeran, kaeletan tenaga, enz.) tida tegoeh, tentoe hasil jang diharep tida bisa memoeaskan.

Dalem kalangan familie dan roemah tangga peladjaran batin dan ke-sopanan ada lebih perloe lagi, dan tida boleh tida diperhatiken. Dalem ini ki-tab saben kalimat bisa djadi katja dari orang poenja kelakoean baek atawa boesoek dan djoega bisa djadi obat boeat perbaekin perdjalanan jang tersesat.

Mengingat kefaedahannja ini kitab bagi kita manoesia teroetama bagi orang jang belon perna dapet peladjaran Kebatinan Tionghoa, maka Bestuur dari ini Vereeniging sengadja siarken ini boekoe dengan harga poko jang ren-dah sekali, agar ini penjiaran bisa loeas.

Kita mengharep soepaia pematja soeka andjoerin kawan-kawannja boeat membatja ini kitab soetji, dengan begitoe pematja menoeandjang mak-soed kita boeat siarken itoe peladjaran dan djoega memadjoeken kesopanan bangsa kita rata-rata.

Hormat kita,

Bestuur KHONG KAIW HWEE.
SOERABAIA.

Oetjapan daci Penjalin

Kitab Soe Sie ada warisan dari ilmoe peladjaranja Nabi KHONG HOE TJOE, dan dibagi menjadi 4 boekoe, jaitoe: Loen Gie, Tay Hak, Tiong Yeng dan Bing Tjoe.

Bagian Loen Gie moeat oedjar-oedjaranja itoe Nabi, serta pertjakepan antara ia dengan moerid-moeridnja jang mengenakan ilmoe Kebatinnan, enz. dan ada sanget bergoena bagi kita poenia penghidoeopan sehari-hari.

Itoe 3 boekoe jang laen moeat sari-sari dari ilmoeja Nabi tentang Kebatinnan jang lebih aies, dan Thian Tuo (Djalanan ka Toehan), serta roepa-roepa nasehat goena memerintah negri.

Oedjar-oedjar dalem ini kitab Loen Gie maski oemoernja soeda lebih dari 2000 taon tinggal tetep berharga goena penghidoeopan di ini diaman, krana orang poenia perasaan hati dan prikamanoesiaan, biarpoen djamanja berganti, tinggal tetep kaadaannja seperti sediakala, tjoe ma hal adu-istiadat dan peladjaran loear, sebagi bahasa, muziek, sport, enz. bisa berobah menoeroet djaman dan kebiasaannja masing-masing negri, bangsa atawa kaeom.

Mengingat bahoea dalem kalangan bangsa kita Tionghoa pranakan jang dapet peladjaran ilmoeja Nabi Khong Hoe Tjoe tambah lama tambah meroso: djoemblahnja, krana pamotda sekarang kabanjakan dapet didikan Barat, sedeng di roemah sekoelan Tionghoa sendiri kaloe tida di klas tinggi belon dibikin itoe peladjaran, maka penjalin sadjken ini kitab jang di-salin dengan ringkes dan diterangkan satjoekeopnja dalem bahasa Melajoe rendah soepaia bisa dimengerti oleh segala orang jang bisa batja soerat-kabar Melajoe, dan gampang ditangkap maksoed dan sari-sarinja itoe oedjar-oedjar dari Nabi terseboet.

Maskipoen soeda ada bebrapa salinan dari ini kitab Loen Gie jang di siarken, penjalin pertjain bahoea ini salinan tida aken djadi koerang har-ganja. Penjalin poedjken ini boekoe boekan sadja boeat orang jang hendak melakoeken kebedjikan, tetapi djoega boeat menambahkan kapinteran dalem hal bedahken baik atawa boesoeknja orang, diluar dari bitjaraan dan kela-koannja dalem pergaoelan. Pepata-pepata dari orang-orang jang bikin pe-roendingan tentang peladjaranja itoe Nabi, kabanjakan diambil dari ini ki-tab Loen Gie.

Krana dalem boekoe Tionghoa itoe oedjar-oedjar memangnja terlaloe pendek dan hanjak jang tida djelas maksoednja, maka boekan sadja di loear Tiongkok, tetapi di Tiongkok sendiri orang jang boeboehin katerangan ada djoega jang berlaenan, masing-masing menangken pikirannja sendiri, maka bila ada hal begitoe, penjalin sengadja ambil maksoednja jang ia anggep lebih bener, sasoedahnja bandingkan katerangan dari bebrapa boekoe tjitakan di Tiongkok.

Penjalin poedjken soepaia ini boekoe bisa tersiar dengan loear dan bisa digoenaken oleh bangsa kita sebagi boekoe batjaan oentoek didik anak-anaknja.

Hormat dari penjalin.

G. T. TAN.

Soerabaja, Februari 1935.

Katrangan boeat Pambatja

Harep diperhatiken bahoea Nabi Khong Hoe Tjoe poenja djawaban boeat moerid-moeridnja, atawa laen orang bisa djoega tida dimoefakatin oleh pambatja, krana itoe Nabi memang sering kali kasi djawaban dengan maksoed memperbaekin tjatjatnja masing-masing moerid, atawa laen orang jang menanjak.

..

Itoe perkataan „Too” (道) dalem tekst Tionghoa, tjoema diartiken ilmoe peladjaran, atoeran, atawa systeem, krana itoe „Too” dalem ini kitab Loen Gie kebanyakan di maksoedken „Djin Too” (人道), jaitoe Prikamanoesia'an, atawa tjaranja manoesia hidoep, boekan dimaksoedken ilmoe jang gaib, jang mempoenjai perhoeboengan sama Alam aloes, atawa „Thian Too” (天道), artinja „Djalanen ka Toehan”, jang ada diseboet djoega dalem bebrapa fatsal tetapi tida terang, seperti Bagian 5 No. 12, bagian 4 No. 8, bagian 15 No. 27.

Djoega itoe „Too” dalem itoe 2 fatsal jang blakangan, orang misih sangsi boeat bilang, bahoea itoe ada perhoeboengan sama „Too” jang gaib.

學而第一

HAK DJIE TEE IET *)

BAGIAN KA I.

子曰學而時習之，不亦悅乎。

Tjoe wat, hak djie sie step tje poer cek wat hoh.

有朋自遠方來，不亦樂乎。

Yoe peeng tje wan hong lay poer cek lok hoh.

人不知而不慍，不亦君子乎。

Djen poer tie djie poer oen, poer cek kuen tje hoh.

有子曰其爲人也孝弟而好犯上者鮮矣，不好犯上而好作亂者，未之有也。

Yoe Tjoe wat, kie wie djien ya hauw tee, djie ho hwan siang tja, sian ie, poer ho hwan siang, djie ho tje kwan tja, bie tje yoe ya.

君子務本，本立而道生，孝弟之者其爲仁之本矣。

Koen tjeoe boe poen, poen lip di teo seeng, hauw tee ya tja kie wie djien tje poen ie.

子曰巧言令色鮮矣仁。

Tjoe wat, khauw gan leeng seek, sian ie djien.

1. Nabi berkata: Orang yang belajar ilmu kebedikan-kaloe peladjarannya saben-saben diapalkan dan bisa paham, apakah tida senang hatinya?

Dan kaloe peladjarannya moelai madjoe, lantas ada kawan-kawan yang sama beladjarannya datang dari tempat djaoe, apakah tida merasa girang?

Dan sasoeadanya poenja itoe kebedikan, ia tida dja-di menjesel meski laen orang tida mengatahoei ia poenja kebedikan itoe. Orang yang begini baik apakah boleh dibilang bidjaksana?

Orang bidjaksana = orang yang baik dan sopan
kelakoeannya = Kuen Tjoe = Gentleman.

2. Moeridnja Nabi Khong Hoe Tjoe bernama Yoe Tjoe berkata: Orang yang berbakti pada orang toeanja dan tjinta pada soedaranja, tetapi misi soeka melanggar perintah pembedarnja — orang sebagai ini djarang sekali ada. Kalo dia tida soeka melanggar perintah pembedarnja, tetapi soeka terbitken hoeroe-hara — orang sebagai ini belon perna ada.

Orang bidjaksana perhatikan betoel pada azasnja (pokoknja). Bila pokoknja soeda tetep, tentoe atoerana-atoerannja timboel sendiri. Itoe „Hauw” berbakti kepada orang toeanja, dan „Tee” tjinta kepada soedaranja, jalah azasnja pri-keboedian.

3. Nabi Khong Hoe Tjoe bersabda: Orang yang perkataannja dibikin manis, dan paras moekanja dibikin menarik, tentoe sedikit sekali hati boedinja.

*) Itoe „Hak Djie Tee Iet” tida boleh diartiken „Peladjaran jalah nommer satoe”, krana dahoeloe kala, seperti kebiasaannja bangsa Jahoedi, dalem kitabnja tiap-tiap bagian dikasi nommer, senger disertahin 1 atawa 2 perkataan pertama dari bagian kitab itoe.

曾子曰，吾日三省吾身，爲人謀而不忠乎，與朋友交而不信乎，傳不習乎。

Tjeng Tjoe wat, goh diet sam seeng goh sien wie djien boh dije poet tiang hoh, ie peeng yoe kauw, die poet sien hoh, thwan poet siep hoh.

子曰道千乘之國，敬事而信，節用而愛人，使民以時。

Tjoe wat, too tjihan seeng tije kok, kang soe dije sien, thiat yong die ay djien, soe bien ie sie.

子曰，弟子入則孝，出則弟，謹而信，汎愛衆，而親仁，行有餘力，則以學文。

Tjoe wat, tee tjoe djip tjek kauw, tjhoet tjek tee, kien dji sien, hwan ay tjiong, dji tjien djien, heeng yoe ie leek, tjek ie kax boen.

子夏曰，賢賢易色，事父母能竭其力，事君能致其身，與朋友交言而有信，雖曰未學，吾必謂之學矣。

Tjoe Heh wat, hian hian nek seek, soe hoe boo leeng kiat kie leek, soe koen leeng tie ki sien, ie peeng yoe kauw gan dije yoe sien, swie wat bi hak, go piet wie tji hak ie.

子曰君子不重則不威，學則不固。

Tjoe wat, koen tjoe poet tiang tjek poet wi, hak tjek poet koh.

主忠信。

Tjie tiang sien.

4. Moeridnja Nabi bernama Tjeng Tjoe berkata : Saia saben hari priksa diri sendiri dalem tiga hal: Ka-saroe, apa kaloe beroeroesan sama orang saia tida soenggoe hati: Ka-doea, apa dalem persobatan saia tida boleh di pertjaja: dan Ka-tiga, apa barangkali saia tida pahamken dan goenaken betoel peladjaran jang saia dapet dari goeroe saia.

5. Nabi*) berkata : Boeat merentah negri jang memoenja kakoeitan 1000 kreta-perang (negri besar djoe-ga), sipembesar perloe bekerdjia dengan hati-hati: pentahanja koedoe boleh dipertjaja oleh rajat negri: djoe-ga perloe bisa humat dan bisa tjinta rajatnja. Djoe-ga kaloe pake tenaganja rajat oepama boeat boeka djalanjan, enz. haroes goenaken temponja rajat jang senggang, jaitoe bila pakerdjaan pertanian soeda selese.

6. Nabi berkata : Orang moeda kaloe di roemah haroes berbakti pada orang toeanja, kaloe di loear roemah haroes merendah pada orang jang lebih toea dari dirinja. Dia haroes berlakoe hati-hati dan boleh dipertjaja: haroes lepasken boedi pada orang banjak dan bersobat sama orang-orang boediman. Bila selainnja itoe ia misi ada kelebihan tempo, ia haroes beladjar ilmoe soerat, muziek dan sport.

7. Moeridnja Nabi bernama Tjoe Heh berkata : Kaloe ada orang bisa soeka sama orang pande begitoe soenggoe-soenggoe seperti ia soeka sama prampoelan elok: dan kaloe ia merawatin orang toeanja bisa dengan sapanoh tenaja: kaloe bekerdjia boeat radjanja bisa serahken dirinja: kaloe bergoel sama sobat-sobat ia poenja perkataan bisa dipertjaja — itoe orang maski laen orang bilang ia belon perna beladjar, saia misti bilang ia sa-orang terpladjar.

8. Nabi bilang : Orang jang jakinken ilmoe kebedjikan kaloe tida bisa doedoeken dirinja tentoe tida bisa keliatan anker, sedeng apa jang ia beladjar tentoe tida bisa melengket betoel (lekas diloepra).

Setia-hati dan Kadjoedjoeran. ini doea sifat pegang-Jah sebagi azas atawa pokok jang teroetama.

*) Selandjoetnja Nabi Khong Hoe Tjoe aken diseboet sadja „Nabi“.

無友不如己者。

Boe yoe peet di ki tja.

過則勿憚改。

Koo teek boet tan kay.

曾子曰，慎終追遠，
民德歸厚矣。

Tjeeng Tjoe wat, sien tjiong twie
wan, bien teek kwie houw ie.

子禽問於子貢曰夫子
至於是邦也必聞其政
，求之與，抑與之與

Tjoe Khiem boen ie Tjoe Khong
wat, hoe tjoet tji ie sie pang va,
piet boen ki tjeeng, kwoe tji ie,
teek ie tji ie.

子貢曰，夫子僿，良
，恭，儉，讓，以得
之，夫子之求之也，
其諸異乎人之求之與。

Tjoe Khong wat, hoe tjoet oen.
liang, kiong, kham, djang, ie
teek tji, hoe tjoet tji kwoe tji ie,
kie tjoet ie hoh djan tji kwoe tji ie.

子曰，父在觀其志，
父沒觀其行，三年無
改於父之道，可謂孝
矣。

Tjoe wat, hoe tjay kwan ki tli,
hoe boet kwan ki hing, sam lian
boe kay ie hoe tji too, khoe wie
hauw ie.

(Salinan menoeeroet letter Tionghoa): Djanan bersobat
sama orang jang tida seperti diri sendiri.

(Boeat orang jang beladjar Imoe Kebatinan bisa di arti-
ken: Djanan tjari sohat orang jang kepandeanja tida
melebihi pada diri sendiri, krana tida bisa menambah-
ken peladjaran sendiri.

(Boeat pergoelien dagang atawa laennja orang ada la-
loesa boeat artiken laen lagi bepamanja).

Djanan bersobat terleloe rapet pada orang jang toe-
djoeanja, pakerdjaannja, atawa kasenengannja, enz.
tida seperti diri sendiri, poenja toedjoean, enz.

Bila ada kesalahan, djanan takoet soesa boeat
robah itoe.

9. Tjeeng Tjoe berkata: Kaloe satoe pembesar kema-
tian orang toeanja bisa hati-hati atoeer koeboernja, dan
kaloe sembahjang pada leloehoernja jang soeda mening-
gal bisa soenggoe hati, tentoe rajatnja soeka toeroet itoe
toeladan baek dan menoeedjoe ka pikiran soetji.

10. Tjoe Khiem menaniak pada Tjoe Khong (berdoea
moeridnja Nabi): Bila goeroe kita dateng di soeatoe
negri, ia tentoe dapet mengatahoei atoeeran pamerenta-
annja. Apa goeroe kita minta, atawa dibriken sendiri
katerangan itoe?

Tjoe Khong djawab: Goeroe kita krana sikepnja
sabar, hatinja djoedjoer, kelakoeannja sopan, taoe kira-
kira dan perkataannja merendah maka orang dateng sen-
diri minta nasehat dan dengan begitoe goeroe kita dapet
segala katerangan. Atoerannja goeroe kita kaloe tjari
katerangan tentoe laen sekali dengan atoerannja laen
orang.

11. Nabi bilang: Kaloe papanja misi hidoep orang bisa
prika anaknja poenja toedjoean (haloennja pikiran)
krana itoe waktoe si anak tida bisa berboeat apa-apa
dengan manenja sendiri. Bila papanja meninggal doenia,
orang liatlah si anak poenja kelakoean, dan kaloe dalem
tiga taon ia tida tegah hati boeat robah atoerannja pa-
panja jang koerang betoel, ia boleh dibilang berbakti,
krana tida beber kesalahannja iapoenja orang toea.

有子曰，禮之用和爲貴，先王之造斯爲美，小大由之。

Yoe Tjoe wat, lee tje yang hoo wie kwie, siang ong ta too soe wie bie, siaw tay yoe tje.

有所不行，知和而和，不以禮節之，亦不可行也。

Yoe see poet heeng, tie hoo djie hoo poet te lee tjiat tje, eek poet knoo heeng ya.

有子曰，信近於義，言可復也，恭近於禮，遠恥辱也，因不失其親，亦可宗也。

Yoe Tjoe wat, sien hien te gi gan khoo hok ya, kieng kien te ee, wan thie djiek va, ten poet siet kie tjiien eek knoo tjong ya.

子曰，君子食無求飽，居無求安，敏於事，而慎於言，就有道而正焉，可謂好學也已。

Tjoe wat, kuen tjoe siet hoo kioe pauw, ki boe kioe an, bien te soe di sien te gan, tjioe yoe too di tjieeng yan, khoo wa hoo hak ya te.

子貢曰，貧而無諂，富而無驕，何如，子曰，可也，未若貧而樂，富而好禮者也。

Tjoe Khong wat, pien di hoo djiam, hoo di boe knoo, hoo di tjoe wat, khoo ya, bie djiek pien di lok, hoo di hoo lee tjia ya.

子貢曰，詩云，如切如磋，如琢如磨，其斯之謂與。

Tjoe Khong wat, sie in, da thiat, di thoo, di tek di moh, ki sue ti wie ie.

12. Moerionja Nabi, nama Yoe Tjoe, berkata: Kaloe dijalankan peradatan haroes gerakannya badannya tida kakoe dan soedjurnja sadja.

Meneroet atcerannya radia-radja dahoeloe kala, itoe adar kesopanan d'anggap bagoes dan ditoeroet dalem segala perkara ketjil atawa besar.

Begitoe djoega moesti ada katjoelinja: Kaloe tjocma pertoecken gerakan badan yang gampang sadja zonder dibaresin dengan kesopanan, itoe djoega tida boleh dilakoecken.

Oepama para penulis yang soeda soeka pada kita, atawa pada kita poema soerak kekel, kita djoega tida boleh amri, enaknja sadja dan tida oendioek hormat lagi padanja.

13. Yoe Tjoe berkata: Kaloe perdjandjian dibikin dengan tjara pantes, apa jang didjandjien bisa kesampean. Kaloe kehormatan dioendioek meneroet peradatan, tida nana bikin diri sendiri djadi maloe atawa terhina. Bergaet sama orang kaloe kebetoealan dapet orang jang pantes dikoempoekin, ini orang ada goenanja dan bisa diandelken.

14. Nabi berkata: Orang bidjaksana bila makan tida selaloe inget poeaskan napsoe makannya sadja, djoega tempat tinggalnja tida selaloe tjari jang seneng sadja. Ia bekerdjia dengan soenggoe hati dan perkataunnja tida sembarangan, ia sering koendjoengin orang-orang jang berilmoe boeat perbaekin kesalahannja diri sendiri. Orang yang bisa begini boleh dibilang soeka sekali beladjar.

15. Tjoe Khong tanjak: Kaloe ada saorang miskin tetapi tida kemilikan, saorang kaya tapi tida angkoeh, bagaimana maoe dibilang orang begitoe itoe?

Tjoe Khong tanjak begitoe, krana ia sendiri marna miskin blakangan kaya, dan merasa dirinja masi kua tida angkoeh.

Nabi djawab: Ia orang boleh djoega; tetapi tida menang sama orang masi miskin, hatinja seneng; dan orang masi kaya soeka sama adar-istiadat.

Tjoe Khong lantas berkata: Dalem boekoe sairan ada terseboet: „Sasoedanja dipotong, dikikir lagi; sasoedanja dioekir, dialoesin lagi“. Meksaednja ini sairan barangkali sama seperti Goeroekoe poenja djawaban tadi.

Begitoelek djoepamakan orang beladjar, abis soerak tingkar beladjar lagi laen tingkar jang lebih tinggi. Iloe orang kua jang tida angkoeh masi boleh diperbaekin lagi sama adar-istiadat.

子曰，賜也始可與言詩已矣，告諸往而知來者。

Tjoe wat, soe ya, si khoo ie gan sie ie le, koo tjoe ong, dji te lay tjia.

子曰，不患人之不己知，患不知人也。

Tjoe wat, poet hwan djien tji poet ki te, hwan poet te djien ya.

為政第二

WIE TJEENG TEE DJIE

BAGIAN KA 2.

Nabi bilang: Nah, sekarang kami boleh moelai bitjara tentang sairan pada kaeo. Kami terangken satoe farsal kaeo bisa taoe sendiri samboenggannya.

16. Nabi bersabda: Kami tida menjesel kaloe orang tida taoe tentang diri kami, tetapi menjesel kaloe kami tida bisa taoe kendaan dirinja laen orang.

Memang pertoenja orang beladjar, jalah boeat perbaekin diri sendiri, dioega maoe taoe laen orang poenja baik dan boesock.

子曰，為政以德，譬如北辰，居其所，而眾星共之。

Toe wat, wie tjeeng ie teek, phi dji pok sien, kie kie see, dji tjiong seeng kiong tje.

1. Nabi berkata: Orang jang memerintah negri dengan kabadjikan bisa dioepamakan seperti Bintang besar jang sinarnja terang. Itoe bintang tinggal tetep di tempatnja, sedeng laen-laen bintang menghadep padanja (sebagi rajat jang menaloek pada radjanja).

子曰詩三百，一言以蔽之，曰，思無邪。

Tjoe wat, sie sam peek, iet gan le pee tji, wat, soe boe sia.

2. Nabi berkata: Dalem boekoe Sairan semoeanja ada 300 pantoenan, tetapi maksoednja semoea bisa di bikin ringkes djadi satoe pepata sadja, jaitoe „Pikiranja djangan serong“.

子曰，道之以政，齊之以刑，民免而無恥。

Toe wat, tao tji ie tjeeng, tje tji ie heeng, bien bian dji boe thie.

3. Nabi bilang: Kaloe rajat diprentah dengan Wet, dan dikoeatken dengan hoekoeman orang jang djahat tjoema berdaja boeat singkirken hoekoeman tetapi misi tida poenja perasaan maloe.

道之以德，齊之以禮，有恥且格。

Tog tji ie teek, tje tji ie lee, yoe thie tjhia keek.

Kaloe rajat dipimpin dengan djalan kabadjikan, dan diaoer dengan adat-istiadat, marika bisa mempoenjai perasaan maloe serta bisa djadi orang baek.

子曰吾十有五，而志於學。

Tjoe wat, Goh siep yoe ngo, dji tje ie hak.

4. Nabi berkata: Koetika oemoer 15 taon kami poenja pikiran menoedjoe betoel pada peladjaran tinggi.

三十而立。

Sam siep dji liep.

Waktoe oemoer 30 taon, pikiran kami djadi tetep.

四十而不惑。

Soe siep dji poet heek.

Oemoer 40 taon, dalem segala hal kami soeda tida sangsi lagi.

五十而知天命。

Ngo siep dji tie thian beeng.

Waktoe oemoer 50 taon, kami rae bahoza segala benda atawa machlock poenja gerakan ada dari koesanja Allah.

六十而耳順。

Liok Siep dji dji soen.

Oemoer 60 taon, apa jang kami denger lantak kami mengerti maksoednja.

七十而從心所欲不踰矩。

Tjhit siep dji tjiong siem see yok, poet dji kie.

Oemoer 70 taon, kami bisa meneroetin segala kaininginan kami dengan tida melanggar atoeran.

孟懿子問孝，子曰無違。

Beeng le Tjoe boen hauw, tjoe wat, boe wie.

5. Bing le Tjoe alias Bing Soen menanjak hal berbakti, koetika Nabi pigi mertamoe di roemahnja. Nabi djawab: Djangan melanggar atoeran jang betoel.

Iroe Bing Soen soeka melanggar atoeran, maka Nabi briken itoe djawaban.

樊遲御子告之曰，孟孫問孝於我，我對曰無違。

Hwan Tie gie, Tjoe koo tjie wat, Bing Soen boen hauw ie ngo, ngo twie wat, boe wie.

Sapoelangnja dari Bing Soen, Nabi bilang pada moeridnja bernama Hwan Tie jang koetika itoe dialanken kretanja Nabi: „Bing Soen menanjak hal berbakti pada kami, dan kami bilang „Djangan melanggar atoeran jang betoel”.

樊遲曰，何謂也，子曰，生，事之以禮，死，葬之以禮，祭之以禮。

Hwan Tie wat, hoo wie ya, Tjoe wat, seeng, soe tjie ie lee, soe, tjong tjie ie lee, tjie tjie ie lee.

Hwan Tie lantak menanjak maksoednja jang lebi terang, maka didjawab: Kaloe orang toeanja misih hidoep perloe dirawat dengan atoeran, bila meninggal doemia dikoeboernja meneroet atoeran, begitoe djoega kaloe dibikin sembahjangan.

孟武伯問孝，子曰，父母唯其疾之憂。

Beeng Boe Peek boen hauw, Tjoe wat, hoe boe wie ki tjit tjie yoe.

6. Bing Boe Peek (anaknja Bing le Tjoe) menanjak hal berbakti. Nabi djawab: Iboe dan bapa krama oemoenja tjinta pada anaknja, marika selaloe koentir kaloe anaknja dapet sakit, maka si anak haroes mengimbangan pikirannja orang toeanja.

子游問孝，子曰，今
之孝者，是謂能養，
至於犬馬皆能有養，
不敬何以別乎。

Tjoe Yoe hoen hauw. Tjoe wat
kiem tin hauw tjia, sie wie leeng
yang. si ie khian mah kay leeng
yoe yang. poet keeng hoo ie piat
hoh.

子夏問孝，子曰，色
難，有事弟子服其勞
，有酒食先生饌，曾
是以爲孝乎。

Tjoe Heh hoen hauw. Tjoe wat.
seek lan, yoe soe tee tjoe hok ki
ki loo, yoe tjoe soe sian seeng
tjwan, tjeng si ie wie hauw hoh.

子曰，吾與回言終日
，不違如愚，退而省
其私，亦足以發，回
也不愚。

Tjoe wat, goh ie hwee gan tjiong
djiet poet wie, dji gie, thwee dji
seeng kie soe eek tjok ie hwat,
hwee ya poet gie.

子曰，視其所以，觀
其所由，察其所安，
人焉廋哉，人焉廋哉

Tjoe wat, sie kie see ie, kwan hi
see yoe, tjhat kie see an, djien
yan soh tjay, djien yan soh tjay.

子曰，溫故而知新，
可以爲師矣。

Tjoe wat, oen koh dji tie sien,
khro ie wie soe ie.

子曰，君子不器。

Tjoe wat, koen tjoe poet khie.

7. Tjoe Yoe (moeridnja Nabi) menanjak hal berbakti. Nabi djawab. Djaman sekarang jang dibilang berbakti, jalah tjoema kaloe si anak bisa piara orang toeanja. Tetapi maski binatang seperti koeda atawa andjing djoega moesti di piara, maka kaloe orang tjoema bisa piara orang toeanja, tapi tida oendjoek hormat padanja, djadi sama djoega seperti ia piara koeda atawa andjing.

8. Tjoe Heh menanjak hal berbakti. Nabi djawab: Paras moeka dari si anak koedoe bisa oendjoek baboea ia dengan soenggoe hati tjunta orang toeanja. Ini tida gampang.

Kaloe tjoema waktoe ada kerdjanja ia bisa bantoe orang toeanja atawa soedaranja jang lebih toea, dan kaloe ada barang makanan ia bisa sadjken lebi doeloe boeat orang toeanja atawa soedaranja jang lebih toea, — apa begitoe sadja soeda boleh dibilang berbakti?

9. Nabi bilang: Kami beromong saantero hari sama moeridkoe Gan Hwee (alias Gan Yan): ia sama sekali tida membantah, seperti djoega orang bodo. Sasoedanja ia berlaloe, kami tilik apa jang ia lakoeken di tempatnja sendiri, dan kami njatakan ia bisa goenaken dalam praktikj apa jang kami telah peladjarken padanja. Tida, Gan Hwee tida bodo!

10. Nabi berkata: Liatlah apa jang itoe orang lakoeken.

Priksalah apa ia poenja maksoed.

Priksa apakah sasoenggoenja jang ia senengin (boekan poera-poera, atawa lantaran terpaksa).

Bila ditilik dengan begitoe, bagaimanakah orang bisa semboeniken baek atawa boesoeknja ia poenja kela-koean??

11. Nabi berkata: Kaloe orang bisa pahamken apa jang ia soeda dapet beladjar, dan dari sitoe bisa dapet tambah pengatahoean baroe, itoe orang bisa didjadiken goeroe.

12. Nabi berkata: Orang bidjaksana poenja kepintiran tida boleh dipersamakan dengan satoe bekakas spisial jang tjoema bisa digoenaken boeat satoe kaperloean sadja.

Noot: Nabi poenja djawaban tentang "berbakti" selaloe berlaenan: itoe disebabkan lantaran Nabi hendak perbaekin masing-masing penanjak poenja tjatjat atawa kekliroean.

子貢問君子，子曰先行其言，而後從之。

Tjoe Khong boen koen tjoe. Tjoe wat, sian heeng kie gan djie houw tjiong tjie.

子曰，君子周而不比，小人比而不周。

Tjoe wat, koen tjoe tjioe dji poet pie; sianw djien pie dji poet tjoe.

子曰，學而不思則罔，思而不學則殆。

Tjoe wat, hak djie poet soe tjiek bong, see dji poet hak tjiek tay.

子曰，攻乎異端，斯害也已。

Tjoe wat, kong hoh ie twan, soe hay ya ie.

子曰，中誨女知之乎，知之爲知之，不知爲不知，是知也。

Tjoe wat, Yoe, hwae dji tie tjie hoh, tie tjie wae tie tjie, poet tie wie poet tie, sie tie ya.

子張學干祿。

Tjoe Tiang hak kan lok.

子曰，多聞闕疑，慎言其餘，則寡尤，多見闕殆，慎行其餘則寡悔，言寡尤，行寡悔，祿在其中矣。

Tjoe wat, too baen khwat gie, sien gan ki ie, tjiek kwat yoe; too kian khwat tay, sien heeng ki ie, tjiek kwat hwae. Gan kwat yoe, heeng kwat hwae, lok tjay ki tiang ie.

13. Tjoe Khong menanyak bagaimana moestinja kelakoeannja orang bidjaksana. Nabi djawab: Orang bidjaksana berboeat lebih doeloe, kamoedian ia omongken apa jang ia telah lakoeken, djadi tentoe tjotjoknja.

14. Nabi bilang: Orang bidjaksana dalem pergaoelan berlakoe goena oemoem, dan tida memfihak kaeomnja sendiri. Tetapi orang djahat berboeat sebaliknya: ia memfihak kaeomnja dan tida perdoeliken kebaekannja oemoem.

15. Nabi bilang: Kaloe orang beladjar zonder dipikir lagi tentoe pertjoema, sebab apa jang dibeladjar tinggal gelap, tida bisa terang maksoednja. Kaloe orang beladjar tjoema andelken pikiran sendiri zonder maoe beladjar dari orang jang soeda mengerti, tentoe terbit kesangsiian dalem pikirannja.

16. Nabi berkata: Kaloe beladjar ilmoe gaib (boekan ilmoe sedjati) ada berbahaya bagi diri sendiri.

17. Nabi berkata pada moeridnja bernama Tjong Yoe alias Tjoe Loh: Yoe, kami kasi taoe, atoerannja orang tjari pengatahoean, kaloe kaeo memang taoe, bilanglah taoe, kaloe tida taoe, bilanglah tida taoe, begitoealah baroe boleh dibilang atoerannja orang tjari pengatahoean.

18. Moeridnja Nabi bernama Tjoe Tiang beladjar dengan pengharepan boeat dapet bajaran dari djabatan negri.

Nabi bilang: Kaeo perloe banjak denger, tapi apa jang tida terang djangan diomongken, jang soeda terang boleh omongken dengan hati-hati tentoe tida sampe ditjelah oleh kaeo poenja pembesar.

Djoega kaeo perloe banjak liat, tapi apa jang berbahaya djangan dilakoeken, dan jang tida berbahaya boleh dilakoeken dengan hati-hati tentoe kaeo tida sampe menesel.

Kaloe kaeo bisa begitoe tentoe dengan gampang bisa dapet bajaran sendiri.

哀公問曰何爲則民服，孔子對曰，舉直錯諸枉，則民服，舉枉錯諸直，則民不服。

Ay Kong boen wat. Hoo wie tjeek bien hok. Khong Tjoe tne wat. kie tiet tjoh tjo ong. tjeek bien hok. kie ong tjoh tjo net, tjeek bien poet hok.

季康子問使民敬忠以勤，如之何，子曰，臨之以莊則敬，孝慈則忠，舉善而教不能則勤。

Koer Khong Tjoe boen soe bien keeng tiang ie khwan, dji tji hoo. Tjoe wat, liem tji ie tjong tjeek keeng, hauw tjo tjeek tiang. kie stan dji kauw poet leeng tjeek khwan.

或問孔子曰，子奚不爲政，子曰，書云孝乎，惟孝友于兄弟，施於有政，是亦爲政，奚其爲爲政。

Heek boen Khong Tjoe wat. Tjoe hee poet wie tjeeng. Tjoe wat, sie len hauw hoh, wie hauw yoe ie heeng tee, sie ie yoe tjeeng, sie eek wie tjeeng, hee kie wie wie tjeeng.

子曰，人而無信不知其可也，大車無輓，小車無軌，其何以行之哉。

Tjoe wat, djen dji boe sien poet tie kie khoo ya, tay kue boe gee, siaw kie boe gwat, kie hoo ie heeng tje tjay.

子張問十世可知也。

Tjoe Tiang boen siep sie khoo tie ya.

19. Ay Kong (radja negri Louw) menanyak bagaimana bisa bikin rajat djadi menaloek. Nabi djawab: Pakelah orang jang hati djoedjoer, dan singkirken orang jang hati serong, tentoe rajat seneng menaloek. Kaloe berboeat sebaliknja tentoe rajat tida menaloek.

20. Kwie Khong Tjoe, seorang ambtenaar, menanyak bagaimana bisa bikin rajat menghormat dan setia pada pembesarnja dan bisa ingin djadi orang baik.

Nabi dijawab: Pembesar kaloe pimpin rajat haroes bersikep angker dan sopan, nanti rajat bisa menghormat. Pembesar haroes berbakti pada orang toeanja dan tjinta pada sesamanja, nanti rajat bisa setia padanja. Ia haroes pake orang jang baik, dan kasi adjar orang jang bodo, dengan begitoe rajat bisa giat boeat djadi orang baik.

21. Ada orang menanyak pada Nabi: Kapan toean tida mendjabat pangkat boeat bantoe mengatoer negri? Nabi djawab: Dalem kitab Sie King ada terseboet „Orang jang berbakti pada orang toeanja tentoe bisa tjinta djoega pada soedaranja.

Ini kewadjabannja orang mengatoer roemah tangga ada saroeapa seperti mengatoer negri.

Kenapa moesti djabat pangkat baroe dibilang mengatoer negri.

22. Nabi berkata: Kaloe orang tida boleh dipertjaja, harpoen ada kapinteran, bagaimanakah bisa dipake. Oepama tjikar zonder kaloengan boeat iket sapi, atawa dog-car zonder boom boeat pasang koeda, apakah bisa dikasi djalan?

23. Tjoe Tiang menanyak apa Nabi bisa taoe pelatoer-rampelatoeran dari 10 keradjahan jang aken dateng.

子曰，殷因於夏禮所損益可知也，周因於殷禮所損益可知也，其或繼周者雖百世可知也。

Tjoe wat, ien ien te beh lee, see soen eek khoo tie ya; tjioe ien te ien lee, see soen eek khoo tie ya; kie heek kee tjioe tjia, swie peek se khoo tie ya.

子曰，非其鬼而祭之，詔也。

Tjoe wat, hwie kie kwie djie tjoe tjie thiam ya.

見義而不爲，無勇也。

Kian gie poet wie boe yong ya.

PAT IET TEE SAM.

八佾第三

孔子謂季氏八佾舞於庭，是可忍也，孰不可忍也。

Khong Tjoe wie Koei Sie, pat iet boe te teeng, sie khoo diem ya, siok poet khoo diem ya.

三家者以雍撤，子曰，相維辟公，天子穆穆，奚取於三家之堂。

Sam keh tjia, te yong thiat, Tjoe wat, siang wie phek kong, thiam tjoe bok bok, hee thjie te sam keh tjie tong.

Nabi dijawab: Keradjaan Ien toeroet pelatoerannya Keradjaan Heh dengan sedikit perubahan bisa diketahoein (ini soeda kediadian). Keradjaan Tjioe toeroet pelatoerannya Ien dengan sedikit perubahan, ini djoega bisa diketahoein sebab terdjadi sekarang.

Selendioetnja laen-laen keradjaan jang barangkali aken ambil toeladan dari „Tjioe” maski menoeroen sampe 100 keradjaan iapoenja pelatoeran misi bisa diketahoein.

Begitoelah tjaranja Nabi oesoet djalannya perkara. Ia ambil dari djalannya pelatoeran oemoem dan ditimbang lagi dengan pikiran dan pengatahoerannya jang loeas.

24. Orang pantes sembahjang pada leloehoernja atawa pada machloek soetji boeat bales boedi atawa peringetin djasanja; tetapi kaloe orang soedjoet pada machloek soetji, pada patoeng atawa segala benda jang angker atawa moestadjab boeat minta perlindoengan atawa kekajaan, ia dianggep minta-minta. Djadi dalem hal sembahjang, orang haroes berlakoe djoedjoet djoega.

Kaloe orang liat apa-apa jang pantes atawa wadjib dilakoeken, tapi ia tida brani lakoeken, ia dianggep tida tabah.

BAGIAN KA 3.

1. Nabi tjeritaken hal familie Koei, ambtenaar di negri Louw, jang brani mempertjoendjoeken 8 prangkat tandak diroemahnya (Menoeroet peradatan tjoeima Keizer boleh pake 5 stel).

Nabi bilang: Kaloe marika ada itoe keberanian boeat melanggar itoe atoeran apa lagi laennja tentoe marika brani melanggar.

2. Itoe 3 familie (Bing-Soen, Siok-soen dan Kwie-Soen) jang berpangkat, waktoe sembahjangan di roemahnya pake muziek dengan lagoe dari Yong jang tjoeima dipake oleh Keizer.

Nabi berkata: Dalem sairan lagoe itoe menerangkan bagaimana atoeran dan sikepnja Keizer waktoe sembahjang, apa pantes itoe lagoe diboeniken boeat itoe 3 familie jang boekan radja-radja?

子曰，人而不仁如禮何，人而不仁如樂何

Tjoe wat, djien dji poet djien, dji lee hoo, djien dji poet djien, dji gak hoo.

3. Nabi berkata: Kaloe orang tida poenja hati-boedi, apakah ia maoe perdoeli sama adat-istiadat? Apakah ia maoe perdoeli sama muziek?

Di itoe masa Muziek ada perhoeboengan sapet sama adat-istiadat, dan pake, a metoeroet ungkatan dan pangkatnja masing-masing orang.

林放問禮之本，子曰，大哉問。

Liem Hong boen lee tji poen. Tjoe wat: Tay tjay boen.

4. Liem Hong tanjak apa jang perloe dalem hal oepatjara. Nabi djawab: Besar sekali kaoe poenja pertanyaan.

禮與其奢也寧儉，喪與其易也寧戚。

Lee ie kie tjih ya, leeng khiam, song ie kie ie ya, leeng tjeek.

Oepatjara dalem pesta lebih baik himat dari pada boros; dalem kematian lebih baik berdoeka dari pada terlaloe lengkep oepatjaranja.

子曰，夷狄之有君，不如諸夏之亡也。

Tjoe wat, ie teek tji yoe koen, poet dji tjoe heh tji boe ya.

5. Nabi bilang: Itoe bangsa biadab disebelah wetan dan lor dari Tiongkok, misi menghormat pada radjanja, tida seperti negri kita jang besar, ambtenaar-ambtenaar bikin kaloet atoeran negri seperti tida ada radjanja.

Itoe waktoe ambtenaar-ambtenaar besar banjak jang melanggar pake adat-istiadat, a Keizer, maka Nabi kloearken ini oetjapan.

季氏旅於泰山，子謂冉有曰，女弗能救與，對曰，不能，子曰，嗚呼，曾謂泰山不如林放乎。

Koei Sie lie ie Thay San, Tjoe wie Djiam-Yoe wat, dji hoe: leeng kie ie, twie wat, poet leeng. Tjoe wat, tjeeng wie Thay San poet dji Liem-Hong boh.

6. Familie Koei hendak sembahjang pada goenoeng Thay San, sedeng biasanja tjoema radja-radja pigi sembahjang di sana. Nabi tanjak pada moeridnja nama Djiam Yoe jang bekerdja pada itoe familie „Apa kaoe tida bisa tjegah itoe” Ia djawab: „tida bisa”. Nabi mengelah napas dengan bilang: „A, apa roh soetji dari goenoeng Thay San soeka trima itoe sembahjangan jang tida menoeroet adat. Kaloe hegitoe tida seperti Liem Hong jang maoe taoe sama adat-istiadat”.

(Liat fatsal 4: Liem Hong)

Itoe sembahjang pada Goenoeng atawa Soengie boeat djaman sekarang tida bergoena lagi.

子曰，君子無所爭，必也射乎，揖讓而升，下而飲，其爭也君子。

Tjoe wat, koen tjoe boe sue tjeeng, piet ya sin boh, iep djilang dji seeng, heh dji sem, ki tjeeng ya koen tjoe.

7. Nabi berkata: Orang bidjaksana tida soeka bereboetan, katjoecali kaloe beladjar memamah. Djoega masing-masing mengalah waktoe naek dan toeroen dari roewangan dan jang kalah diminta dengan hormat minoem arak sebagai tanda kalah. Tjaranja bereboetan djoega sopan.

子夏問曰，巧笑倩兮，美目盼兮，素以爲絢兮，何謂也。

Tjoe Heh boen wat. khauw tchiauw thian hee. bie bok phan hee. soh ie wie hian hee. hoo wie ya.

子曰，繪事後素。

Tjoe wat. hwee soe houw souw.

曰禮後乎，子曰起予者商也，始可與言詩已矣。

Wat. lee houw hoh. Tjoe wat. khie ie tja siang ya. sie khoo ie gan sie ie ie.

子曰，夏禮吾能言之，杞不足徵也，殷禮吾能言之，宋不足徵也，文獻不足故也，足則吾能徵之矣。

Tjoe wat. Heh lee goh leeng gan tji. ki poet tjok tien ya. len lee goh leeng gan tji. song poet tjok tien ya. boen hian poet tjok kouw ya. tjok tjeek gouw leeng tien tje ie.

子曰，禘自既灌而往者，吾不欲觀之矣。

Tjoe wat. thee tjoe kie kwan dji ong tja. goh poet yok kwan tje ie.

或問禘之說，子曰，不知也，知其說者之於天下也，其如示諸斯乎，指其掌。

Heek boen thee tji swat. Tjoe wat. tie kie swat tja. tje ie thian heh ya. kie dje sie tjoe soe hoh. tje kie tjang.

8. Tjoe Heh menajak apa artinja perkataan dalem sairan jang bilang: „Meseman jang manis, lirikan mata jang tadjem dan dasar poet. ditjet berwarna”. Nabi djawab: Itoe seperti pakerdjaan gambar. dasar poeti digambar dengan tjet berwarna. (Maksoednja itoe sairan. jalah orang jang memang romannja soeda bagoes. di tambah warna-warna perhiasan. djadi lebih bagoes lagi).

Tjoe Heh meneroesken: Kaloe begitoe, orang koe-doe poenja hati baek. dan blakangan baroe dipeladjarin adat-istiadat. Nabi bilang. Kaeo sasoenggoenja bisa tebak maksoed kami. Memang bener begitoe. Sekarang kaeo bisa diadjak omong tentang Sairan.

Tegesnja. Hati jang baek dibikin dasar dan peladjaran loear dibikin perhiasan. Kaloe toekang gambar. ia pake dasar poeti, dan perhiasan reepa-reepa kleur.

9. Nabi bilang: Pelatoeran dan peradatan dari Pamerintah Heh kami bisa toetoerken, tapi orang di negri Kie (dimana ada tinggal toeroenannja radja dari Pamerintah Heh) tida bisa boektiken perkataan kami.

Pelatoeran dan peradatan dari Pamerintah len kami djoega bisa toetoerken, tapi orang di negri Song (dimana ada tinggal toeroenannja radja dari Pamerintah len) tida bisa boektiken perkataan kami.

Itoe semoea lantaran boekoe-boekoe dan orang-orang pande tida lengkep adanja, kaloe lengkep (complete) tentoe kami poenja penoetoeran bisa diboektiken kabenerannja.

10. (Negri Loh jang tjorma dikepalain oleh radja moeda boekan pantesnja bikin sembahjangan besar peringetin leloehoernja Keizer, tapi telah daper idzinnja Keizer.)

Nabi bilang: Waktoe dibikin itoe sembahjangan besar, sasoeandja toeng arak di tanah (maksoednja datengken rohnja leloehoer Keizer), kami lantastida soeka liat teroes sembahjangan itoe. krana radja moeda dan ambtenaar-ambtenaar jang toeroet sembahjang selandjoetnja tida soenggoe hati lagi, bikin ketjiwa itoe sembahjangan.

11. Ada orang tanjak pada Nabi maksoednja itoe sembahjangan besar, tapi didjawab sadja: Kami sendiri tida taoe. Siapa jang taoe maksoednja itoe sembahjangan besar jang ditoeroenken oleh keizer-keizer sedari doeloe, aken bisa mengatoer negri besar begitoe gampang seperti hat telapak tangan sendiri.

Nabi berkata begitoe sembari oendjoeken telapak tangannja.

祭如在祭神如神在。
Tjee die tjay, tjee sien die sien tjay.

子曰，吾不與祭如不祭。
Tjaa wat, Goh poet ie tjee, die poet tjee.

王孫賈問曰，與其媚於奧，寧媚於竈，何謂也，子曰，不然，獲罪於天，無所禱也

Ong Soen Keh born wat, ie kie mie ie oo, leeng mie ie tjoo hoo wie ya. Tjoe wat, poet djian, heek tjwee ie thian, bor see too ya.

子曰，周監於二代，郁郁乎文哉，吾從周。
Tjoe wat, Tjioe kam ie dii tjay, hick huok hoh boen tjay, gah tjiong Tjioe.

子入太廟，每事問，或曰，孰謂鄒人之子知禮乎，入太廟，每事問，子聞之曰是禮也。
Tjoe diep thay biau, bwee see boen. Heek wat, siok wie Tjoh djien tje tje ie lee hoh, diep thay biau, bwee see boen. Tjoe boen tji wat, sie lee ya.

子曰，射不主皮，爲力不同科，古之道也。
Tjoe wat, Sia poet tje phie, wie leek poet tong khoo, koh tje too ya.

12. Kaloe sembahjang pada leloehoernja sendiri moesti soenggoe hati seperti djoega leloehoer itoe ada didapan kita, begitoe djoega kaloe sembahjang pada machloek soetji.

Nabi berkata: Kaloe kami tida datang sembahjang sendiri tapi diwakilin laen orang, kami misi berasa seperti tida sembahjang.

13. Ong Soen Keh (ambtenaar negri Wee jang berpe-ngatoe)menajak pada Nabi apa artinja orang bilang „Lebih baik minta-minta pada Toapekong dagoer (Tjao Sien) dari pada minta-minta pada Toapekong podjokan roemah (Oo Sien)“.

Ong Soen Keh oepamakan Tjao-sien sebagai ia sendiri, meski tjoema ambtenaar tapi pengharoenja besar, secong Oo-Sien dioepamakan radja negri Wee jang tida bisa atoe negrinja. Ong Soen Keh kira Nabi soeka djabat pangkat, dan kaloe begitoe ia bisa toeloeng, maka dengan menjin-dir ia bikin itoe pertanyaan.

Nabi djawab: Itoe oetjapan tida bener. Kaloe orang kelakoeannja tida baik, ia berdosa pada Allah, dan tida bisa dapet bebas maski soedjoet pada segala machloek soetji.

14. Nabi berkata: Pamerintah Tjioe meniroe atoeran-ja (wetnja) Pamerintah Heh dan len; O, soenggoe bagoes dan lengkep sekarang; Kami soeka sama wetnja Pamerintah Tjioe.

15. Nabi (baroe pertama kali mendjabat pangkat, di-soeroe bantoe atoe sembahjangan, dan)koetika masoek di roemah aboe dari leloehoernja radja Tjioe Kong da-lem segala hal Nabi tanjak pada orang. Ada orang tje-lah begini: Siapa bilang anaknja orang di kota Tjoh (di-maksoedken Nabi Khong Hoe Tjoe) taoe adat, ia ma-soek roemah aboenja radja segalanja tanjak pada orang. Nabi mendengar itoe lantah bilang „Kaloe berlakoe hati-hati begitoe, itoelah sasoenggoenja taoe adat“.

16. Nabi bilang: Doeloe-kala ada satoe atoeran mema-nah, jang dinamaken „Lee Sia“, dan jang beladjar me-manah perloe titis, tapi tida dimoestiken bisa menem-boesken tanda boelan-boelan dari koelit, sebab masing-masing orang poenja tenaga ada berlaenan.

Itoe „Lee Sia“ goena perbaekin kebatinan, adut-ke-sopanan dan kesehatan badan. Boeat mihtar ada laen, kaloe memana perloe bisa menemboesken koelit.

子貢欲去告朔之餼羊 17.

Tjoe Khong yok khie khok sok
tjie hie yang.

子曰，賜也爾愛其羊
，我愛其禮。

Tjoe wat Soe ya. Djie ay kie
yang. ngo ay kie lee.

子曰，事君盡禮，人
以為詔也。

Tjoe wat Soe koen tjien lee,
djen ie wie thiam ya.

定公問君使臣，臣事
君，如之何，子曰，
君使臣以禮，臣事君
以忠。

Teeng Kong boen koen soe sien.
sien soe koen. djie tjie hoo. Tjoe
wat: Koen soe sien ie lee, sien
soe koen ie tjong.

子曰，關雎樂而不淫
，哀而不傷。

Tjoe wat Kwan Tjhie lok djie
poet iem. ay dji poet siang.

哀公問社於宰我宰我
對曰，夏后氏以桧，
殷人以柏，周人以，
粟曰使民戰栗。

Aav Kong boen sia ie Tjay-Ngo.
Tjay Ngo taw war Hieh hoh sie
ie siang. Ien djen ie peek. Tjoe
djen ie leek. wat soe hien tjian
leek.

子聞之曰，成事不說
，遂事不諫，既往不咎

Tjoe boen tji wat Seeng soe poet
swat. swie soe poet kan, kie ong
poet kioe.

Tjoe Khong hendak boeang itoe oepatjara pake sa-
djian kambing kaloe sembahjang „Khok Sok” saban
tanggal satoe.

Biasanja ampir habis taoen. radja kirim penangga-
lan boeat laen taon. dan di waktoe sembahjang di-
barjakan depan orang banyak. tapi bakangan itoe pe-
nanggalan tida dibarjakan lagi. kono kambing misti
teroes disadjken.

Maka Nabi bilang: Kaoc sajang kambingnja. tapi
kami kwatir itoe oepatjara sembahjangan nanti dihapoes-
ken sama sekali.

18. Nabi berkata: Sebaqi ambtenaar terhadap radjanja.
kami hoendjoek hormat sapenoehnja, itoe soeda kamoest-
tiansnja, tapi orang jang koerang pengartian salah ang-
gep itoe kelakoeannja pendjilat.

19. Teng Kong. radja negri Loh. menanjak koadjiban-
nja radja terhadap mantrinja, dan koadjibannja mantri
terhadap radjanja.

Nabi djawab: Radja pentah mantrinja moesti de-
ngen atoeran, dan mantri berhamba pada radjanja moes-
ti setia.

20. Nabi berkata: Sairan „Kwan Tjhie” kasi nasehat
baek. jaitoe: Orang kaloe goembira djangan sampe lang-
gar kesopanan, kaloe sedih djangan sampe meroesak
kesehatan badannja.

21. Ay Kong. radja negri Louw. tanjak atoerannja se-
dekah boemi pada Tjay Ngo. moeridnja Nabi.

Krana Ay Kong sebagai radja koerang keras. maka
Tjay Ngo djawab: Boeat itoe oepatjara. tempo doeloe
keradjaan He pake tanem poehoen Siang dan keradjaan
Ien tanem poehoen Peek. masing-masing ada (symbol)
maksoednja sendiri-sendiri.

Keradjaan Tjioe tanem poehoen Kastauje, maksoed-
nja soepaia rajat takoet pada radjanja.

Nabi denger itoe. pikir Tjay Ngo ada salah jang ia
tida kasi inget pada Ay Kong soepaia tjanta rajatnja,
malahan soeroe pegang keras.

Maka Nabi bilang: Ah. soeda kasep. apa jang soe-
da terdjadi: tida bisa dibatalken dan apa jang soeda ke-
telandjoer tida perloe ditjelah lagi.

子曰，管仲之器小哉，或曰管仲儉乎，曰管氏有三歸，官事不攝焉得儉。

Tjoe wat Kwan Tjong tji khie sioh tjay. Heek wat Kwan Tjong kiam hoh. Wat Kwan Sie yoe sam kwie kwan soe poet liap, yan teek kiam.

然則管仲知禮乎，曰，邦君樹塞門，管氏亦樹塞門，邦君爲兩君之好有反玷，管氏亦有反玷，管氏而知禮，孰不知禮。

Djan tjeek Kwan Tjong tie lee, hoh, wat pang loen sie seek boen, kwan sie eek si seek boen, pang koon yoe hwan tiam, kwan si eek yoe hwan tiam, kwan si dji ti lee, siok poet tie lee.

子語魯太師樂曰，樂其可知也，始作翕如也，從之，純如也，皦如也，釋如也，以成。

Tjoe gie Loh thay soe gak wat, gak kie khoo tie ya, sie tjok, hiep dje ya, tjong tje, soen dje ya, kiauw dje ya, eek dji ya, te seeng.

儀封人請見曰，君子之至於斯也，吾未嘗不得見也，從者見之出曰，二三子何患於喪乎，天下之無道也久矣，天將以夫子爲木鐸。

Gie hong djen tjing hian wat, Koen tjoe tji tji ie soe ya, goh bie siang poet teek kian ya. Tjong tja hian tji, tjhoet xat: dje sam tjoe hoo hwan ie song hoh, thian heb tji boe too ya kieo ie, thian tjing ie hoe tjoe wi bok tok.

22.

Nabi bilang Kwan Tjong sebagai minister ada berdjasa besar, tapi djoega mis: tjoepeet pikirannja. Orang tanjak apa Kwan Tjong pelit. Nabi djawab: Tida, Kwan Tjong di roemahnja ada panggoengan, dan penggawenja ada kerdjanja sendiri-sendiri (tida merangkep kerdjaan laen) mana boleh dibilang pelit.

Orang tanjak: Apa Kwan Tjong taoe adat?

Nabi djawab: Kwan Tjong meniroe atoerannja Radja-radja, di roemahnja pake tebengan jang pisahkan loear dan dalem. Djoega ada medja speciaal gerta radja-radja koempoel minoem arak, maski tida ada radja dateng berkoempoel di roemahnja.

Bagimanakah Kwan Tjong bisa dibilang taoe adat sedeng ia satoe minister maoe berlaga seperti radja.

23.

Nabi soeatoe hari omongken hal muziek pada pemimpin muziek (kapelmeester) negri Loh.

Nabi bilang: Maski kaadaan muziek di negri Loh sekarang serba koerang, tetapi tentang muziek jang perloe diketahuoei, jalah, kaloe moelai maen semoea tetaboean haroes diboeniken berbareng: bila soeda berboeni, soearanja perloe accoord; lagoenja perloe terang dan lantoer (tida terpoetoes) sampe penghabisannja.

24.

Nabi mengoendjoengin negri Wee. Saorang pande jang singkirken diri ka kota Gie dan pegang pakerdjaan rendah, djadi toekang djaga wates negri, ia bilang pada pengikoetnja Nabi: „Sabem ada orang pande dateng, kami moesti maoe ketemoe padanja”. Sasoeдахnja ketemoe Nabi, itoe orang kloear sembari bilang pada pengikoetnja Nabi: „Sobat-sobat, kaeo tida oesa menjesel madjikan kaeo brenti dari djabatan negri. Doenia soeda lama tida teratoer betoel, dan menoeroet saia poenja pikiran, Allah soeda tjiptaken kaeo poenja madjikan sebage bende boeat bikin sedar manoesia.”

子謂韶盡美矣，又盡善也，謂武盡美矣，未盡善也。

Tjoe wie siaw tjien bie te voe tjien sian va, wie boe tjien bie te hie tjien sian ya.

子曰，居上不寬，爲禮不敬，臨喪不哀，吾何以觀之哉。

Tjoe wat. Kie siang poet khwan, wie lee poet keeng, liem seng poet ay, goh hoo te kwan tji tjay.

里仁第四

LIE DIEN TEE SOE

BAGIAN KA 4.

子曰，里仁爲美，擇不處仁，焉得知。

Tjoe wat: lie dien wie bie, teek poet tji dien, yan teek tie.

子曰，不仁者不可以久處約，不可以長處樂，仁者安仁，智者利仁。

Tjoe wat: poet dien tja poet kho, te hie tji ya, poet kho te rang tji lok, dien tja an dien, te tja lie dien.

子曰，惟仁者能好人，能惡人。

Tjoe wat: wie dien tja, leeng hoo dien, leeng oh dien.

25. Nabi bilang: Baginda Soen poenia muziek tjoekoeop bagoes dan soeranja baik betoel. Baginda Boe Ong poenia muziek tjoekoeop bagoes tetapi soeranja belon baik betoel.

Laue-lagoena muziek itoe senadia dikarang oentoeq poedji dusa dan kebedukannya masing-masing Keizer. Krana Baginda Soen dapenna keradjaan asa dari warisan Keizer Giaw, maka sifatnja muziek ada aman dan damai sedang Baginda Boe Ong jang taloein negri-negri ketui dengan tenaga militair, ia poenia muziek jadi bersifat militair.

26. Nabi bilang: Kami tida soeka meliat:

- (1) Orang djadi pembesar tida poenia moerah hati.
- (2) Orang djalanken peradatan, tetapi tida mengoendjoek hormat.
- (3) Orang jang kematian tida ada sedihnja.

1. Nabi berkata: Tjari tempat tinggal perloe tjari kam-poeng jang pendoeoeknja bertabeat baik, kaloe tida pilih tempat begitoe, bagaimana bisa dibilang orang pinter.

2. Nabi berkata: Orang jang tida poenia hati beedi, tida boleh terlaloe lama hidoep melarat krana bisa terbaken kedjehatan: djoeqa tida boleh terlaloe lama hidoep seneng, krana lantaz berlakoe tida sopan dan sawenang-wenang.

Orang boediman soeda seneng tinggal dalem kebedjukan, Orang pande misi kepingin maue lakoeken kebedjukan, krana taoe itoe ada djalan jang betoel.

3. Nabi bilang: Orang jang betoel-betoel bisa soeka sama orang baik, dan bentji sama orang djahat, itoe tida gampang. Kami kira tjoeqa orang boediman sedjati jang tida inget sama kepinginan diri sendiri baroe bisa soeka sama orang baik, dan bentji pada orang djahat.

(Lia: futsal 6)

子曰，苟志於仁矣，
無惡也。

Tjoe wat koh tjie dien ie hoe
ok ya.

4. Nabi bilang: Kaloe orang menoesdjoe beroel sama prikebedjikan, tentoe tida mempoenjai ingetan djahat.

子曰，富與貴是人之
所欲也，不以其道得
之，不處也，貧與賤
是人之所惡也，不
以其道得之不去也。

Tjoe wat, hoe ie kwie sie djien
tjoe see yok ya, poer ie kie too
teek tjie poer tjie ya; pien ie tjian
sie djien tjie see ok ya, poer ie
kie too teek tjie poer klie ya.

5. Nabi berkata: Kesajaan dan kamoelahan ada kesoehalannya segala orang, tapi kaloe didapetnya tida dengan halal, orang bidjoesana tida nanti maoe tinggal senang-salem kekajaan dan kamoelahan itoe. Kamiskinan dan derajat rendah tida disoeha oleh orang, tapi kaloe orang bidjoesana maen dapet maega, mae kamiskinan dan derajat rendah se diega tida maoe singkirken diri dari itoe ia trima nasibnja dengan senang.

君子去仁，惡乎成名。

Koen tjoe klie djien, oh hoh
seang beang.

Orang boediman kaloe sampe pisahkan dirinja dari kabejdikan (tegesnja kaloe sampe berboeat diahat) bagiananakah bisa dinamaken orang boediman sedjati.

君子無終食之間違仁，
造次必於是，顛沛必
於是。

Koen tjoe, hoe tjiong sier tjie kan
wie djien, tjhoe tjhoe piet ie sie,
tan pny piet ie sie.

Orang boediman tida pernah loepaken kabejdikan maskipoen tjema sabentaran, biar dalem kesoesoe atawa dalem bahaya.

子曰，我未見好仁者，
惡不仁者，好仁者
無以尚之，惡不仁者，
其為仁矣，不使不
仁者，加乎其身上。

Tjoe wat ngo hie kuan kor djien
tjia oh poer djin tjia, hor djien
tjia hoe ie siang tjie, oh poer djien
tjia ki wi djin ie poer see poer
djien tjia koh hoh ki sien.

6. Nabi bilang: Kami belum pernah lihat orang jang bertoei-beroeel soeka sama kebaekkan dan bentji keadahatan. Kaloe bertoeel soeka sama kebaekkan, tentoe ia anggep kebaekkan ada paing atas dari seanjanya. Kaloe bertoeel bentji sama keadahatan, tentoe ia sendiri djalanaken kabejdikan, dan segala apa jang diahat tida boleh deket pada dirinja.

有能一日用其力於仁
矣乎，我未見力不足
者。

Yoe leang iet ditr yong ki lek
ie djien ie hoh, ngo hie kuan lek
poer hoh tjia.

Kaloe ada orang bisa soentoe hari soenggoe hati djalanaken kebaekkan, kami tida pertjaja kaloe ia tida kuat melakoeken kebaekkan itoe.

蓋有之矣，我未之見也。

Kay yoe tji ie, ngo bi tji kian ya.

子曰，人之過也各於其黨，觀過斯知仁矣。

Tjoe wat: djien tji keo ya kok ie kie tong, kwan koo soe ti djien ie.

子曰，朝聞道，夕死可矣。

Tjoe wat: Tiauw been too, seek soe khoo ie.

子曰，士志於道，而恥惡衣惡食者，未足與議也。

Tjoe wat: Soe tji ie too dji thi ok ie ok sit tja, bi tjiok ie gie ya.

子曰，君子之於天下也，無適也，無莫也，義之與比。

Tjoe wat: Koen tjoe tji ie thian heh ya, boe seek ya, boe bok ya, gie tji ie pie.

子曰，君子懷德，小人懷土，君子懷刑，小人懷惠。

Tjoe wat: Koen tjoe hway teek, siauw djien hway tho, koen tjoe hway heeng, siauw djien hway hwi.

子曰，放於利而行，多怨。

Tjoe wat: hong ie lie dji heeng, too wan.

Kaloe seandjenja ada orang begitoe, kami belon perna liat itoe orang.

7. Nabi bilang: Masing-masing orang poenja kesalahan bisa diliat dari matjemnja. Kaloe kesalahannya dipriksa, nanti bisa diketahoei apa ia orang baek atawa djahat.

Orang jang baek bisa berboeat salah, oepamannya lantaran ia terjaloe kasi hati orang, tapi orang jang djahat berboeat salah lantaran ia hatinya kedjem.

8. Nabi bilang: Kaloe di pagi harinja bisa dapet taoe maksoednja itoe ilmoe, maski di peteng harinja meninggal doenia rasanja ichlas.

Ini dimaksoedken, oepamannya orang soeda mengerti, bahoera ia soeda penoekken betoel ia poenja kewadji-ban, kendati moesti mati ia merasa ichlas: atawa: Oepama orang soeda mengerti takdirnja Allah dan anggep orang mati sebagai kembali asalnja, ia meninggal doema dengan perasaan seneng.

(Batjah „Katerangan” di depan ini boekoe.)

9. Nabi bilang: Orang jang niat beladjar ilmoenja Nabi, kaloe misi berasa maloe pake pakean boesoek atawa makan makanan koerang baek, belon boleh diadjak omong hal ilmoe itoe.

10. Nabi berkata: Orang bidjaksana terhadap segala perkara di doenia tida bisa pastiken lebih doeloe apa jang boleh, dan apa jang tida boleh diperboeat, tetapi dengan meliat glagat, apa jang ia rasa bener ia lakoe-ken dengan gagah.

11. Nabi berkata: Orang bidjaksana selaloe inget sama kebedjikan, orang djahat inget doedoek seneng sadja. Orang bidjaksana ada koeatiran kaloe melanggar atoe-ran negri, orang djahat tjoe ma inget sama kaentoengan sadja.

12. Nabi berkata: Orang kaloe dalem segala oeroesan inget kaentoengan boeat diri sendiri sadja, tentoe banjak orang sakit hati padanja.

子曰，能以禮讓爲國乎何有，不能以禮讓爲國如禮何。

Tjoe wat leeng ie lee djiang wie kek nob hoo yoe, poet leeng ie lee djiang wie kek dji lee hoo.

子曰，不患無位，患所以立，不患莫己知，求爲可知也。

Tjoe wat. Poet hwan boe wie hwan see ie liep, poet hwan bok kie tie kiee wi khoo tie ya.

子曰，參乎吾道一以貫之，曾子曰，唯。

Tjoe wat. Tjham boh. goh too iet ie kwan tji. tjeng tjoe wat. wie.

子出門人問曰，何謂也，曾子曰，夫子之道，忠恕而已矣。

Tjoe tjhoet boen djen boen wat, hoo wie ya, tjeng tjoe wat. hoe tjoe tjie too, tiang sie dji ie ie.

子曰，君子喻於義，小人喻於利。

Tjoe wat. koen tjoe dji ie gie, siauw djen dji ie lie.

子曰，見賢思齊焉，見不賢而內自省也。

Tjoe wat. kian hian see tie yan, kian poet hian di twee tjoe seng ya.

13. Nabi berkata: Satoe pembesar kaloe bisa mengatoer negri dengan atoeran Wet dan saling mengalah tentoe tida soesa mengatoer negrinja. Tetapi kaloe tida bisa mengatoer setjara begitoe, perloenja apa ada itoe Wet negri?

14. Nabi berkata: Orang tida oesa menjesel kaloe tida poenja kedodoekan (pangkat), tapi haroes menjesel kaloe tida poenja kepandean boeat pangkoe itoe djabatan. Djoega orang tida oesa menjesel kaloe laen orang tida taoe ia poenja kepandean, tapi haroes diri sendiri berdaja tjari kepandean jang berharga boeat diketahoei laen orang.

15. Nabi berkata pada moeridnja bernama Tjeeng Tjoe: Kami poenja peladjaran tjoe ma ada satoe atoeran tetapi bisa terpake boeat segala perkara. Tjeeng Tjoe jang mengerti tjoe ma mendjawab: „Ja betoel“.

Koetika Nabi pigi klear, Tjeeng Tjoe ditanjakin oleh laen-laen moerid apa adanja itoe satoe atoeran. Tjeeng Tjoe djawab: Goeroe kita poenja peladjaran ringkesnja tjoe ma begini: Dengan pikiran sendiri jang djoedjoer, imbangken dirinja laen orang sebagai diri sendiri.

16. Nabi berkata: Orang bidjaksana tjoe ma maoe taoe sama kebeneran atawa kaadilan sadja tapi orang djahat tjoe ma maoe taoe sama kaoentoengan sadja.

17. Nabi berkata: Orang jang sedeng beladjar kaloe liat laen orang pinter haroes ingin diri sendiri bisa sama se-perti itoe orang, sehaliknja kaloe liat orang bodo haroes priksa dan djaga djangan sampe diri sendiri begitoe bodo.

子曰，事父母幾諫，
見志不從，又敬不違，
勞而不怨。

Tjoe wat: soe hoe boo kie kan.
kian tji poet tjiong, yoe keeng
poet wte, loo dji poet wan.

子曰，父母在不遠遊，
遊必有方。

Tjoe wat: hoe boo tji poet wan
yoe, yoe piet yoe hong.

子曰，三年無改於父
之道，可謂孝矣。

Tjoe wat: Sam lian boe kay ie
hoe tji too, khoow wi hauw ie.

子曰，父母之年不可
不知也，一則以喜，
一則以懼。

Tjoe wat: hoe boo tji lian poet
khoow poet tie ya, iet tjeek ie hie,
iet tjeek ie kie.

子曰，古者言之不出，
恥躬之不逮也。

Tjoe wat: koh tjia gan tji poet
tjhoet, thie kiong tji poet tay ya.

子曰，以約失之者鮮
矣。

Tjoe wat, ie yak siet tji tjia
sian ie.

子曰，君子欲訥於言，
而敏於行。

Tjoe wat: koen tjoe yok loet ie
gan, dje bien ie heeng.

18. Nabi berkata: Kaloe orang toeanja ada salah, si anak bolen kasi inget dengan sabar. Bila orang toeanja tida maoe toeroet nasehatnja, si anak haroes tambah menghormatnja, tapi diangan brentiken niatnja sama sekali, hanya toenggoe koetika baek boieh kasi inget lagi, dan kaloe sampe dipersakitin djoega diangan menjesel.

Bila hendak dipersakitin setjara heibat, si anak haroes bisa menjingkir, krana kaloe papanja disalahkan orang banjak atawa sampe diherkoem, si anak dianggoe anak doerhaka, atawa tida berbakti.

19. Nabi berkata: Kaloe orang toeanja misi hidoep, si anak tida boleh pigi ka tempat djane, kaloe kepaksa pigi, ia moesti bisa tentoeken kamana tempatnja, soepaia orang toeanja tida djadi kepikiran.

20. (Soeda terseboet di Bagian I Fatsal 11.)

21. Nabi berkata: Satoe anak haroes inget oemoernja ia poenja orang toea, krana satoe waktoe kaloe kaada-annja orang toeanja sehat si anak bisa girang, dan laen waktoe kaloe inget oemoernja soeda tinggi ia bisa ada koeatiran.

22. Nabi berkata: Orang doeloekala tida gampang kloearken perkataannja, krana koeatir maloe kaloe kamoe-dian ia tida bisa lakoeken seperti apa jang ia soeda oetjapken.

23. Nabi bersabda: Kaloe orang berlakoe hati-hati tentoe djarang klitroenja.

24. Nabi berkata: Orang bidjaksana lebih soeka lambat kaloe bitjara, tetapi tjepet kaloe lakoeken apa-apa.

子曰，德不孤必有鄰。

Tjoe wat: teek poet koh, piet yoe lien.

子游曰，事君數斯辱矣，朋友數斯疏矣。

Tjoe yoe wat: soe koen sok soe djok ie, pheng yoe sok soe soh ie.

第五長冶公

KONG YA TIANG TEE NGO.

子謂公冶長可妻也，雖在縲紲之中非其罪也，以其子妻之。

Tjoe wie Kong ya tiang khooh tjhee ya, swi tjay lwie siat tji tiang hwi ki tjwee ya, ie ki tjoe tjhee tji.

子謂南容邦有道不廢，邦無道免於刑戮，以其兄之子妻之。

Tjoe wie Lam Yong pang yoe too poet hwie, pang boe too bian le heeng lok, ie ki heeng tji tjoe tjhee tji.

子謂子綏，君子哉若人，魯無君子者，斯焉取斯。

Tjoe wie Tjoe Tjian koen tjoe tjay djak djien, Loh boe koen tjoe tjia, soe yan tji soe.

子貢問曰，賜也何如，子曰，女器也，曰，何器也，曰，瑚璉也。

Tjoe Khong boen wat: Soe ya hoo djie, Tjoe wat djie khie ya. Wat, hoo khie ya, Wat, hoh lian ya.

25. Nabi berkata: Orang jang lakoeken kebaeakan djangn koeatir tjoe ma ia sendirian sadja, tentoe dapet kawan jang sama maksoednja.

26. Tjoe Yoe, moeridnja Nabi, bilang: Kaloe orang terlaloe sering kasi inget kesalahannja radjanja ia bisa dapet hoekoeman dan djadi maloenna.

Kaloe terlaloe sering kasi inget kesalahannja sobatnja, ia poenna persobatan bisa djadi renggang.

(Pada radja jang sedeng gelap pikiran (Boetoo), pada sobat jang selagi kalelep dalem djoerang kakliroean)

BAGIAN KA 5.

1. Nabi bilang: Itoe Kong-Ya-Tiang (moeridnja Nabi) maski perna masoek boei, boekan lantaran ia berdosa, tetapi lantaran difitenah orang djahat, maka Nabi kasi anak prampoeannja dikawin olehnja.

Nabi tjeritakan tentang moeridnja bernama Lam Yong, krana ia berlakoe hati-hati, maka di waktoe negri teratoer baek ia bisa terpake oleh negri, dan di waktoe negri kaloet ia tida sampe terhina atawa dihoekoem, maka Nabi nikahkan Lam-Yong pada anak prampoean dari soedaranja.

2. Nabi tjeritakan ia poenna moerid bernama Tjoe Tjian boleh dinamaken orang bidjaksana. Tjoe negri Loh tida banjak orang jang bidjaksana, dari manakah ia bisa ambil toeladan sampe bisa djadi saorang bidjaksana djoega?

3. Tjoe Khong (moeridnja Nabi) menanjak tentang dirinja sendiri. Nabi djawab: Kae ada saopama satoe barang. Tjoe Khong menanjak lagi: Barang apa? Nabi djawab: Satoe tempat koeweh sembahjangan jang dita-boet batoe permata (Dimaksoedken ia saorang jang pande dan berharga djoega).

或曰，雍也仁而不佞
子曰，焉用佞，禦人
以口給，屢憎於人，
不知其仁，焉用佞。

Heek wat: Yong ya dien di
poet leeng. Tjoe wat: Yan yong
leeng. Gie dien ie khoh kiep lie
tjeng ie dien. yan yong leeng.

子使漆雕開仕，對曰，
吾斯之未能信，子說。

Tjoe soe Tjep Tiauw Khay soe.
Tjaw wat: Goh soe tji bie leeng
sien. Tjoe wat.

子曰，道不行，乘桴
浮于海，從我者其由
與，子路聞之喜，子
曰，由也好勇過我，
無所取材。

Tjoe wat: Too poet heeng seeng
hoe hoe ie hay. tjong ngo tjia
kie yoe ie. Tjoe Loh boen tji hi.
Tjoe wat: Yoe ya ho' yong koo
ngo. hoe see tjhie tjay.

孟武伯問子路仁乎，
子曰，不知也，又問
，子曰，由也千乘之
國，可使治其賦也，
不知其仁也。

Beng Boe Peek boen Tjoe Loh
dien hoh. Tjoe wat: poet tie ya.
Yoe boen. Tjoe wat: Yoe ya.
tjhan seeng tji kok khoo soe tie
kie hoe ya. Poet ti kie diji ya.

求也何如，子曰，求
也千室之邑，百乘之
家，可使爲之宰也，
不知其仁也。

Kioe ya hoo dit. Tjoe wat: Kioe
ya tjhan siet ti iep. peek seeng
tji keh. khoo soe wi tji tjay ya.
Poet ti ki diji ya.

4. Ada orang bilang bahoea moeridnja Nabi bernama
Djiam Yong (alias Tjong Kiong) mempoenjai hati boe-
di tapi tida pande bitjara.

Nabi bilang: Perloe apa pande bitjara! Siapa jang
andelken kepandeannja omong kebanyakan dibentji
orang. Kami sendiri belon taoe apa ia poenja hati boedi,
tetapi perloe apa pande bitjara!

5. Nabi soeroe moeridnja bernama Tjep Tiauw Khay
mendjabat pangkat. Ia bilang: Saja tida pertjaja jang saia
poenja kapinteran tjoe koep boeat mendjabat pakerdjaan
negri.

Nabi denger itoe merasa seneng krana taee moe-
ridnja poenja hati besar. ia sedeng menoennggoe tempo
boeat djabatan jang lebih tinggi.

6. Kami poenja ilmoe peladjaran tida orang jang soe-
ka pake, maka lebih baik kami beladjar sadja naek ge-
tek ka tengah laetan, dan jang ikoet kami tentoe boe-
kan laen orang, hanja Tjoe Loh saorang.

Nabi kioerken itoe omongan jang biakang sengadja
maoe tjari taee pikirannja Tjoe Loh.

Tjoe Loh denger itoe djadi girang, maka Nabi bi-
lang lagi: Tjoe Loh poenja kebranian memang melebihi
kami, tetapi segala apa ia tida maoe timbang jang betoel.

7. Beng Boe Peek menantak apa Tjoe Loh poenja hati
boedi. Nabi djawab: Itoe kami tida bisa bilang. Beng
Boe Peek tanjak poela kepandeannja Tjoe Loh, maka
Nabi djawab: Ia bisa disoeroe atoe soldadoe dan per-
sendiataannja negri besar jang mempoenjai 1000 kreta-
perang.

Beng Boe Peek tanjak tentang moeridnja Nabi ber-
nama Djiam Kioe (alias Djiam Yoe). Nabi djawab: Ia
pande oeroes pakerdjaan, dan boleh didjadiaken kepala
dari kota jang pendoedoeknja 1000 familie, atawa jang
poenja kakoeatan 100 kreta-perang.

赤也何如，子曰，赤也束帶立於朝，可使與賓客言也，不知其仁也。

Tjheek ya hoo di. Tjoe wat. Tjheek ya sok tay liep ie tiouw khou soe ie pien kheek gan ya. poet tie kie djen ya.

子謂子貢曰，女與回也孰愈，對曰，賜也何敢望回，回也聞一以知十，賜也聞一以知二，子曰，弗如也，吾與女，弗如也。

Tjoe wie Tjoe Khong wat. di ie hwee ya suk di. twie wat. soe ya hoo kam hong hwee. hwee ya boen it tie siep. soe ya boen tet it die. Tjoe wat. hoet di ya. goh ie di. hoet di ya.

宰予晝寤，子曰，朽木不可雕也，糞土之牆，不可朽也，於予與何誅。

Tjay ie tieo tchim. tjoe wat. hior buk poet khoo tiouw ya hoen thoh ti tjiang poet khoo oe ya. ie ie ie hoo tie.

子曰，始吾於人也，聽其言而信其行，今吾於人也，聽其言而觀其行，於予與改是。

Tjoe wat. sie goh ie djen ya. thing kie gan di sien ki heeng. kien goh ie djen ya. theeng ki gan di kwan kie heeng.

子曰，吾未見剛者，或對曰，申枨，子曰，枨也慾，焉得剛。

Tjoe wat. Goh bie kian kong tja. heek twi wat. sien ting. Tjoe wat. ting ya yok yan teek kong.

Beng Boe Peek tanjak tentang Kong See Tjheek (djoega moeridnja Nabi). Nabi djawab: Ia mengerti peradatan maka boleh disoeroe pake pakean kabesaran boeat trima tamoe di kraton.

Farsal masing-masing poenja pribodi kami tida bisa bilang.

Moerid-moeridnja Nabi jang lakoeken pribodi ada jang tjoma bisa beberapa hari sadja, ada jang sampe 1 atawa 2 boelan lamanya. maka Nabi tida bisa bilang pasti hati boedinja masing-masing.

8. Nabi tanjak pada Tjoe Khong: Siapalah jang lebih pinter. kaee atawa Gan Jan? Tjoe Khong djawab: Bagimana sara brani bandingkan diri sendiri sama Gan Jan. Ia kaloe dikasi taoe bagian sadja soeda bisa taoe sendiri sepoeloe bagian (saanteronja. boekan 10%), tetapi saja kaloe dipeladjarin satoe bagian tjoma bisa taoe doea bagian sadja.

Nabi berkata: Bener. kaee tida oentoeng pada ia.

9. Tjay ie, moeridnja Nabi, memang males dan soeka tidoet di waktoe siang. Nabi bilang: Ia boleh dioepa-maken kajee roesak jang tida kena dioekir lagi, atawa tembok dari roempoet jang tida kena dikapoer, maka ia tida perloe ditjelah lagi.

Nabi berkata: Biasanja kaloe kami denger orang poenja perkataan kami soeda lantas pertjaja kelakoean-nja. tetapi sekarang kami misi maoe liat lagi kelakoean-nja. Sadjek liat Tjay ie poenja keadaan, kami robah atoeran kami kaloe tjari taoe kelakoean-nja orang. karna sekarang bitjaranja baek tapi kelakoean-nja beion tentoe baek.

10. Nabi berkata: Kami belon perna liat orang jang ber-hati keras. Ada orang bilang: „Ada lagi, jaitoe si Sien-Ting” (djoega moeridnja Nabi).

Nabi bilang: Jang kami maksoedken keras. jalah hati keras jang sedjati dan tida kena dipengaroehin. Sien Ting misi banjak kainginannya (kasoeekaanja). biarpoen ia hati keras, tapi kaloe ketarik sama kasengan-gan, karjintaan, atawa terdesek oleh laen pengaroeh lantak berubah djadi lembek sama sekali, bagimanakah bisa di bilang hati keras jang sedjati?

子貢曰，我不欲人之加諸我也，吾亦欲無加諸人，子曰，賜也非爾所及也。

Tjoe Khong wat Ngo poet yok dien ti keh tjoe ngo ya, goh yok yok hoe keh tjoe dien. Tjoe wat hawc doe see kiep ya.

子貢曰，夫子之文章可得而聞也，夫子之言性與天道，不可得而聞也。

Tjoe Khong wat hoe tjoe tji boen tjang khoo teek dji boen ya, hoe tjoe tji gan seeng ie thian too poet khoo teek dji boen ya.

子路有聞，未之能行，惟恐有聞。

Tjoe Loh yoe boen bie tji leang heeng, wie khong yoe boen.

子貢問曰，孔文子何以謂之文也，子曰，敏而好學，不恥下問，是以謂之文也。

Tjoe Khong boen wat Khong boen tjoe hoo ie wie tji boen ya, tjoe wat bien dji ho hak poet thi heb boen sie ie wie tji boen ya.

子謂子產有君子之道，四焉，其行己也恭，其事上也敬，其養民也惠，其使民也義。

Tjoe wie Tjoe san yoe koen tjoe tji too, soe yan, kie heeng kie ya kiang, kie soe siang ya keeng, kie yang bien ya hwi, kie soe bien ya gie.

子曰，晏平仲善與人交，久而敬之。

Tjoe wat An peeng tiang stan ie dien kauw, kieo dji keeng tji.

11. Tjoe Khong bilang: Apa jang saia tida soeka laen orang berboeat pada diri saja, saja djoega tida maoc berboeat pada dirinja laen orang.

Nabi berkata: Kaoe. Tjoe Khong, misi belon mam-poe bertakoe seperti kaoe bilang tadi.

Kaloe orang soeda bisa tida oetamakan kapentingan diri sendiri, tegeanja tida maoc enak sendiri sadja, ia baroe bisa imbangken dirinja sendiri dengan dirinja laen orang.

12. Tjoe Khong bilang: Goeroe kami poenja peladjaran jang kelihatan di loear, seperti adat-kesopanan dan nasihat-nasihat, kami misi bisa dapet denger, tetapi goeroe kami poenja perbandingan tentang orang poenja watek-asal dan Wernja Allah. (atawa djalanen ka Toehan), kami tida bisa dapet denger.

13. Tjoe Loh kaloe dapet peladjaran apa-apa dari Nabi tapi belon bisa lakoeken dalem praktik, ia ada koeatiran kaloe nanti dikasi adjar laen lagi, djadi nanti kocalahan.

14. Tjoe Khong menanjak itoe Khong Boen Tjoe, ambtenaar negri Wee, bagaimana ia sasoedanja meninggal doenia bisa dapet gelaran "orang terpeladjar", sedeng kelakocannja di waktoe hidoepnja ada koerang baik.

Nabi djawab: Ia dapet itoe gelaran, krana ia memang giat dan soeka beladjar, lagiinja tida maloe tanjak-tanjak pada orang jang tingkatannja lebih rendah dari padanja, tjoema begitoe sadja.

15. Nabi tjeritaken tentang Tjoe San, alias Kong Soen Kiauw, ambtenaar negri Ting, bahoera ia mempoenjai ampat sifat-sifat baik dari orang bidjaksana, jaitoe: Merendahken diri sendiri; Menghormat pada pembesaranja; Tjunta pada rajat negrinja; dan kaloe prenta rajatnja pake atoeran jang pantas.

16. Nabi berkata: Iloe An Ping Tieng, ambtenaar dari negri Tjee, bisa betoel bergaolan sama sobat-sobatnja. Maski persobaran soeda lama, ia misi selaloe oendjoek hormat hingga bisa tinggal kekal.

子曰，臧文仲居蔡，
山節藻梲，何如其知
也。

Tjoe wat Tjong Boen Tjong ke
tjauw, san tjiat tjoe tjwat, hoe dji
kie tie ya.

子張問曰，令尹子文
三仕爲令尹無喜色，三
已之無愠色，久令尹
之政必以告新令尹，何
如，子曰，忠矣，曰
仁矣乎，曰，未知焉
得仁。

Tjoe Tiang boen wat, leeng ien
tjoe boen sam soe wi leeng ien
soe hie seek, sam te tji boe oen
seek, kioe leeng ien tji tjeng piet
te koo sien leeng ien, hoe dji tjoe
wat, tung ie, wat djien te hoh,
wat, bie tie yan teek djin.

崔子弑齊君，陳文子
有馬十乘棄而違之，
至於他邦則曰，猶吾
大夫崔子也，違之，
至一邦則又曰，猶吾大
夫崔子也，違之，何
如，子曰，清矣，曰仁
矣乎，曰未知焉得仁。

Tjhw tjoé si Tjoe kuen, Tien
boen tjoe yoe ma siep seeng, khi
dji wie tji, tji te tha pang, teek
wat, yoe goh tay hoe Tjhw tjoé
ya, wie tji tji net pang teek yoe
wat, yoe goh tay hoe Tjhw tjoé
ya, wie tji hoo dji Tjoe wat
tjhung te, wat djien te hoh, wat bie
tie yan teek djien.

季文子三思而後行，
子聞之曰，再思矣。

Koei Boen Tjoe sam soe dji hoh
heng, Tjoe boen tji wat, tjay yoe
khoo te.

17. Nabi bilang: Itoe Tjong Boen Tjong, ambtenaar dari negri Loh, ada berpikiran tacha Joel. Ia poenja satoe binatang koera besar jang dianggap soetji, ia bikin ken satoe kamar bagoes sengadia boeat simpen itoe koera dengan pilar en blundarnya dioekir dan digambar begitoe bagoes. Bagimanakah ia bisa dibilang orang pintar?

18. Tjoe Tiang menajak: Itoe minister Tjoe Boen dari negri Tjhoh tiga kali mendjabat pangkat, ia tida keliatan girang, dan tiga kali letaken djabatannya ia djoega tida keliatan menjesal. Ia serahkan pakerdjaannya pada orang baroe dengan dibriken katerangan sampe beres. Bagimanakah maoe dibilang tentang itoe Tjoe Boen?

Nabi dijawab: Ia berlakoe setta pada negrinja.

Tjoe Tiang menajak: Apa ia boleh dibilang berboedi? Nabi djawab: Fatsal hati boedinja kami tida bisa bilang.

Tjoe Tiang tanjak lagi: Tempo Tjhoer Tjoe, officier negri Tjoe, boenoeh radjanja, satoe ambtenaar bernama Tien Boen Tjoe maski mempoenjai 10 ekor koeda ia tinggalkan dan pigi ka laen daerah. Sampe di sana, ia bilang: Djoega di sini kedjadian seperti perboeatannya Tjhoer Tjoe. Maka ia pigi poela. Sampe di laen negri lagi djoega kedjadian begitoe. Bagimanakah Nabi poenja pikiran tentang itoe Tien Boen Tjoe? Nabi djawab: Ia sacrang jang bersi dirinja. Tjoe Tiang tanjak: Apa ia berboedi? Nabi djawab: Kami belon taoe hati boedinja, maka tida bisa bilang.

19. Koei Boen Tjoe, ambtenaar negri Loh, dalem segala oeroesan ia berlakoe hati-hati, dan pikir bolak-balik tiga kali baroe dikerdjaken. Nabi denger itoe lantas bilang: Doea kali pikir soeda tjoe koep.

Terialoe banjak dipikir bisa djadi lebih kalioet.

子曰，韞武子邦有道則知，邦無道則愚，其知可及也，其愚不可及也。

Tjoe wat: Beeng Boe Tjoe pang yoe too tjiek tie, pang boe too tjiek gie, ki ti khoo kiep ya, ki gie poet khoo kiep ya.

子在陳曰，歸與，歸與，吾黨之小子狂簡，斐然成章，不知所以裁矣。

Tjoe tjay Tien wat: koei ie, koei ie, goh tong tjie siauw tjoe kong kur, hwi dijan seeng tjang, poet tu see ie tjay ie.

子曰，伯夷叔齊不念久惡，怨是用希。

Tjoe wat: Peek le Siok Tjee poet lian kioe ok, wan si yong hie.

子曰，孰謂微生高直，或乞醢焉，乞諸其鄰而與之。

Tjoe wat: siok wi Bie Sing Koo tiet, heek khit hee yan, khit tjoe kie lie: dii ie tji.

子曰，巧言令色，足恭，左邱明恥之，丘亦恥之，匿怨而友其人，左邱明恥之，丘亦恥之。

Tjoe wat: khauw gan leeng seek, tjiek kiong, Tjoo Khioe Beeng thie tje, boh eek thie tje, leek wau die yoe kie diin, Tjoo Khioe Beeng thie tje, boh eek thie tje.

20. Nabi berkata: Itoe Beeng Boe Tjoe, ambtenaar negri Wee, di waktoe negri teratoer baik ia bekerdja seperti orang pintar, tapi di waktoe negri kaloet ia berlakoe se-bagi orang bodo. Laen orang bisa bandingin kapinteran-nja Beeng Boe Tjoe tetapi tida bisa bandingin kabodo-hannja.

Waktoe negri Wee kaloet radja Sing Kong ditang-kep oleh radja Tjen Boen Kong dan dibawa ka negri Tjen melingken Beeng Boe Tjoe saorang jang anten-ken. Beeng Boe Tjoe mandah trima segala siksaan dan hina an dan teroes bandingin radja Sing Kong sampe komali lagi di negri sendiri. Ini jang orang salah anggen Beeng Boe Tjoe bodo, padahal tida segala orang bisa begtloe seta dan soenggoe hati belahken radjanja dengan tida perdoeliken segala bahaja.

21. Koetika Nabi ada di negri Tien ilmoe peladjaran-nja tida orang soeka pake, maka Nabi berkata: Mari poelang radja. Moerid-moerid di tempat kita di sana maksoednja besar dan maoe keboeroe sadja. Marika poenja peladjaran soeda lengkep dan bagoes dioega, te-tapi belon bisa timbang apa jang sedengan dan jang baik bagi dirinja, kami koeatir kaloe ada salahnja terlaloe la-ma soesa diperbaekin.

22. Nabi berkata: Itoe Peek le dan Siok Tjee, dua soe-dara jang berboedi, tida mengingetin kedjahatannja orang jang diberboeat doeloe-doeloenja, maka jang sa-kit hati padanja tjoema sedikit.

23. Nabi berkata: Siapa bilang itoe Bie Sing Koo ke-lakoeannja djoedjoer. Ada orang minta tjoeka padanja, ia sendiri tida mempoenjai itoe barang, tapi conder bi-lang teroes terang ia mintaken itoe tjoeka dari tetang-ganja dan kasiken itoe pada orang jang minta.

24. Nabi berkata: Perkataan jang dibikin manis, paras moeka jang dibikin menarik, dan hormat jang dioendjoek terlaloe-laloe, ini semoea kelakoeannja pendjilat. Tjoo Khioe Beeng (saorang pande di djaman koeno) rasa maloe berlakoe begitoe, kami poen begitoe djoega.

Laen dari itoe Tjoo Khioe Beeng dan kami djoega rasa maloe boeat semboeniken sakit hatinja terhadap soeatoe orang, tetapi poera-poera bersobat baik padanja.

顏淵季路侍，子曰，
盍各言爾志，子路曰，
願車馬，衣輕裘，
與朋友共，敝之而無
憾，顏淵曰，願無伐
善，無施勞。

Gan Yan Kue-Loh sie. Tjoe wat.
ap kok gan dia tie. Tjoe Loh
wat guan kie mah. ie khing kie.
ie pheng yoe kiang. pie tji di
hoe ham. Gan Yan wat. guan
hoe hwat sian boe sie loo.

子路曰，願聞子之志，
子曰，老者安之，
朋友信之，少者懷之。

Tjoe Loh wat. guan boen Tjoe
ti tie. Tjoe wat. loo tja an ti.
pheng yoe sien tji. siau tja
hway tie.

子曰，己矣乎，吾未
見能見其過，而內自
訟者也。

Tjoe wat. ie ie hoh. geh bie kian
leeng kian kie koo. dji boe tie
siang tja ya.

子曰，十室之邑，必
有忠信如丘者焉，不
如丘之好學也。

Tjoe wat. siep siet ti lep. piet
yoe tiang sien dji hak tja yan.
poet dji boh tje ho hak ya.

25. Waktoe Gan Jan dan Tjoe Loh ada di sampingnja Nabi. Nabi bilang: Kaeo masing-masing kenapa tida mao oetaraken kaeo poenja kainingan.

Tjoe Loh bilang: Saja ingin kaloe saja bisa mempoenjai koeda dan kreta dan badjoe boeloe maski dipindjem oleh sobat-sobat sampe roesak djoega saja tida menjesel.

Gan Jan bilang: Saja ingin soepaia saja tida banggaken kebaekaan dan djasa saja.

Tjoe Loh kamoedian tanjak Goeroenja poenja kainingan. Nabi djawab Kami ingin bisa kasi kasenangan pada dirinja orang-orang jang soeda ada oemoer bisa oendjoek kadjoedjoeran hati pada sobat-sobat. dan bisa poenja rasa soeka terhadap orang-orang moeda.

26. Nabi mengelah napas seraja berkata: Ja, apa boleh boeat! Kami belon perna meliat orang jang taoe salahnja sendiri. dan diam-diam bisa salahken diri sendiri.

Nabi oetjapken ini bernaksoed boeat kasi inget haboea orang jang taoe salahnja sendiri soeda diarang. apalagi jang bisa kasi salah (hoekoem) diri sendiri. tentoe lebih diarang lagi.

27. Nabi berkata: Di antaranja pendoedoek kota ketjil jang tjoe ma ada tinggal 10 familie soeda bisa didapet orang jang hatinja setia dan djoedjoer sebagai kami. tetapi tida bisa didapet jang soeka beladjar sebagai kami.

Maksoednja ini boeat kasi inget pada orang. haboea Nabi poenja dasar kenedikan ada saroepa sebagai kebarjakan orang. Tjoe ma dengan beladjar giat orang bisa sampoernaken dirinja. dan jang tida beladjar tinggal tetep djadi orang biasa.

雍也第六

YONG YA TEE LIOK

BAGIAN KA 6.

子曰，雍也可使南面。

Tjoe wat. Yong ya khoo see lam bian.

1. Nabi berkata: Itoe Djiam Yong (alias Tjong Kiong) mempoenjai kepandean. dan bisa didjadien radja moeda.

仲弓問子桑伯子，子曰，可也簡。

Tiong Kiong boen Tjoe Song Peek Tjoe: Tjoe wat, khoo ya kan.

仲弓曰，居敬而行簡，以臨其民，不亦可乎，居簡而行簡，無乃太簡乎，子曰，雍之言然。

Tiong Kiong wat, ki keeng di heeng kan, ie liem ki bien, poet eek khoo hoh, ki kan di heeng kan, boe nay thay kan hoh, Tjoe wat Yong tji gan djian.

哀公問弟子孰爲好學，子曰，有顏回者好學，不遷怒，不貳過，不幸短命死矣，今也則亡，未聞好學者也。

Ay Kong boen tee tjoe siok wie hoh hak, Tjoe wat, yoe Gan Hwee tjia hoh hak poet tjian noh, poet dje koo, poet heeng twan beeng soe ie, kiem ya tjeek boe, bie boen hoh hak tjia ya.

子華使於齊，冉子爲其母請粟，子曰，與之釜，請益，曰與之庾，冉子與之，粟五秉，子曰，赤之適齊也，乘肥馬，衣輕裘，吾聞之也，君子周急不繼富。

Tjoe Hwa soe ie Tjee, Djiam Tjoe wi ki boo tjing tjhiok, Tjoe wat, ie tji hoe, tjing eek, wat, ie tji dji, Djiam Tjoe ie tji tjhiok ngo peeng Tjoe wat, Tjheek tji seek Tjee ya, seeng hwi ma, ie khing kioe: goh boen tji ya, koen tjoe tjioe klep poet kee hoe.

Tiong-kiong tanjak kepinterannja Tjoe Song Peek Tjoe.

Nabi djawab. Ia bisa terpake djoega. Kaloe oeroes pakerdjaan ia ambil jang ringkes sadja.

Tiong Kiong bilang: Kaloe orang dalem hatinja memang perhatikan pakerdjaannja, maski kaloe mengatoer rajat ambil jang perloe sadja, apakah tida baek djoega?

Tetapi kaloe dalem hatinja tida perdoeliken sama oeroesan kerjil, dan kaloe oeroes pakerdjaan maoe taoe jang perloe sadja, apa tida terlaloe serba ringkes dan bisa bikin kapiran?

Nabi berkata: Yong, kae poenja bitjaraan bener sekali.

2. Radja Ay Kong tanjak di antaranja moeridnja Nabi, siapa jang paling soeka beladjar.

Nabi djawab: Ada moerid namanja Gan Hwee (alias Gan Yan) ia soeka beladjar. Kaloe ia sedeng marah pada orang ia tida melantoer kasi marah laen orang. Djoega kaloe satoe kali bikin salah ia tida sampe oelangkan lagi. Tetapi sajang dalem oesia 32 taoen ia telah meninggal doenia. Laennja moerid tida ada, djoega kami belon perna denger laen orang jang soeka beladjar seperti ia.

3. Tjoe Hwa (alias Kong See Tjheek) disoeroe oleh Nabi pigi ka negri Tjee. Djiam Yoe mintaken pada Nabi padi boeat iboenja Kong See Tjheek.

Nabi soeroe briken 60 kati. Djiam Yoe minta ditambahin. Nabi soeroe kasi 160 kati. Tetapi Djiam Yoe kasi 80 picol. Nabi kamoedian berkata: Koetika Kong See Tjheek pigi ka Tjee, kami liat ia naek koeda gemoek dan pake badjoe boeloe, roepanja kaadaannja roemah tangganja sampe tjoekeop, tida perloe dibantoe beras. Orang bidjaksana tjoema toeloeng orang jang kakoerangan, tida kasi tambah kekajaannja orang jang sorda mampoe.

原思爲之宰，與之粟
九百，辭，子曰，毋
以與爾鄰里鄉黨乎。

Gwan Soe wi tji tjay, ie tji tjiok
tjoe peek, soe. Tjoe wat, boe,
ie ie dji lien lie huang tong hui.

子謂仲弓曰，犂牛之
子騂凡角，雖欲勿用
山川其舍諸。

Tjoe wi Tiong Kieng wat, lee
joe tje tjoe, sien tjiar kak,
sue yok boet yong, san tjiwan
ki sia tjoe.

子曰，回也其心三月
不違仁，其餘則日月
至焉而已矣。

Tjoe wat, Hwee ya ki siem san
gwat poet wie djen, ki ie tjek
dit gwat tje yan dje ie ie.

季康子問仲由可使從
政也與，子曰，由也
果，於從政乎何有，
曰，賜也可使從政也
與，曰，賜也達，於
從政乎何有，曰，求
也可使從政也與，曰
，求也藝，於從政乎
何有。

Koei Khong Tjoe boen Tiong Yoe
kheo soe tjiong tjeng ya ie. Tjoe
wat, oe ya koo, ie tjiong tjeng
hoh hoo yoe, wat, Soe ya khou
soe tjiong tjeng ya ie, wat, Soe
ya tat, ie tjiong tjeng ho hoo
yoe, wat, Kioe ya khou soe tjiong
tjeng ya ie, wat, Kioe ya gee,
ie tjiong tjeng-hoh hoo yoe.

Waktoe Nabi djadi minister di negri Loh, moerid-
nja nama Gwan Soe diangkat djadi kepala kota. Nabi
briken padanja sebagai gadji 900 gantang padi, tetapi
Gwan Soe menolak krana ia rasa terlaloe benjak. Nabi
bilang: Djangan tolak, ini ada bajaran jang kaoe pantos
trima. Kaloe kelebihan, kaoe bisa dermakan pada tetang-
ga atawa orang kampoeng.

4. Nabi tjeritakan tentang Tiong Kieng. Maski toe-
roenannya orang djabat dan hina, Tiong Kieng ada sa-
orang terpeladjar tinggi, tentoe bisa dipake oleh negri.
Oepama kaloe sembahjang moesti pake sapi merah, ma-
ka ada sapi belang jang poenja anak merah ini anak ka-
loe dibikin sembahjang tentoe orang aloes soeka trima.

5. Nabi berkata: Itoe Gan Yan bisa sampe tiga boe-
lan lamaanja djalanken prikeboedian. Laen-laen moerid
tjoema bisa tahan harian atawa paling lama satoe boe-
lan sadja.

Orang jang djalanken kebedikian moesti sama sekali
tjda mempoenjai kainginan goena kapentingan diri
sendiri, haroe perjalanannya bisa tjotok sama wetnja
Allah. Bisa lakoeken kebedikian } boelin lamaanja
sorda masoek tingkatan Nabi-nabi.

6. Koei Khong Tjoe (minister negri Loh) tanjak hal
Tjoe Loh, apa bisa terpake boeat mendjabat pakerdjaan
negri. Nabi djawab: Ia dalem segala oeroesan bisa am-
bil poetoesan, maka boleh dipake. Koei Khong Tjoe ta-
njak: Tjoe Khong bagaimana?

Nabi djawab: Ia ada pengartian, djoega boleh di-
pake. Koei Khong Tjoe tanjak lagi: Djiam Kioe bagima-
na? Didjawab: Djiam Kioe poenja roepa-roepa kepan-
dean, djoega boleh dipake boeat pakerdjaan negri.

季氏使閔子齊爲費宰，閔子齊曰：善爲我辭焉，如有復我者，則吾必在汶上矣。

Koet sie soe Bien Tsoe Kham wa, Hie tsoy. Bien Tsoe Kham wat, sian wie ngo soe sian di yoe hioe ngo tsoe tjeek goti piet tjoe boen siang ie.

伯牛有疾，子問之，自牖其手，曰：亡之，命矣夫，斯人也，而有斯疾也，斯人也，而有斯疾也。

Peek Gioe yoe tjeet. Tjoe hoen ti tjoe yoe tjeep ki sioe. wat, bong tji, beeng ie hoe, soe dijen ya, di yoe soe tjeet ya, soe dijen ya, di yoe soe tjeet ya.

子曰：賢哉回也，一簞食，一瓢飲，在陋巷，人不堪其憂，回不改其樂，賢哉回也。

Tjoe wat, hian tjoey Hwee ya, iet tan soe, iet phauw im, tjoey loh hang, dijen poet kham ki yoe, Hwee ya poet kay kie lok, hian tjoey Hwee ya.

冉求曰：非不說子之道，力不足也，子曰：力不足者，中道而廢，今女貴。

Djam Kioe wat, hwi poet wat, Tjoe tji too, leek poet tiok va, Tjoe wat, leek poet tjoek tja, tiang too di hwi, kiem di eek.

子謂子夏曰：女爲君子儒，無爲小人儒。

Tjoe wie Tjoe Heh wat, di wa koen tjoe dje, boe wi sauw dijen dje.

7. Famlie Koet (mantri besar dari negeri Loh) dengan tida sah dapatken kota Hwie. Maka oendang Bien Tjoe Kham, moeridnja Nabi, bocor dididjiken kepala kota Hwie. Bien Tjoe Kham bilang pada soerocannja famlie Koet: Toeloena hikengken dengen manis, saja tida bisa trima itoe diabatan. Kaloe datang oendang saja lagi nanti saja kepaksa lari kloeat negeri Loh.

8. Moeridnja Nabi: Peek Gioe, daget sakit. Koetika denger Nabi, iken tiok padanna, Peek Gioe dipindahken di deket tjendela sebla kidoel, seperti atoerannja menghormat datengnja radja, Nabi tida brani trima itoe kahormatan, maka koetika datang tiok ia tida masoek kamar, hanja dari tjendela pegang tangannja Peek Gioe sembari kata: Berat soenggoe sakitnja; ja, ini ada maoenja Ailah. O! orang sebagai ia bisa daget sakit begitoe berat!

9. Nabi berkata: Soenggoe soetji kelakoeannja itoe Gan Hwee (Gan Yan)! Ia tinggal di gang jang boeroek, hidoep dengen sebakoel nasiq dan sagemel aer minoem. Laen orang tida aken tahan soesahnja, tetapi Gan Yan selaloe tinggal goembira. Soenggoe soetji kelakoeannja itoe Gan Hwee!

10. Djam Kioe, moeridnja Nabi, bilang: Saja boekannja tida seneng sama peladjarannja Nabi, hanja saja tida bisa tahan. Nabi bilang: Kaloe orang tida bisa tahan tentoe brentinja ada di tenga perdialanan, tetapi koe sendiri memang tida niat bertindak madjoe — koe seperti soerd taroek garisan boent batesin koe poenna tindakan.

11. Nabi bilang pada moeridnja bernama Tjoe Heh: Kaloe koe maoe dianggap orang terpeladjar, djadilah saorang terpeladjar jang sedjati, djangan djadi saorang terpeladjar jang tjoema di loearnja mentereng tapi tida poenna kapinteran jang sasoenggoenja.

子游爲武城宰，子曰
，女得人焉爾乎，曰
有澹臺澁明者，行不
由徑，非公事未嘗至
於假之室也。

Tjoe Yoe wi Boe Seeng tjav.
Tjoe wat, di teek dien yan di
hoh. wat yoe Tam Tay Biat
Beeng tja. heeng poet voe keeng.
hwi kong soe hie siang tj ie yan
tj siet ya.

子曰，孟之反不伐，
奔而殿，將入門，策
其馬，曰，非敢後也
馬不進也。

Tjoe wat, Beeng Tj Hwan poet
hwat, phoen di tian, tjang diep
boen, tjeek ki ma wat, hwi kam
huh ya, ma poet tj yan.

子曰，不有祝鮀之佞，
而有宋朝之美，難
乎免於今之世矣。

Tjoe wat, poet yoe Tjok Too tj
leeng di yoe Song Tiauw tj bie,
lan hoh bian ie kiem tj sie ie.

子曰，誰能出不由戶，
何莫由斯道也。

Tjoe wat, swie leeng tjoet poet
yoe hoh, hoo bok yoe soe too ya.

子曰，質勝文則野，
文勝質則史，文質彬
彬然後君子。

Tjoe wat, tjiet sien boen tjeek ya,
boen sien tjiet tjeek soe, boen
tjiet pien pien, djian hoh koen
tjoe.

12. Tjoe Yoe djadi kepala kota Boe. Nabi tanyak apa soeda dapat penggawe jang baik. Tjoe Yoe djawab: tjoema ada saorang nama Tam Tay Biat Beeng kela-koeannia tida sembarangan. Kaloe djalan tida soeka ambil djalanon ketjil maski lebih deket, dan kaloe tida ada oeroesan dienst ia tida perna dateng di roemah saja.

13. Nabi berkata: Itoe Bing Tjue Hwan, officier negri Loh, tida banggaen djasanja. Koetika moendoer dari peperangan, sebagai panglima jang djaga tertaranja ia djalan di blakang barisan. (ini koeadjibannja panglima sedjati) tetapi koetika ampir sampe pintoe kota, ia tjambok koedanja dan djalan di moeka sembari kata pada orang banjak: Boekannja saja brani djalan di blakang tetapi koeda saja tida bisa madjoe.

14. Nabi merasa terharoe menginget djaman sekarang jang netamakan kepandean bitjara dan roman tjakep sadja, maka ia berkata: Kaloe tida mempoenjai kepandean bitjara sebagai Tjok Too, dan moeka jang tjakep sebagai Song Tiauw pada djaman sekarang ini orang tida bisa loepoet dari tjelahan.

15. Nabi berkata: Siapa bisa kloear kaloe tida ambil djalan dari pintoe, dan kaloe soeda taoe oemoemnja begitoe, kenapa tida maoe ambil itoe djalanon.

Itoe djalanon dimaksodken peladjaran batun jang tjoek sama wet Alam, dan orang haroes ikoetin itoe peladjaran atawa djalanon jang bawa dirinja ka penghidoean jang santosa.

16. Nabi berkata: Kalo dasarnja melebihi kembangannja (dimaksoedken peladjaran batun melebihi peladjaran ilmoe soerat, peradatan, muziek, sport, enz.) tentoe kliatannja seperti orang desa.

Kaloe kembangannja (peladjaran ilmoe soerat enz.) melebihi dasarnja (peladjaran batinnja) tentoe kliatan seperti djoerortoeelis biasa sadja. Tetapi kaloe doea sifat itoe terdaper sama rata, ia bisa dibilang orang bidjaksana.

子曰，人之生也直，
躬之生也幸而免。

Tjoé war, djien ti tseng tsé tsé,
kung tsé tseng wa, heung tsé tseng

17. Nabi berkata: Manusia dilahirkan lurus, dan karena lurus itulah ia dapat selamat dari bahaya.

子曰，知之者不如好
之者，好之者不如樂
之者。

Tjoé war, tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé
tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé

18. Nabi berkata: Orang yang tjoema tjoé sadja tjoé pelajaran haini, tida menang sama orang yang kepingin sama tjoé, dan yang tjoema kepingin sadja sama tjoé pelajaran tida menang sama orang yang sveda gomar sama tjoé.

子曰，中人以上可以
語上也，中人以下不
可以語上也。

Tjoé war, tseng tsé tsé tsé tsé tsé
tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé

19. Nabi berkata: Orang yang poenja penerangan lebih atas dari orang biasa (orang sedengan) sveda boleh di-bri pelajaran yang tinggi. Orang yang penerangannya kebawah dari orang biasa belon boleh di-bri pelajaran yang tinggi.

樊遲問智，子曰，務
民之義敬鬼神而遠之，
可謂智矣，問仁，曰，
仁者先難而後獲，
可謂仁矣。

Hwan Tjoé tsé tsé tsé tsé tsé tsé
tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé

20. Hwan Tjoé tanyak bagaimana bisa dibilang orang pinter. Nabi jawab: Orang bisa dibilang pinter kaloe bisa soenggoe hati lakoeken koedibannja sebagaimana moestinja orang hidiep, dan kaloe oendieek hormat pada orang abes bisa djaga tida sampe pertjaja sama omongan kosong atawa tachtjoel.

Hwan Tjoé tanyak hal pikeboedian. Nabi jawab: Orang boediman moesti lebih doeloé beresken pakerdjian yang soesa, kamoedian baroe harep hasil dari pakerdjianja.

Nabi beken ini jawaban sngada beuat perbaikan tjatatja Hwan Tjoé.

子曰，智者樂水，仁
者樂山，智者動，仁
者靜，智者樂，仁者
壽。

Tjoé war, tsé tsé tsé tsé tsé tsé
tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé

21. Nabi berkata: Orang pinter seneng melihat aer, karena tjoetok sama ia poenja sifat aktif (soeka bergerak). Orang berboedi seneng sama goenoeng, sebab tjoetok sama ia poenja kelakooan yang bersifat anteng atawa te-goeh.

Orang pinter lantaran sifatnja sering bergerak djadi banjak girang, sedeng orang boediman lantaran bisa pira pikirannja dan tida banjak terganggu oleh oeroesan loear, djadi bisa pandjang oemoer.

子曰，齊一變至於魯，
魯一變至於道。

Tjoé war, Tjoé tsé tsé tsé tsé tsé
Loh tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé tsé

22. Nabi berkata: Adat kebiasaannja anak negri Tjoé ada koerang baik, tapi kaloe dirobah satoe kali bisa sama seperti adat kebiasaannja negri Loh. Adat kebiasaannja negri Loh dengan satoe kali robah bisa djadi pelatooan yang sampoerna.

子曰，觚不觚，觚哉
，觚哉。

Tjoe wat, koh poet koh, koh taw,
koh taw.

宰我問曰，仁者難
告之曰，井有人焉，其
從之也，子曰，何爲
其然也，君子可逝也
，不可陷也，可欺也
，不可罔也。

Tjay Ngo boen wat, diin tija
swie koo tji wat, tjeng yoe diin
yan, ki tjong tji ya. Tjoe wat,
hoo wie ki dijan ya, koen tjoe
khoo sie ya, poet khoo ham ya,
khoo khie ya, poet khoo bong ya.

子曰，君子博學於文
，約之以禮，亦可以
弗畔矣夫。

Tjoe wat, koen tjoe phok hak ie
bea, yak tji ie lee, eek khoo ie
hoer pwan ie hoe.

子見南子，子路不說
，夫子矢之曰，予所
否者，天厭之，天厭
之。

Tjoe kian Lam Tjoe, Tjoe Loh
poet wat, hoe tjoe sie tji wat, ie
see hoh tja, thian yam tji, thian
yam tji.

子曰，中庸之爲德也
，其至矣乎，民鮮久
矣。

Tjoe wat, tong yong tji wie tek
ya kie tji ie hoh, bien suan kioe ie.

23. Nabi berkata: Barang yang moesti ada pesagi kaloe
woedjoetnja tida pesagi bagaimana bawah dibalang pesagi.
Oepama orang dihamaken terpedang tetapi moesti
betoelnja tida poena kepantar. Begitoe tida di
bilang terpelajar. Masa diparin saek, sarta nan
kosong sadja.

24. Tjay Ngo menanjak: Orang boediman kaloe di-
bilang ada orang djato di dalem sampoer moesti ja
toerout masoek soemoer boeat toeloengin. Apa pekan
begitoe? Nabi djawabi: Kenana moesti berhadut be-
toe. Orang bidjaksana bisa didatengken boeat kasi per-
toeloengan, tapi tida bisa moe diseroe tjeboeken diri da-
lem itoe soemoer. Ia bisa ditjoe tapi tida kena dibikin
bodo.

25. Nabi bilang: Orang bidjaksana loesken peladjaran-
nja dalem ilmoe soerat, serta toerout betoel sama perada-
tan soepaia tida sampe melangka dari atoeran yang bener.

26. Nabi koetika sampe di negri Wee diminta datang
oleh Lam Tjoe, bekas istrinja raja di negri Wee. Tjoe Loh
merasa koerang seneng Nabi ketemoen itoe nionja lang
kelakoeannja koerang baek. Nabi bilang: Memang ka-
moestiannja kami ketemoen itoe nionja. Kamoedian de-
ngen bersoempah Nabi berkata: Kaloe kami berlakoe
koerang patoet, biar Allah hoekoem kami, biar Allah
hoekoem kami.

27. Nabi berkata: Itoe kebedikan yang berdasar atas
Tiong Yong" (tetep, tida miring kakanan, atawa kakiri
en tida mengiser) memang ada sampoerna betoel. Se-
begitoe lamanja orang yang bisa melakoeken itoe kebe-
dikan yang sampoerna, tjoema sedikit.

子貢曰，如有博施於民，而能濟衆，何如，可謂仁乎，子曰，何事於仁，必也聖乎，堯舜其猶病諸。

Tioe Khong wat, di yoe phok sie te hien di leeng tee hong hoo dii khoo wie djien hoh. Tioe wat, hoo soe te djien piet ya seng hoh. Gauw Soen kie yoe jeeng tioe.

夫人者，己欲立而立人，己欲達而達人。

Hoe djin tjia, ki yok hep di djin, ki yok tat, di tat djin.

能近取譬可謂仁之方也已。

Leeng kin tji phue, khoo wie djin tjia hong ya ie.

述而第七

SOET DJIE TEE TJIHET

BAGIAN KA 7.

子曰，述而不作，信而好古，竊比於我老彭。

Tioe wat, soet djie poet tjok, sien di hoer koh, tjiap pie ie ngah loo Pheng.

子曰，默而識之，學而不厭，誨人不倦，何有於我哉。

Tioe wat, beek di siet tjia hak di poet yam, hwee djien poet kwat, hoo yoe te ngo tjay.

28. Tioe Khong menantak Kaloe ida orang bisa slaraken lebaekan pada rajat negri dan bisa toeloeng mangka penta kasangsaraan, apa orang begitoe bisa di bilang boediman?

Nabi bilang: Boekan sadia boediman. Iroe pakerdjaan besar melingken satoe Nabi sedjati bisa lakoeken, sendeng Kezer-Nabi Gauw dan Soen misih ada tertjelahnja dalem hal toeloeng sesamanja setjara begitoe besar.

Adapoen orang boediman tida inget kapingtingin diri sendiri sadia. Kaloe ia sendiri ingin hidoep seneng, ia harep laen orang bisa hidoep seneng djieza. Kaloe ia sendiri ingin pinter, ia harep laen orang bisa pinter djoega.

Kaloe bisa imbangken pikiran sendiri dengan pikirannya laen orang, itoelah soeda boleh dibilang kelakoerannya orang boediman.

1. Nabi berkata: Boekoe-boekoe jang kami terbitken boekan asal dari boeah pikiran kami sendiri, hanya dapat menoeroen dari peladjarannya Nabi-nabi dihoeloe-kala.

Kami sabenernja tjoeama pertiaja sama peladjaran koeno dan djoega soeka batja boekoe-boekoe koeno. Tentang diri kami bisa dipersamakan dengen Phing jang toea.

Phing ada ambienar jang pande di dieman keradjaan Siang.

Nabi bijara begitoe boeat merendabken dirinya. Sabenernja Nabi perhaekin kitab-kitab koeno dan karang djoega kutah-kitah baroe.

2. Nabi berkata: Orang beladjar ilmoe moesti bisa mendoesin dan mengerti maksoednja jang dibiadjar, djoega tida boleh bosen. Kaloe kasi adjar moerid-moerid haroes giat djoega. Apakah kami bisa begitoe?

子曰，德之不修，學
之不講，聞義不能徙，
不善不能改，是吾
憂也。

Tjoé wat, teek in poer sioe, hie
in poer keng, hoen gie poer leeng
ie poer sian puet leeng kay, sie
geh yoe ya.

子之燕居，申申如也，
夭夭如也。

Tjoé tji yan ki sien sien di yu
yauw yauw di ya.

子曰，甚矣吾衰也，久
矣吾不復夢見周公。

Tjoé wat, sien te gah swee ya
kie te geh poer hie oon kien
Tjoe Kong.

子曰，志於道，據於
德，依於仁，游於藝，

Tjoé wat, tji te tao, kie te teek
ie te djien, yoe te gee.

子曰，自行束脩以上，
吾未嘗無誨焉。

Tjoé wat, tjoé heeng sok sioe te
siang, geh hie siang boe hwee
yan.

子曰，不憤不啟，不
悱不發，舉一隅不以
三隅反則不復也。

Tjoé wat, poer hoen poer khee,
poer hwee poer hwat, kie let gie
poer ie sam gie hwan, tjeek poer
hie ya.

3. Nabi berkata: Bagaimana kami bisa tida toeroet soe-
sa hie, kaloe ada orang lakoeken kebeduk in tapi tida
maoe bikin sampe djadi betoel, kaloe orang beladjar tapi
tida maoe jakinken sampe mengerti betoel peladjaranna,
kaloe tjoé ada kebeneran tapi tida bisa ientiat boeat
sampe pada mae kabeneran, dan kaloe melit apa-apa
jang tida baek tida bisa robah sampe djadi baek.

4. Nabi di waktoe menganjaer kaadaannya diraja
meraka dan lafoeasa, sedeng paris moekanja keliatan
sabar.

5. Nabi jang kawat kepingin lakoeken ilmoe nia radu
Tjoe Kong sering terkenang dan mengimpi klihatan Tjoe
Kong, maka Nabi berkata: Begitoe tiepet djalennja song
tempo, kami sekarang soeja toea tida aken ada harepan
boeat sampeken makoed kami. Soeda lama kami tida
mimpi klihatan Tjoe Kong lagi.

6. Nabi berkata: Tetepken pikiran kae boeat beladjar
ilmoe batin.

Djagalah dan djangan kae kasi lepas kebedukan
jang kae soeda lakoeken, biar tambah besar.

Toendianglah segala apa jang bermakoed soeti.

Tjarilah kasenangan dalam ilmoe soerat, muziek
dan sport.

Begitoe lah djadi batin dan lahir a pikiran dan toe-
bechnial terpiara baek.

7. Nabi berkata: Kaloe sadja orang soeka datana be-
ladjar pada kami maski tjoema bawak sedikit barang
makanan meneroet adat kebiasaan (aneal sadja da-
teng dengan atozan) kami selamanja belan perna tolak
boeat kasi adjar.

Tegeraja, Nabi tjoema octumaken oeteran tida jang
deng perkara batin.

8. Nabi berkata: Maski biasanja kami soeka kasi adjar
orang, tapi kami soeka pilih orang jang boleh dikasi
adjar soepata bisa ada goenanja.

Pada orang jang tida betoel ingin menderti,
kami tida maoe boeka resianja peladjaran. Pada orang
tida maoe bilang teroes terang, kami tida maoe toeloeng
mengertiken.

Pada orang jang dikasi adjar cepamanja satoe ba-
rang pesagi ampat, kaloe soeda diterangkan satoe ba-
gian ia misi tida bisa mengerti sendiri jang 3 bagian,
kami tida maoe oelangken lagi peladjarannja.

子食於有喪者之側，
未嘗飽也，子於是日
哭，則不歌，

Tjoe siet te yoe song tja ti
tjheek, hie siang pauw ya. Tjoe te
sie djiet khok, tjiek poet koo.

子謂顏淵曰，用之則
行，舍之則藏，惟我
與爾有是夫。

Tjoe wie Gan Yan wat, yong
tjiek heeng, sia ti tjiek tjong, wie
ngo ie dji yoe sie hoe.

子路曰，子行三軍則
誰與，子曰，暴虎馮
河，死而無悔者，吾
不與也，必也臨事而
懼，好謀而成者也。

Tjoe Loh wat, tjoe heeng sam
koon tjiek swie ie. Tjoe wat, poo
hoh pang hoo, soe dji boe hwee
tja, goh poet ie ya, piet ya liem
soe dji kie, heh boh dji seeng
tja ya.

子曰，富而可求也，
雖執鞭之士，吾亦爲
之，如不可求從吾所
好。

Tjoe wat, hoe dji khoo kie ya,
swi tjiep pian tjie soe, goh eek wi
tji, dji poet khoo kie, tjiong goh
see ho.

子之所慎，齊，戰，
疾。

Tjoe tji see sien, tjay, tjian, tjiet.

9. Nabi, jang memang mempoenjai perasain welas-
asih, kaloe doedoek makan diserahnja orang berkab-
boeng, tida bisa makan sampe kenyang.

Atawa kaloe Nabi abis koendioengan orang jang
kematian, dalem saharan itoe Nabi tida menjaji.

10. Nabi berkata pada Gan Yan: Kaloe kami bisa ter-
pake oleh negri, kami goenakan ilmoe peladjaran kami
dengan betoel; kaloe tida, kami simpen peladjaran kami.
Tjoema kase dan kami jang bisa berlakoe begitoe.

Tjoe Loh mehat Gan Yan dipede, ia merasa salem
hal pimpin barisan ia lebih senang dari Gan Yan,
maka ia menanak.

Kaloe Goeroekoe hendak pimpin balatentara jang
besarnja 37500 soldadoe, siapakah jang Goeroe kira bo-
leh dipake?

Nabi berkata: Orang jang kepalaken balatentara dengan
andelken keberanian sadja, ada saoepama orang boenoe
matjan zonder sendjata, atawa orang niebrang benaga-
wan zonder naek prauw, dan kaloe dirinja binasa ia tida
merasa menesel — orang sematjem itoe kami tida bisa
pake.

Kami moesti tjari orang jang bisa bekerdja dengan
hati-hati, dan bisa atoeer data oepaja jang bisa didjalan-
ken dengan berhasil.

11. Nabi bilang: Kaloe betoel kekajaan bisa ditjari de-
ngan berhasil, maski djadi toekang koeda kami soeka
tjari itoe. Krana kekajaan ada Allah jang takdirken, ma-
ka lebih baik kami toeroetin kasenangannja hati kami
tida oesa paksaken diri tjari kekajaan.

12. Nabi berlakoe hati-hati betoel dalem ini tiga per-
kara:

1. Sembahjangan dan Poecusa: krana moesti soenggoe
hati soepata kasoedjoetannja bisa ketrima oleh orang
aloes;
2. Peperangan: krana ada tersangkoet sama djiwanja
riboean orang, dan berdiri atawa roeboehnja ke-
radjaan (negri);
3. Kesakitan: krana ada tersangkoet sama djiwanja
sendiri, maka pendjagaan koedoe teliti.

子在齊聞韶三月，不知肉味曰不圖爲樂之至於斯也。

Tjoe tjay Tjoe hoen siang, sam gwat poet tie djok tie, wat poet toh wie guk, tj tj se soe ya.

冉求曰，夫子爲衛君乎，子貢曰，諾，吾將問之。

Djam Kioe wat, hoe tjoe wie Wee keen boh, Tjoe Khong wat, lok, gah tjang boen tj.

入曰，伯夷叔齊何人也，曰，古之賢人也，曰，怨乎，曰，求仁而得仁，又何怨，出曰，夫子不爲也。

Djiep wat, Peek le Siok Tjoe hoo djin ya, wat, koh tu hian jin ya, wat, wan boh, wat, kioe djien dj teek djien joo hoo wan tjhoet wat, hoe tjoe poet wie ya.

子曰，飯疏食飲水，曲肱而枕之，樂亦在其中矣，不義而富且貴，於我如浮雲。

Tjoe wat, hwan soh soe tein swie khiok keeng dj tjien tj, lok tjay ki tjang ie, Poet gie dj hoe tjhat kwie, se ngo dj hoe ten.

13. Nabi ada di negri Tjoe keteterlan di sana diapalkan men muziek bikinan Korzer Soen. Lantaran ketarik oleh sedoesannia itoe terabocan, Nabi beladjar dengan giat hingga tiga bulan lamanya Nabi kaloe makan tida perhatiken rasan, a barang-mak innannia.

Kamoelian Nabi bilang: Tida kira sekeh pembiasaan muziek itoe bisa begini sampurna.

14. Djam Kioe menantjak pada Tjoe Khong apa kiranta goeroe kita moefakat tjoetjoek radia. Tjat diadi radia negri Wee.

Itoe waltoe radia Wee Ling Kioe meninggal doerni sedeng anakna lantaran berduka lan kabeh pech dan tida duduken kompiwa ka negri Wee. Tjoem rajat soeda setoedjer boeat anggit tjoetjoekna radia jaitoe Tjat boeat gantjaja.

Tjoe Khong djawab: Baik nanti saia tanjak pada goeroe kita.

Tjoe Khong dengan ambil laen haloean tanjak pada Nabi: Itoe Peek le dan Siok Tjoe oranganja bagimana? Nabi dijawab: Marika ada orang pande di djaman koeno Tjoe Khong menantjak poela: Apa marika meniesel? Dijawab: Marika soeka sama prekaboedian, dan soeda bisa lakoeken itoe bagimana bisa berasa meniesel. Tjoe Khong lantas bertjoeken pada Djam Kioe, bohoea goeroenja tida soeka menoeudjantj tjoetjoek radia. Tjat.

Itoe Peek le dan Siok Tjoe adala anak pertama lan ketiga dari radia negri Koetjak. Koetjaka radia impir menoeoep mata ia tetepken anak sangga boeat diadi gantjaja, tetapi Siok Tjoe jang itoe kamoelianja anak toeh gantjaken inggana ia tida soeka trima itoe tachtja ketidjiaan, dan lanken lan bersama Peek le, jang doeda tida soeka diadi radia melangkar trahnja pagama. Kediadian anak jang kadua dari radia. Njalah Peek le dan Siok Tjoe ada orang-orang jang tida seraka dan bisa toeroetin hatinja. Iti soeta, masi blakangan marika sampe mati kelaparan doega tida penasaran.

Tjoe Khong, dengan itoe tanjakan jang menjumbaja, bisa itoe bahaen Nabi jang poela Peek le dan Siok Tjoe tentoe telah radia. Tjat, karena ia sebarata be-reboetan negri sama hapama sendiri, maka Tjoe Khong bisa tentoesen Nabi tida soeka menoeudjantj Tjat.

15. Nabi berkata: Maski hudoep makan nasik kasar sama aer dan tidoer pake tangan diboer bantal, kami misi tinggal seneng sadja. Itoe kekajaan dan kamoelian jang didapat dengan tida halal, tjoema kami anggep sebagai mega di nedara jang gampang ketioep angin, tida aken bisa bikin bergerak hati kami.

子曰，加我數年，五十以學易，可以無大過矣。

Tjoe wat, koh ngo soh han ngo sip ie haik eek, khoo ie hoo tiao kao ie.

子所推言，詩，書，執禮，皆雅言也。

Tjoe see ngh gan, sie, sie, tiep tee, kay ngh gan ya.

葉公問孔子於子路，子路不對，子曰，女奚不曰其爲人也，發憤忘食，樂以忘憂，不知老之將至云爾。

Hiap kong hoen Khong Tjoe ie Tjoe Loh, Tjoe Loh poet twie, Tjoe wat, di hoo poet wat, lu wu djiien ya, hwar hoen hong siet, lok ie hong yoe, poet tie loo tji tjiang tji ien dji.

子曰，我非生而知之者，好古敏以求之者也。

Tjoe wat, ngo hwie seeng di tie tji tjiat, ho' koh hien ie kao tji tjiat ya.

子不語，怪，力，亂，神。

Tjoe poet gie, kway, leek, wan, sien.

子曰，三人行必有我師焉，擇其善者而從之，其不善者而改之。

Tjoe wat, sam dien heeng piet yoe ngo soe yan, teek ki sian tjiat di tjiang tji, kie poet sian tjiat di kay tji.

16. Nabi bilang: Kaloe Allah soeka tumbuh bebrapa taon lagi pada oemoer kami, soepara kami selama hidup bisa lakinke itoe kitab Yak Keng (yang makoednja sanget dalem dan tida gampang dimengerti) kami poenja hitoep dalem ini deusia tida terlahoe daper salah.

17. Nabi sering bujaraken hal: (1) Soeran, (2) Ilmoe soerat, (3) Adat-istimiat.

Jang pertama ada haek boeat para hatin-jang kadea, boeat taoe ardeanna pamer-rah, dan jang katus, boeat pegang soerat adu soapanan dalem perjaolan.

18. Pembesar kota Hiap tarak tentang Nabi pada Tjoe Loh tida mauoe djawab. Nabi denger itoe lantas bilang pada Tjoe Loh: Kenapa kae tida bilang bahwa kami terlahoe soeka beladjar. Kaloe sejang pitjakan soal, kami sampe lampa makan. Kaloe soeda mengerti dari senengna sampe lampa djengkelnja, begitoelah masoek hari kloear hari tida taue bahwa hari toeanja soeda deket. Begitoelah kae haroes toetoerken tentang kami.

19. Nabi bilang: Kami boekannya terlahir soeda mengerti semesta, hanya kami dapeken pengatahoean dari beladjar boekoe-boekoe koeno, dan giat sekali tjati taoe segala peladjaran.

20. Nabi tida soeka omongken:
Hal aneh-aneh (tachajoel) krana koetar orang poenia pikiran djadi tersesat.
Hal Kokoentan atawa Eselatan (kakoentan moedidat).
Hal Pelanggaran Wet atawa Perocoehaan.
Hal Orang Ales, krana ini tida klihatan woedjoetnja djadi bikin orang sangsi dan koerang pertjaja.

21. Nabi berkata: Peladjaran bisa didaper di segala tempat. Oepama kami di waktoe djalan sama doea temen, tentoe sala satoe dari itoe doea orang ada jang baik kelakoannja dan bisa diboeat toeladan, sedeng jang tida baik, kami bisa soeroe robah djadi baik.

Tegesnja jang baik ditoeoet dan jang tida baik lirobah.

子曰，天生德於予，
桓魋其如予何。

Tjoe wat, thian seeng teek te ie.
Hwan Twee si di si hoo.

22. Dalam perdalannya melawatn negri Song. Nabi hendak dikannya dengan semboenan oleh Hwan Twee. satoe ambtenaar dijahat.

Nabi bilang pada moeridnia: Allah lahirken kami dengan dibriken kebedjikan. Hwan Twee bisa berboeat apa pada diri kami.

Kamoodian Nabi dengan menjaroe bisa liwatn negri Song dengan slamet.

子曰，二三子以我爲
隱乎，吾無隱乎爾，
吾無行而不與二三子
者，是丘也。

Tjoe wat, dii sam tjoe te ngo wie
ien hoh, goh boe ien hoh dii. gon
boe heeng dii poet te dii sam tjoe
tia, sie boh ya.

23. Nabi bilang: Kae, moerid-moerid, djangan kira kami restaken peladjaran apa-apa pada kae: tida ada peladjaran apa-apa jang kami semboenken, djoeaga apa jang kami adjarcken semoea kami terangken dengan perkataan dan kelakuan (praktijk), begitoeolah adanja kami.

子曰，四教，文，行，
忠，信。

Tjoe ie soe kauw, tuen, heeng,
tiang, sien.

24. Nabi goenaken 4, matjem peladjaran boeat didik orang:

1. Ilmoe soerat: soepaia orang banjak batja dan bisa loeas pengatahoeannja.
2. Kelakoean baik: soepaia sopan tingka lakoenja.
3. Soenggoe hati: soepaia soenggoe hati lakoecken kebedjikan.
4. Kapertjajaan: soepaia bisa dipertjaja omongannja.

子曰，聖人吾不得而
見之矣，得見君子者，
斯可矣。子曰，善
人吾不得而見之矣，
得見有恒者斯可矣。亡
而爲有，虛而爲盈，約
而爲泰，難乎有恒矣。

Tjoe wat, seeng diin goh poet
teek dii kian tji ie, teek kian koen
tjoe tja soe khoo ie. Tjoe wat
sian diin goh poet teek dii kian
tji ie, teek kian yoe heeng tja
soe khoo ie. Boe dii wi yoe, hie
dji wie eeng, yak dii wie thay,
lan hoh yoe heeng ie.

25. Nabi Khong Tjoe bilang: Kami tida bisa dapet ketemoe saorang Nabi, tapi kaloe bisa dapetken orang bi-djaksana, kami soeda merasa poeas. Djoeaga kami tida gampang bisa dapetken orang jang soeka berboeat baik, tapi kaloe bisa dapet orang jang belon berobah watek-asalnja, kami soeda poeas djoeaga, krana ini orang misi bisa dididik djadi baik.

Tetapi kaloe orang soeka berdjoesta, barang jang tida ada dibbilang ada, kosong dibbilang penoe, jang misi kakeoerangan dibbilang soeda kelebihan, ini tida bisa di-anggep belon berobah watek-asalnja, dan soesa boeat dididik djadi baik.

子曰，子釣而不綱，
弋不射宿。

Tjoe flauw dii poet kong, eek
poet seek siok.

26. Nabi kaloe tangkep ikan goenaken panjing, tida goenaken djaring, krana djaring dipasang di aliran bawah djadi ikan seperti dipaksa masoek, tida bisa lolos lagi. Kaloe tangkep boeroeng, Nabi pasang boeroeng jang terbang, tida pasang boeroeng jang lagi brenti. Dengan begitoe djadi mati atawa hidoepnja tida bisa ditentoecken lebih doeloe.

子曰，蓋有不知而作
之者，我無是也，多聞
擇其善者而從之，多
見而識之，知之次也。

Tjoe wat. kay yoe poet te di
tuk ti tjia. ngo boe sie ya. too
boen teek kie stan tjia di tjong
ti. too kian di siet tjie.

互鄉難與言，童子見
，門人惑，子曰，人
潔己以進，與其潔也
，不保其往也，與其
進也，不與其退也，
唯何甚。

Hoh hiang lan ie gan. tong tjoe
kian boen djien heek. tjoe wat.
djien kiat kie ie tjia. ie la kiat
ya. poet poo kie ong va. ie kie
tjin ya poet ie kie thwee ya. wae
hoo siem.

子曰，仁遠乎哉，我
欲仁斯仁至矣。

Tjoe wat. djin wan hoh tjay. ngo
yok djin soe djin ti ie.

陳司敗問昭公知禮乎
，孔子曰，知禮，孔
子退，蒞巫馬期而進
之，曰，吾聞君子不
黨，君子亦黨乎，君
取於吳爲同姓，謂之
吳孟子，君而知禮，
孰不知禮，巫馬期以
告，子曰，丘也幸，
苟有過，人必知之。

Tien soe pay boen Tjauw kong
tie lee hoh. khong tjoe wat. tie
lee. khong tjoe thwee. tep boe ma
kie di tjia tjia wat. goh boen koon
tjoe poet tong. koon tjoe eek tong
hoh. koon tjia ie goh wie tong
seeng wi tjia goh beeng tjoe. koon
di tie lee. siok poet tie lee. Boe
Ma Kie ie koo. tjoe wat. boh ya
heeng. koh yoe koo. djien piet tie
tjie.

27. Nabi bilang: Kami tida sembarangan kerdiaken kaloe memang kami tida mengerti bagaimana moesti dibikin. Maka orang perloe sekali banjak denger soepata bisa sa tiroe jang baik. dan dioega banjak hat soepata bisa loeas pengarahoeannja. Kaloe bisa begini. maski tida tertioeng orang pande betoel ia bisa masoek tingkatan kadoea.

28. Pendoedoe desa Hoh Hiang. adat lembaganja boesoek. tida kena diadiak omong. Kebetoean ada satoe anak mengadep pada Nabi. Moeridnja Nabi ingin tobe kenapa Nabi soeka keremoein itoe anak. Nabi bilang: Kaloe orang soeda bersiken diri maoe mengadep pada kami. kami ada sympathy sama maksoednja jang baik. tapi kami tida tanggoeng ia poenja perboeatan tempo doeloenja. Kami moefakat sama ia poenja dateng sekarang. maski kami tida setoedice kaloe kamoedian ia nanti berboeat djahat lagi. Perloe apa ia moesti terlaloe disingkirin?

29. Nabi bilang: Apa priboedi sabetoelnja ada djace dari diri sendiri? Tida. Kaloe orang soeka sama prika-boedian. itoe priboedi dateng sendiri. krana itoe memang asal dari pikiran sawadjaranja jang terbit dari watek-asalnja orang.

30. Satoe ambtenaar dinegri Tien menanjak apa radja Tjauw Kong di negri Loh taoe adat.

Nabi djawab: Ia taoe peradatan. Koetika Nabi berlaloe itoe ambtenaar lantas bilang pada Boe Ma Kie: „Kami denger orang jang bidjaksana tida memihak ka-oemnja. apa tida begitoe?

Itoe radja Tjiao Kong ambil istri jang sama sehnja. dan nama familie itoe diganti boeat kelaboein laen orang. Itoe radja jang melanggar. bagaimana bisa dibilang taoe adat?

Boe Ma Kie denger itoe lantas sampeken pada Nabi. dan Nabi bilang: Ah, beroentoeng bagi kami. kaloe kami ada kesalahan laen orang lantas kasi taoe, djadi kami bisa robah kesalahan itoe.

Nabi mengakoe salah. sedeng sabetoelnja ia soeda taoe perboeatannja Loh Tjauw Kong toema sadja ia tida soeka heber kesalahannja radjanja.

子與人歌而善，必使
反之，而後和之。

Tjoe te djien hoo da suan, pit
e hwan tj, dji hoh hoo tj

子曰，文莫吾辯人也
，躬行君子，則吾未
之有得。

Tjoe wat, boen bek joh yoe din
ya, kiong heeng koen tjoe, tjek
geh bie tj yoe teek.

子曰，若聖與仁，則
吾豈敢，抑爲之不佞
，諱人不倦，則可謂
云爾已矣。公西華曰，
正唯弟子不能學也。

Tjoe wat, djiak seeng ie dji tjek
geh khie kam, eek wi tj poet
vam, hwee djien poet kwan, tjek
khoo wie ten djie ie ie, Kong See
Hwa wat, tjeng wie tee tjoe poet
leeng hak ya.

子疾病，子路請禱，
子曰，有諸，子路對
曰，有之，誅曰，禱
備于上下神祇，子曰
，丘之禱久矣。

Tjoe tjiet peeng, Tjoe Loh tjheeng
too, Tjoe wat, yoe tjoe, Tjoe Loh
twie wat, yoe tj, loei wat, too
dji ie siang heb sien tie, Tjoe wat,
boh tj too kioe ie.

子曰，奢則不孫，儉
則固，與其不孫也，
寧固。

Tjoe wat, tjhia tjek poet soen,
khiam tjek koh, le kie poet soen
ya, leeng koh.

31. Nabi kaloe ada orang menanji enak disoeroe mo-
njang lagi, kamoedian kaloe betoel baek Nabi barengin
dengan soeranya sendiri.

Dari ini perkara ketji bisa diketahoer bahwa Nabi
soeka toeroet segala apa jang baek.

32. Nabi berkata: Kaloe hal ilmoe soerit sadja kami
barangkali bisa sama seperti laen orang tetapi kaloe di-
minta kelakoeannja bisa seperti orang bidjaksana, kami
merasa diri kami belon mampoe.

33. Nabi Khong Hoe Tjoe merendahkan dirinja dengan
bilang: Kami tida branij persamakan diri kami dengan
satoe Nabi, atawa orang boediman, Tjoema kami soeka
sekali toeroet toeladannja Nabi atawa orang boediman,
dan rasanja tida bisa bosen. Djoega kami soeka sekali
kasi adjar orang-orang dan tida merasa tjape.

Begitoealah orang boleh bilang tentang diri kami.

Kong See Tjheek bilang: Goeroekoe bisa tida bo-
senan dan tida merasa tjape, itoealah jang kita moerid-
moerid tida mampoe meniroe.

34. Nabi dapet sakit keras, Tjoe Loh minta diidzinkan
mendoa boeat koerasannja Nabi.

Nabi menanjak apa ada itoe atoetan. Tjoe Loh di-
wab: Memang ada. Dalem barjaan doa boeat orang mati
ada dimintaken penganpoenan pada dewa-dewa langit
dan boemi.

Nabi bilang: (Orang biasanja mendoa boeat diam-
poenin kesalahannja, tapi kami selaloe djaga djangan
sampe berboeat salah, barangkali dewa-dewa itoe sampe
mengatahoe) bahwa kami soeda mendoa sekean lamannja.

35. Nabi bilang: Kaloe orang berlakoe royal, kelakoean-
nja bisa tida senoenoe; kaloe berlakoe himat bisa djadi
djelek kliatannja.

Dari pada tida senoenoe jang bisa melanggar pem-
besar dan meroegiken orang ketjil, ada lebih baek kliat-
tan djelek menoendjoeken kaadaannja jang aseli. (Te-
gsenja lebih baek himat dari pada boros.)

子曰，君子坦蕩蕩，
小人長戚戚。

Tjoe wat, koen tjoe than teng
tong, siauw djen tiang tjeek
tjeek.

36.

Nabi berkata: Orang bijaksana pikirannya selaloe merdika, krana tida berboetan apa-apa sama orang, sedang orang diantar selaloe kesel hatinja, krana banyak kainginannya, dan pikirannya selaloe terlibat sama akal-an boesoek.

Orang yang koerang pengartian sala doega dikira orang bijaksana toesa hatinja dan orang yang diahar seneng.

子溫而厲威而不猛，
恭而安。

Tjoe oen di lee, wie di puet
beeng, kiong di an.

37.

Nabi poenja paras kliatan sabar tetapi sedikit anker, keren tetapi tida bengis, merendah tapi gerakannya laloesa (Tegesnja sedengan semoeanja, tida terlaloe keras dan tida terlaloe lembek).

泰伯第八

THAY PEEK TEE PAT

BAGIAN KA 8.

子曰，泰伯其可謂至
德也已矣，三以天下
讓，民無得而稱焉。

Tjoe wat, Thay Peek si khoo
wie tji teek ya ie ie, sam ie thian
heh djiang, bien boe teek di
tjing yan.

1.

Nabi bilang: Tinggi sekali pribodinja itoe poetra radja, nama Thay Peek. Ia sengadja oendoeerken diri bozat serahkan negrinja pada laen orang, tapi rajat negri tida dapat mengatahoei maksoednja jang sedjati, djadi Thay Peek tida dapat poedjian dari rajatnja boeat ia poenja kebedjahan.

Radja Tjioe Thay Ong jang saharoesnia toeroenken makotama pada anak jang toea, jatoe Thay Peek, telah toeroenken pada anaknja jang katiga, nama Kwie Lik, seepata kamoedian bisa menoeroen pada anaknja Kwie Lik, nama Tjintang. Ini tjoetjock memang besar pribodinja dan dijanta oleh Tjoe Thay Ong, Thay Peek dan soedara jang kadoea, nama Tjong Yong, diam-diam larken diri, hingga itoe keradjaan djato di tangannya Tjintang jang bergelar Boen Ong, kamoedian ditoeerken oelahnja pada radja Boe Ong jang bisa binasakan keradjaan Siang dan taloe kin radja-radja laenja. Berdirinja itoe Keizerrik Tjoe djadi sabatoelnja ada dari pribodinja Thay Peek jang bisa boedjoek djoega Tjong Yong boeat oendoeerken diri dan serahkan itoe keradjaan pada Boen Ong Tjioema lantaran maksoednja tida dikertarikan, djadi rajat tida dapat mengatahoei djasanja Thay Peek.

子曰，恭而無禮則勞，
慎而無禮則慙，勇
而無禮則亂，直而無
禮則絞。

Tjoe wat, kiong di boe lee tjeek
loo sien di boe lee tjeek soe,
yong di boe lee tjeek lwan, tiet
di boe lee tjeek kauw.

2.

Nabi bilang: Segala apa bisa tertjelah, kaloe tida di-imbangi sama atoeran. Merendahken diri kaloe keterlaloean bisa seperti tersiksa badannja: berlakoe hati-hati kaloe keterlaloean bisa kliatan seperti orang keta-koetan: oendjoek kebranian kaloe tida atoeran bisa terbitken keriboetan. Kedjoedjoeran poen baek djoega, tetapi kaloe tida dengan atoeran (oepama jang tida boleh dioetjapken dioetjapken djoega) djadi tida sopan.

君子篤於親，則民興於仁，故舊不遺，則民不偷。

Koen tjoek tek te tjin tjeek hien hin te dji koh kuee poet wie tjeek bin poet thah.

曾子有疾，召門弟子曰，啟予足，啟予手，詩云，戰戰兢兢，如臨深淵，如履薄冰，而今而後，吾知免夫小子。

Tjeeng Tjoe yoe tjit, tianw boen tee tjoek wat, khee te tjok, khee te sioe, sie in tjan tjan keeng keeng, dji niem tjin yan, dji lie pok peeng, dji kiem dji hoh, gab te bian hoe siauw tjoek.

曾子有疾，孟敬子問之，曾子言曰，鳥之將死，其鳴也哀，人之將死，其言也善，君子所貴乎道者三，動容貌斯遠暴慢矣，正顏色斯近信矣，出辭氣斯遠鄙倍矣，籩豆之事則有司存。

Tjeeng Tjoe yoe tjit Boeng Keeng Tjoe boen tji, Tjeeng Tjoe gan wat, niauw tji tjang soe, ki beeng ya ay, djen tji tjang soe, ki gan ya stan. Koen tjoek see kwie hoh too tja sam, tong yong mauw soe wan poo ban ie, tjeeng gan seek soe kien sien te, tjoet soe khi soe wan phi pwee ie, pian coh tji soe, tjeek yoe soe tjoen.

Pembesar kaloe berlaos baek terhadap sanak soe-darania tentoe bisa boeka pikirannya rajat boeat djalan-ken kebedjikan. Kaloe pembesar tida loepaken sobat-sobatnja jang lama, tentoe rajatnya dioega ikoeet itoe toeladan djadi tida loepaken boedinja orang.

3. Tjeeng Tjoe koetika dapek sakit berat soerte moerid-moeridnja datang dan bilang padanja: Tjubah boeka simoet kami dan priksa kaki tangan kami apa ada loekanja, sebab kami poenja toeboeh jang iboe-bapa kami briken, kami senantiasa diaga baek dan hati-hati seperti orang berdiri dipinggir laetan koetir terdjeroemes. Dengerlah moerid-moeridkoe, sekarang pikiran kami seneng, krana merasa toeboeh kami tida ada loekanja.

4. Tjeeng Tjoe dapek sakit berat. Beeng Keeng Tjoe ambtenaar di negri Loh datang rilik.

Tjeeng Tjoe bilang: Kaloe boeroeng deket adjalnja soearanja tentoe sedih, krana binatang koerang pengartian djadi takoet mati.

Kaloe manoesia deket adjalnja, perkataannja djadi baek poela, menoendjoeken watek-asalnja (natuurnja) jang memang baek.)

Manoesia poenja watek-asal memang rata-rata baek, tapi dari pergoelan dan kebiasaan itoe watek bisa berobah djadi boesoek. Bua deket adjalnja, orang lantak tida kemlikan lagi, dan segala kaingmatnja djadi habis sampe di sitoe sadja, maka wateknja bisa kembali baek seperti asalnja dan perkataannja djadi baek lagi.

Saja ada sedikit advies harep soeka denger: Ada tiga fatsal jang soeatoe ambtenaar besar haroes perhatiken:

Gerakan badan dan tingka-lakoenna djangan sampe kasar dan tida perdoelian; paras moekanja perloe klihatan djoedjoer djangan klihatan palsu; dan kaloe oerjapken perkataan djangan sembarangan kloerken perkataan jang koerang pantas.

Kaloe oeroesannja prabot boeat sembahjangan ada laen orang jang kerdjaken, boekan koedjibannja satoe ambtenaar besar.

曾子曰，以能問於不能，以多問於寡，有若無，實若虛，犯而不校，昔者吾友嘗從事於斯矣。

Tjeeng Tjoe wat, ie leeng hoen ie poet leeng, ie too hoen ie kwun, ie poet leeng, ie too hoen ie kwun, dii poet kwun, seek tja geh yoe siang tjong soe ie soe ie

曾子曰，可以託六尺之孤，可以寄百里之命，臨大節，而不可奪也，君子人與，君子人也。

Tjeeng Tjoe wat, khoon ie thok hok tjiok tji koh, khoon ie kiu pek lie tji beeng, liem tay tjat dii poet khoon twat ya, koen tjoe djien ie, koen tjoe djien ya.

曾子曰，士不可以不弘毅，任重而道遠，仁以為己任，不亦重乎，死而後已，不亦遠乎。

Tjeeng Tjoe wdt, soe poet khoon ie poet hong goe, djien tjong dii too wan, Djien ie wia kie djien, poet eek tjong hoh, soe dii hoh ie poet eek wan hoh.

子曰，興於詩，立於禮，成於樂。

Tjoe wat, hien ie sie, liep ie lee seeng ie gok.

5. Tjeeng Tjoe bilang: Kaloe ada orang jang mengerti misi mae tanjak lagi pada orang jang tida mengerti orang jang banyak kepandaian misi mae tanjak sama orang jang tida banyak kepandaian: atawa terpladiar khatan seperti tida terpladiar: penoeh pengertian khatan seperti bodo: dilanggar orang dioega tida ambil poesing — orang jang berlakoe begitoe tentoe tinggi: sekali dimoenja. Doeloe kami poenja sobat (dimaksoedken Gan Yan) saking giatnja beladiar sampe bisa begitoe.

6. Tjeeng Tjoe bilang: Kaloe ada orang boleh diseroe pimpin anak radja jang masih moeda jang ditinggal mati bupanja, dan orang itoe bisa dipastahin mengatoer negri dan rajatnja, dioega ia kaloe menghadapi perkara besar hatinja kecat tida kena dibikin toendoek oleh pengharoe oewang atawa bahaya kematian, apakah itoe orang boleh dibilang bidjaksana? Kami moesti bilang ia saorang bidjaksana.

7. Tjeeng Tjoe bilang: Orang sastrawan (orang jang mengerti smoe soernt) moesti mempoenjai hati besar dan tegoeh, sebab koedjibannja berat dan perdjalanannja lama. Ia anggep djalanken kebedjikan sebab ia poenja koedjiban, apakah tida berat? Dan ia djalanken itoe katedjikan saemoer hidoep, apakah tida lama?

8. Nabi bilang: Orang beladiar ada tiga roepa jang haroes diperloeken. Pertama, boeat boeka pikiran soepaia soeka lakoecken kebedjikan dan bentji kedjahatan orang moesti beladiar Sairan.

Kadoea, soepaia kelakoeannja tida melanggar atoe-ran, orang haroes beladiar adat-istiadat, dan katiga, orang haroes adjar muziek, krana ini bisa piara batin dan bikin sampoernanja laen-laen peladjaran.

Adat-istiadat dan Muziek diadaken oleh Nabi-nabi dahloe kala boekan boeat keplesieran, tetapi boeat kendaiken manoesia poenja batin kasnekaan dan kebentjan soepaia bisa kombali pada watek-asalnja jang soetji. Dalam wateknja orang ada perasaan merendeh, menghormat dan mengalah, maka diadaken adat-istiadat soepaia kahormatan bisa diadalkan sebagaimana

meestinja. Dalem warukna orang disoewi ada terdapat rasa soeka, benta, girang, sedih, etc. maka haidi-ken masek soepana kesopannya dan katemna lang bernada bisa diperpadem. Duga tu ya arana rendahnya kesopannya sesuatoe bingst bisa diat dari musiknja.

子曰，民可使由之，不可使知之。

Tjoe wat, bien khoo soe yoe tj. poet khoo soe tie tjie.

9.

Nabi bilang: Rajat negri jang oemoemnja koerang pengartian, kaloe dipeladjarin haroes disoerue toeroet sadja atoeran jang laemrah tentoe bisa berhasil; kaloe marika disoerue mengerti maksoednja jang dalem nis-tjaja tida bisa.

子曰，好勇疾貧亂也，人而不仁，疾之已甚亂也。

Tjoe wat, ho² yang tiit pien lwan ya, djien dij poet djien, tiit tj. se sien lwan ya.

10.

Nabi bilang: Orang jang soeka sama kegagahan kaloe tida tidla hidoep misal bisa sengadja tjari sebat boeat terbuken hoeroc-hara.

Orang jang kelakoeannja tida baik; kaloe terlaloe didesek sampe rasanja tida ada tempat boeat ia hidoep, ia bisa kepaksa terbuken onar djoega.

Maski djadnja kerboetan ada saroeapa, tetapi sebajnja ada beriaenan jang saroe dengan sengadja jang laen lantaran kepaksa.

子曰，如有周公之才之美，使驕且吝其餘不足觀也已。

Tjoe wat, dj. yoe Tjioe kong tj. tjaj tj. bie, soe kiau² tjhia² lien, ki ie poet tjok kwan ya ie.

11.

Nabi bilang: Maski orang bisa poenja kapinteran begitoe tinggi seperti radja Tjioe Kong tetapi kaloe adanja sombong dan soeka resiaken kebisaan ketjil-ketjil, tentoe orang tida soedi pandeng ia poenja kapinteran sama sekali.

Adapoen orang koedoe poenja kapinteran dan kebedjukan baroe bisa disoeka orang. Kebedjukan udi lebih perloe dari kepinteran.

子曰，三年學不志於殺，不易得也。

Tjoe wat, sam lian hak poet tj. ie kok, poet ie teek ya.

12.

Nabi berkata: Orang jang beladjar sampe tiga taon lamanja dan tida ada ingetan boeat pegang pangkat (atawa tjari penghasilan) hanja meloeloe boeat perbaekin batin sendiri, boeat tjaman sekarang soeker didapet orang jang begitoe, krana sekarang orang beladjar perloe boeat dapetken penghasilan.

子曰，篤信好學，守死善道，危邦不入，亂邦不居，天下有道則見，無道則隱，邦有道貧且賤焉，恥也，邦無道，富且貴焉，恥也。

Tjoe wat, tok sien ho² hak, sine soe sian tao, Gwie pang poet djiep, lwan pang poet kie, thian heh yoe too tjeek hian, boe too tjeek in, pang yoe too pien tjhia² tjhian yan, thie ya, pang boe too hoe tjhia² kwie yan, thi ya.

13.

Nabi bilang: Orang jang bisa soenggoe hari per-tjaja dan beladjar ilmoe peladjaran jang baik, dan bisa pegang peladjaran itoe selamanja hidoep, tentoe bisa perbaekin diri sendiri.

Itoe orang tentoe tida soeka masoek dalem negri jang pamerentahannja aken ambroek, dan tida soeka tinggal dalem negri jang roesoeh, krana taoe ia poenja kepandean tida aken terpake. Di waktoe negri taratoet baik, ia oendjoeken diri, dan bisa maloe bila tida mendjabat pangkat. Sebaliknya di waktoe negri kaloet ia oendoerken diri, dan bisa berasa maloe kaloe di itoe masa ia bisa djadi kaja dan moelia dari pangkatnja jang tida halal.

子曰，不在其位，不謀其政。

Tjoe wat, poet tjay kie wie, poet boh kie tjeng.

子曰，師樂之始，闢睢之亂，洋洋乎盈耳哉。

Tjoe wat, soe tji tji ste, kwan tjiie tji lwan, yang yang hoh eeng dji tjay.

子曰，狂而不直，僇而不忍，惛惛而不信，吾不知之矣。

Tjoe wat, kong dji poet tiet tong dji poet gwan, khong khong dji poet sien, goh poet tie tji ie.

子曰，學知不及，猶恐失之。

Tjoe wat, hak dji poet kiep, yoe khiong siet tji.

子曰，巍巍乎舜禹之有天下也，而不與焉。

Tjoe wat, gwie gwie hoh soen te tji yoe thian hoh ya, dji poet ie yan.

子曰，大哉堯之爲君也，巍巍乎唯天爲大，唯堯則之，蕩蕩乎民無能名焉，巍巍乎其有成功也，煥乎其有文章。

Tjoe wat, Tay tjay Giau wu kien ya, Gwie gwie hoh wu thian wie tay, wie Giau wu tji, tong tong hoh bien boe leeng beeng yan Gwie gwie hoh kie yoe seeng kong ya, kwan hoh kie yoe boen tjang.

14. Kaloe tida toeroet pegang pangkatnja lebih baek tida kasi advies tentang pamerintahannja, krana tida tersangkoet sama dirinja, laen perkara kaloe ada ambtenaar datang sendiri minta advies.

15. Nabi bilang: Koetika Pemimpin muziek (kapelmeester) Tjoe moelai masoek bekerdja, kami toeroet bantoe ia perbaekin lagoe-lagoenja muziek, hingga boentoetnja (bagian pengabisannja) lagoe Kwan Tjiie diadi bagoes betoel. O, merdoe sekali soearanja terdenger di telinga kita!

Sunan Kwan Tjiie ada moeat pelajaran-pelajaran batin, adar-astadat bocat roemah tangga, etc. Nabi detapkan noe perkataan sasoepona kapelmeester tersebut brenti bekerdja pada Pamerentan Loh, dan Nabi merasa terkenang kaloe inget wastoe doeloenja.

16. Nabi bilang: Kami tida bisa mengerti kaloe ada orang adatnja soeda kasar tambahan tida dioedjoer hatinja; Orang soeda tida poenja pengartian tambahan kerdjanja sembrono, dan orang jang bodo tambahan tida kena dipertjaja.

Biasanja orang jang ada tjajatja masih boleh dipilih djoega. Oepama adatnja kasar tapi hatinja djoedjoer, tida poenja pengartian tapi kerdjanja ati-ati bodo, tapi boleh dipertjaja.

17. Nabi bilang: Peladjaran memang tida ada habisnja, maka kaloe orang betoel giat, ia beladjar seperti koeatir tida aken kesampean maksoednja. Selainnja itoe, ia djoega koeatir apa jang ia soeda diadjarin nanti loepa lagi.

18. Nabi bilang: Besar dan agoeng betoel priboedinja itoe doea orang Soen dan le jang asalnja orang ketjil bisa dikasi warisan kedoedoekan sebagi keizer. Sasoeadanja djadi keizer marika poenja kelakoean tinggal tetep hal Kaoentoengan, Takdir Allah dan hal Priboedi, tida ada perobahan loear biasa, maka berdoea keizer itoe dapat gelaran Nabi Besar.

19. Nabi bilang: Besar sekali keizer Giau wu poenja boedi dalem kadoedoekannja sebagi keizer. Besarnja ia poenja boedi bisa dibandingken dengan langit hingga rajatnja tida habisnja kasi poedjian padanja. Dinega besar sekali djasa dan pakerdjaannja itoe keizer, dan gilang goemilang ia poenja atoeran dalem pamerintahannja.

舜有臣五人，而天下治，武王曰，予有亂臣十人，孔子曰，才難不其然乎唐虞之際，於斯為盛，有婦人焉，九人而已，三分天下有其二以服事殷，周之德其可謂至德也已矣。

Soen yoe sien ngo djin di thian heh tie.
Boe ong wat le yoe lwan sin siep djin.
Khong Tjoe wat tjay lan, pue kae djian hoh, Tong Gie ti tjoe ie soe wie seeng, yoe hoe djin yan kioe djin di tie.
Sam hoen thian heh yoe ki di, ie hok soe len. Tjoe ti teek xi khoo wie tjie teek ya le ie.

子曰，禹，吾無謂然矣，非飲食，而致孝乎鬼神，惡衣服，而致美乎黻冕，卑宮室，而盡力乎溝洫，禹，吾無謂然矣。

Tjoe wat, ie goh boe kan djian ie, hwi iem sit di ti hauw hoh kwi sin, ok ie hok, di ti bie hoh hoet bian, pie kieng sit di tin leek hoh koh heek, ie, goh boe kan djian ie.

子罕第九

TJOE HAN TEE KIOE

子罕言利，與命，與仁。

Tjoe han gan lie, ie beeng, ie djien.

20. Deeloe keizer Soen mempoenjai lima minister jaja pande betoel maka pamerentahan negrinja djadi betoes. Sekarang Baginda Boe Ong bilang sendiri Kami mempoenjai sepoeloe minister tang pande.

Nabi Khong Hoe Tjoe koetaka tjertaken ini hal pada moerid-moeridnja bilang: "Memang bener sekali itoe oetjapan 'orang pande memang soeker didapatken'".

Di waktoe pamerentahannya dynastye Tong keizer Ciauw ditoeoenken pada keizer Soen (ganti nama Pamerentah djadi Gie) ambtenaar-ambtenaar dari 2 keridjaan dikoempoel mendjadi satoe, itoe waktoe ada terdapat lebih banyak orang pande dari pada Pamerentah Tjoe Boe Ong sekarang. Begitoe djoeja jang diseboet 10 orang tadi ada satoe jang prampoeran mendjadi tjoe-ma ada sembilan orang laki sadia.

Maskipoen itoe orang-orang pande sekarang membantoe baginda Boe Ong, sabetoelna keizer jang doeloean (keizer Boen Ong) jang dapatken, krana keizer Boen Ong itoe waktoe maski soeda berkeoesa di atas doez per tiga bagian dari antero tanah Tiongkok, tetapi ia mish menaloek pada Pamerentah len, maka keredjikannya Pamerentah Tjoe di waktoe keizer Boen Ong boleh dianggap sampoerna betoel.

21. Nabi berkata: Tentang keizer-nabi ie, kami tida bisa dapatken tjatjat dalem kelakoeannya. Makan dan minoemnja saderhana, tjoe-ma di waktoe sembahjangan dibikin lebih besar boeat oendjoeek kebaktiannya. Pakcunjia boesoek sadja, tjoe-ma di waktoe sembahjangan pake topi dan toetoe loetoe bagoes. Astananja djelek, tetapi kaloe goena sawah dan soeloeran aer ia tida sajang kloearken tenaga dan oewang.

Tegesnja ia berlakoe himat atawa royal di waktoe dan tempatnja jang betoel.

BAGIAN KA 9.

1. Nabi bila kasi ajar moeridnja djarang omongken hal Kaoentoengan, Takdir Allah dan hal Priboedi.

Farsal kaoentoengan kaloe selaloe dingetin, orang bisa brani lakoeken apa-apa jang tida hatai angsil dapat oentoeng. Hal Takdir Allah dan Priboedi tjoe-ma diomongken pada moerid-moerid jang peladjarannya soeda tinggi.

遠非黨人曰，大成孔子博學而無所成名，子聞之謂門弟子曰，吾何執，執御乎，執射乎，吾執御矣。

Tat Hong tung dia wat, tay tlay Khong Tjoe phok hak di hoo see seeng heeng. Tjoe heen tj wu hien see hoe wat, goh hoo tji, tji gie hoh, tji sia hoh, goh tji gie ie.

子曰，麻冕禮也，今也純，儉，吾從衆，拜下禮也，今拜乎上，泰也，雖違衆，吾從下。

Tjoe wat, moh bian lee ya, kiem ya seen, kham, goh tjiong tjiong; pay heh lee ya, kiem pay hua siang, thay ya, swie wie tjiong, goh tjiong heh.

子絕四，毋意，毋必，毋固，毋我。

Tjoe t'wat soe, boe ie, boe piet, boe kün, boe ngo.

子畏於匡，曰，文王既沒文不在茲乎，天之將喪斯文也，後死者，不得與於斯文也，天之未喪斯文也，匡人其如予何。

Tjoe wie ie Khong, wat, Boen ong ki boet, boen poet t'jay t'joe hoh, Thian tji tjiang song soe been ya, hoh soe t'ja poet teek ie ie soe boen ya, thian tji bi sang soe boen ya, Khong djin ki di ie hoo.

2. Orang desa Tat Hong bilang: Sapang sekali itoe Nabi Khong Hoe Tjoe, peladjarannya loe-is tapi tida poenia specialiteit jang bikin namanya tersoehoer. Nabi denger itoe tjelahan lai e bilang pada moeninya. Bener sekali omongannya itoe orang, tapi maoe pilih wak apa. Pakerdjaan djalanken kreta dan memboetoe maskipoen rendah djoega bisa bikin namanya tersoehoer.

Ah, apa baek kami pegang pakerdjaan djalanken kreta?

3. Nabi bilang: Perobahan jang baek kami soeka toeroet. Oepama menoeroet atoeran doeloe, kopia dari kaen item ada sanget soesa dibikannya dan sekarang dibikin sadja dari soetra ada gampang. Kami soeka toeroet atoeran sekarang.

Laen peroepamaan: Atoeran doeloe mantri membri hormat pada pembesarannya moesi dilakoeken di bawah roewangan, bila pembesar sendiri tida brani trima itoe kahormatan baroe dilakoeken di atas roewangan, tetapi sekarang si mantri ambil gampangnya membri hormat di atas roewangan djadi tida sopan.

Kami lebih soeka toeroet atoeran koeno, membri hormat di bawah roewangan, kendati orang sekarang tida soeka toeroet.

4. Nabi tida mempoenjai ini 4 tjatjat:

- 1) Ia tida oetamakan kapentingan diri sendiri sadja.
- 2) tida soeka pastiken apa-apa jang belon kedjadian.
- 3) tida ambil maoenja sendiri sadja (tuda kepala batoe)
- 4) tida maoe seneng sendiri sadja.

5. Nabi dapet halangan dikoeroeng orang di kota Khong, krana romannya Nabi mirip sama Yang Hoh jang telah berboeat kedjahatan di itoe kota.

Nabi bilang pada pengikoetnja: Se-dari wafatnja Ketzer Boen Ong, ia poenja peladjaran apa semoemanya tida ada dalem diri kami? Kaloe memang Allah tida hendak moesnaken itoe peladjaran (dan soeka kami-hidoe) itoe orang-orang di kota Khong bisa berboeat apa pada diri kami.

Achirnja diketahoei bahoea Nabi boekannya Yang Hua, dan Nabi tanggal slamet.

太宰問於子貢曰，夫
子聖者與，何其多能
也，子貢曰，固天縱
之將聖，又多能也，
子聞之曰，太宰知我
乎，吾少也賤，故多
能鄙事，君子多乎哉
，不多也，宰曰，子
云吾不試，故藝。

Thay tjay boen ie Tjoe Khong
wat, hoe tjoec seeng tjoec tjoec
too leeng ya. Tjoe Khong wat,
koh thian tjoeng ti tjoeng seeng,
yoe too leeng ya. Tjoe boen ti
wat, Thay tjay tie ngo tjoec tjoec
siau ya tjan, koh too seeng tjoec
soe, koen tjoec too hoh tjay, poet
too ya.
Loo wat, Tjoe ien goh poet sie
koh ger.

6. Saorang berpangkat besar tanjak pada Tjoe Khong: Apa goeroe kane itoe ada satoe Nabi, roepanja ia banjak pengatahoean. Tjoe Khong jawab: Memang Allah hendak bikin goeroe kami jadi Nabi, dan ia memang banjak pengatahoean.

Nabi denger itoe pembittjaraan laloe bilang: Apakah itoe pembesar kenal bilanja kami. Kami di waktoe moeda deradiahnja rendah, maka dapet banjak pengatahoean tetapi semoea tida berharga. Apakah saorang bidjaksana perloe mempoenjai roepa-roepa pengatahoean? Tida tida perloe.

Moendnia Nabi nama Kham Loo berkata: Goeroe sendiri doeloe ada bilanja sebah goeroe manganggoer, tida pegang kerdjaan negri, maka telah beladjar roepa-roepa kepandaan.

子曰，吾有知乎哉，
無知也，有鄙夫問於
我，空空如也，我即
其兩端而竭焉。

Tjoe wat, goh yoe tie hoh tjay,
boe tie ya, yoe phie hoe boen ie
ngo, khong khong di ya, ngo kao
ki liang twan di kiat yan.

7. Nabi tanjak: Apa kami saberoenja poenja pengatahoean? Kami berasa sendiri tida poenja pengartian. Tetapi kaloe ada orang bodo minta advies pada kami, sedang ia sendiri tida bisa terboeka pikirannja, tentoe kami bantoe kasi pikiran, terangkan oeroesanja dari permoeaan sampe pengabisan, begitoealah kami soenggoe hati kasi katerangan.

子曰，鳳鳥不至，河
不出圖，吾已矣夫。

Tjoe wat, hong niauw poet tj,
hoo poet tjoet tah, goh tie tie
hoe.

8. Nabi bilang: Tanda-tanda Alam jang membra alamat baik, seperti boeroeng Phoenix dan Koeda Sembrani tida ada moentjoel, roepanja belon takdirnja aken peladjaran kami jadi madjoe. Ja, kami bisa berboeat apa sekarang!

子見齊衰者，冕衣裳
者，與蓍者，見之雖
少必作，過之必趨。

Tjoe kian tjoec swie tjia, hian tie
siang tjia, tie koh tjia, kian tjoec
swie siauw piet tjok, koo tjia piet
tjue.

9. Nabi kaloe kliatan orang berkaboeng orang boeta atawa orang berpakean besar maski oemoernja lebih moedahan dari janja, Nabi berdiri dari tempat doedoenja, dan kaloe Nabi liwat depan marika, Nabi bertindak tjepetan, seperti tjarania orang menghormat.

Ini menandakan bahoes Nabi oerdjock sympathie atawa hormat pada marika.

顏淵曰然，然曰，仰之彌高，鑽之彌堅，瞻之在前，忽然在後，夫子循循然善誘人，博我以文，約我以禮，欲罷不能，既竭吾才，如有所立卓爾，雖欲從之，末由也已。

Gen Yan Wie dunn thut wat gang to hi zoo, nan to hi kuan, tiam to nay tiam heet nan nay hoh, noe noe soen soe dunn sian yoe dnn, phok ngo te boen, yok ngo te lee, yok pah poet leeng, ki kiat geh tay, di yoe soe, Lip Toh di swie yok Tiong Tji, bw t yoe ya ie.

子疾病，子路使門人爲臣，病間曰，久矣哉，由之疇許也，無臣而爲有臣，吾誰欺，欺天乎，且予其死於臣之手也，無寧死於二三子之手乎，且予縱不得大葬，予死於道路乎。

Tjoe tur peeng, Tjoe Loh soe boen dji wi sin, peeng kan wat, kioe te tjay Yoe ti heeng tch ya, boe sien dji wi yoe sin, goh swi khi, khi thun hoh, Tjhat te te ki soe te sin ti siue ya, hie leeng soe te di sam tjoe ti siue hoh, tjhat te tjhong poet teek tay tjong te soe te tou loh hoh.

子貢曰，有美玉於斯，韞匱而藏諸，求善價而沽諸，子曰，沽之哉，沽之哉，我待價者也。

Tjoe Khong wat, yoe bi giok te soe, oen tek dji tjong tjoe, kioe sian keh, di koh tjoe, Tjoe wat, keh tj tjay, koh tj tjay ngo thay keh tjia ya.

10. Gan Yan khawatir senang sama peladjarannya Nabi maka ia bilang sembari menjelah napas. Ilmoe peladjarannya goeroekoe, akoe pandeng rasanya tambah anggah akoe tjaba tjari taee isihnja, rasanya tida kena ditemboesin, lapat-lapat stoe ilmoe seperti ada di depankoe, tapi sebentar poela seperti ada di blakangkoe.

Krana goeroekoe panda menarik hatinja moeridnja, dengan diadjarin ilmoe soerat goena loesken pengatahoenanja, dan adat-istiadat goena tetepken pikirannja, maka akoe tida bisa brenti beladjar, malahan sasoeadnja kloarken antero tenaga, akoe rasanya liat romannja noe ilmoe seperti berdiri di depan mata, tapi aken sampe pada stoe ilmoe toch misi djapee djoepa. Begitulah akhirnya akoe baroe mendoesin baboea ilmoeanja Nabi kita tida gampang didapetken.

11. Koetika Nabi sakit berat, Tjoe Loh soeroe pengikoetnja Nabi bekerdja sebagai ambtenaar melajani Nabi. Waktoe sakitnja mendingon, Nabi berkata: Soeda lama Tjoe Loh socka berlakoe palsoe, Kami sekarang tida mendjabat pangkat, tapi ia maoe adaken ambtenaar di sini. Kami hendak disceroe djoestakin siapa, apa soeroe djoestakin Allah? Dari pada kami mati dirawat oleh ambtenaar jang boekan pantasnja, ada lebih baek kami mati dirawat oleh moerid-moerid kami. Maliki kami tida dikoeboer dengan oepatjara besar, apakah kami sampe mati di djalanan, tiada orang jang koeboer!

12. Tjoe Khong menajak pada Nabi: Kaloe orang poenja batoe Giok jang bagoes, apa baek disimpen dalem lemari sadja, atawa didjoeal? Nabi djawab: Baek didjoeal. Kaloe kami, kami toenggoe dapet harga bagoes baroe didjoeal.

Tjoe Khong maksoedken: Nabi poenja tite kenandean kenapa tida digoenaken boeat pegang jabatan negri. Tetapi maksoednja Nabi, jalah baek menoenggoe koetika jang bagoes boeat mendjabat pangkat.

子欲居九夷，或曰，陋，如之何，子曰，君子居之，何陋之有。

Tjoe yok kie kioe te, heok wat loh, dii tji hou. Tjoe wat, kien tjoe kie tji, hou loh tji yoe.

子曰，吾自衛反魯，然後樂正，雅頌各得其所。

Tjoe wat, Goh tjoe wee hwan Loh djan hon gak tjeng, ngoh song kok teek kie see.

子曰，出則事公卿，入則事父兄，喪事不敢不勉，不為酒困，何有於我哉。

Tjoe wat, tjoet tjek soe kong khung, dii tjek soe noe heeng, song soe poet kam poe bian, poet wie tjoe khaen, hoe yoe te ngo tjay.

子在川上曰，逝者如斯夫，不舍晝夜。

Tjoe tjay tjiwan siang wat, sie tja dii soe hoe, poet sia tjoe ya.

子曰，吾未見好德如好色者也。

Tjoe wat, goh bi kien hon teek dii hou seek tja ia.

子曰，譬如爲山，未成一簣，止吾止也，譬如平地，雖覆一簣，進吾往也。

Tjoe wat, phi dii wi san, bi seeng iet kwie, tji goh tji ya, phi dii peeng tee, swie hok iet kwie, tjin goh ong ya.

13. Nabi hendak tinggal di nearnna itoe 9 kaonri dan bangsa buatib di weteranna Tiongkok. A. orang bilang: Terlesee derlek dan boerok la uia anna di sana. Nabi berkata: K. e orang bodakana tinggal di sana itoe orang-orang bisa dianda djadi baik dan tida ada keboerokan apa-apa lagi.

14. Nabi bilang: Sadjek kami dari negri Wee kembali ka negri Loh lagoenja muziek soeda bisa diperbaekin. Sekarang lagoe-lagoe boeat pestanna radia-radja (lagoe Ngoh) dan lagoe-lagoe poedian boeat sembah-jangna radia-radja (lagoe Siang) soeda tida ditjampoer adees lagi.

15. Nabi bilang: Apa diri kami bisa berlakoe seperti di bawah ini:
(1) Bisa oendjoek hormat pada pembesar negrinja.
(2) Bisa merawatin orang toeanja dan soedaranja jang perna toean.
(3) Kaloe ada kematian bisa oeroes koeboeraja, enz. dengan hati-hati.
(4) Kaloe ada di medan pesta tida sampe maboek lantaran arak.

16. Koerika Nabi dengan pengiboenja plesier di atas bengawan. Nabi melat menahurnja aer laloe berkata: Terpoeternja deenia ada sebagai ini aer jang teroes mengalir siang dan malem tida brentinja begitoe poen orang melakoeken kebedjukan koerloe teroes menoe djine ka prikasoeman djangan sampe terpoetes, dihalangin oleh pikiran djahat.

17. Nabi bilang: Kami belon perna melat orang jang soeka sama kebedjukan begitoe soenggoe-soenggoe seperti orang soeka sama roepa elok.

18. Nabi bilang: Orang jang beladjar toema mengundel pada kegiatannja diri sendiri. Oepama orang bikin goenoeng soeda ampir djadi, toema koerang sakrandjang tanah sadja, kaloe tida diteroesken tentoe tida djadi goenoeng. Sedeng jang baroe moela bikin, maski misi baroe toempoe sakrandjang tanah, kaloe orang giat bekerdja teroes tentoe akhirnja bisa djadi goenoeng.

子曰，語之而不惰者，其回也與。

Tjoe wat, ge ti di poer tjia kie hwee ya ie.

子謂顏淵曰，惜乎吾見其進也，未見其止也。

Tjoe wie Gan Yan wat, seek hoh goh kian ki tjia ya, bi kian ki tjia ya.

子曰，苗而不秀者，有矣夫，秀而不實者，有矣夫。

Tjoe wat, biaw di poer sioe tjia, yoe ie hoe, sioe di poer siet tjia, yoe ie hoe.

子曰，後生可畏，焉知來者之不如今也，四五十而無聞焉，斯亦不足畏也已。

Tjoe wat hoh seeng khou wie, yan ti lay tjia ti poer di kiem ya, soe sip ngo sip di boe boen yan soe, eek poer tjak wi ya ie.

子曰，法語之言能無從乎，改之爲貴，巽與之言，能無說乎，繹之爲貴，說而不繹，從而不改，吾未知之何也已矣。

Tjoe wat, hwat gi tjia gan leeng boe tjiong hoh, kay tjia wi kwie, soen ie tjia gan, leeng boe wat hoh, eek tjia wi kwie, wat di poer eek, tjiong di poer kay, goh bwat di tjia hoo ya ie.

子曰，主忠信，無友不如己者，過則勿憚改。

Tjoe wat, Tji tjiong sien, Boe yoe poer di kie tjia, Koo tjiek boet tan kay.

19. Nabi bilang: Kaloe kami terangken apa-apa pada moerid-moerid kami, tjoe ma Gan Yan saorang jang soenggoe hati, tida males moneentoet pelajaran kami.

20. Krana Gan Yan meninggal doenia, maka Nabi berkata: Sajang betoel, kami selamanja meliat ia teroes giat beladjar, belon perna meliat ia brenti. Laen moerid bisa giat tetapi tida lama lantas brenti.

21. Nabi bilang: Orang beladjar kaloe tida teroes giat belon bisa dipastiken hasilnja. Oepama menanam padi bisa toemboeh, belon tentoe bisa berkembang; bisa berkembang, belon tentoe bisa berboeah.

22. Pemoedah-pemoedah tida oleh dipandang rendah, krana siapa taoe kaloe marika di kamoedian hari tida lebih pande dari kita sekarang. Tetapi kaloe sampe oemoer 40 atawa 50 taon ia tida berboeah apa-apa jang bisa terpoedji, ia tida perloe dihormatin.

23. Nabi bilang: Kaloe orang ada salahnja, kita boleh kasi inget dengan perkataan jang djoedjoer, dan bila soeka menoeroet dan soeka robah kesalahannja itoe paling bagoes. Atawa boleh djoega dikasi inget dengan perkataan manis, dan kaloe ia seneng hati, jang paling perloe ia moesti bisa terboeka pikirannja dan taoe kesalahannja. Kaloe dikasi inget dengan perkataan djoedjoer ia tida maoe robah salahnja, atawa dengan perkataan manis ia tida maoe terboeka pikirannja, kami tida bisa berboeah apa-apa lagi pada itoe orang.

24. (Soeda dimoeat di bagian I fatsal 8).

子曰，三軍可奪帥也，匹夫不可奪志也。

Tjoe wat, sam keen khoo wat, san tsu ya, pit ai aue poet khoo wat tsu ya.

25. Nabi berkata: Satoe general meski did'at oleh berpeolee tihoe solda-lee misih kena dirampas, t'biwa lari, krana itoe misih mengundulken sama soldadonna, apa mereka bisa dijaga dan setia pada generalna. Tetapi pikirannya saorang bisa sadia kaloe tetep, tida kena dirubah meski sampe mati, krana ia tida mengundulken laen orang.

子曰，衣敝溫袍，與衣狐貉者立，而不取者，其由也與，不佞不求，何用不臧。

Tjoe wat, ie pie oen phaua, ie ie hah lek tjia lip, dii poet thi t'ia, ki yoe va ie: poet tsu poet kioe, hoo yang poet tjong.

26. Nabi bilang: Orang yang berpakaian pitja-pitja dan tida berasa maloe berendangan sama orang yang pake pakaian bagoes dan berharga barangkali tjoe ma Tjoe Loh seorang.

Nabi poedi: Tjoe Loh jangan netipken satoe sairai yang bermaksud: Tida deresi hati, tida temaha, dan apa yang diperboeat tentoe baik.

子路終身誦之，子曰：是道也，何足以臧。

Tjoe Loh tjong sien sieng tji Tjoe wat, sie too ya, hoo tjak ie tjong.

Tjoe Loh denger itoe poedian teroes apalken itoe sairai. Nabi koetar Tjoe Loh merasa puas dan tida ingin madioe lebih djaoe, maka bilang pada Tjoe Loh: Kaloe tjoe ma bisa tida dengki hati dan tida temaha sadja, bagaimana bisa tjoe koep boeat lakoe ken kebedpkan.

子曰，歲寒，然後知松柏之後彫也。

Tjoe wat, swee han djian hah tsu sieng peek tji boh nauw ya.

27. Nabi bilang: Kaloe moesim soeda dingin keras, orang baroe t'oe bahoer daonna poehoen Sieng dan Peek tida beroboh kleurnia dan romoknia paling blakang sendiri.

Ini djoe pamaken orang djaksana sedjati meski ne-grina sedeng kaleot, atawa ditnja datem bahaia, ia poenia hati unggal tegoh, ia poenia kesoe tjian tida temaha.

子曰，知者不惑，仁者不憂，勇者不懼。

Tjoe wat, tie tjia poet heek, dii tjia poet yoe, yang tjia poet ki.

28. Nabi bilang: Orang yang pinter tentoe tida bersangsi lagi, sebab ia bisa bedahken baek atawa djahut, benar atawa salahnja. Orang yang berboedi tida soesa hati sebab merasa puas dan tida ingin kekajaan ent'ing meliber pikirannja. Orang yang tabah tida ada takoe-nja, krana kabeneran yang ia oetamakan, dan apa yang pantas ia lakoe ken djengon tabah.

子曰，可與共學，未可與適道，可與適道，未可與立，可與立，未可與權。

Tjoe wat, khoo ie kiong hak, bie khoo ie seek too, khoo ie seek too, bie khoo ie lip, khoo ie lip, bie khoo ie kwan.

29. Nabi bilang: Orang yang beladjar bisa berbenan tingkatnja. Ada yang boleh diadjak sama-sama beladjar, tapi belon boleh diadjak menoedioe ka djalanannja ilmoe: bisa diadjak menoedioe ka djalanannja ilmoe, tapi belon bisa tetep hatinja, djadi gampang tirobah huloannja. Bisa djoega tetep hatinja, tapi belon boleh diadjak timbang menimbang meliat glagar atawa kaadaannja diaman.

唐棣之華，偏其反而。
豈不爾思，室是遠爾。
子付，未之思夫。
何遠之有。

30.

Sairan "Erengah Tong Tee" menceritakan halnja seorang yang mudijadi kesel halinja krana tida bisa ketemoen katjan lanna. Disebabkan djaoe tempat tinggalnja.

Nabi koestir orang dalem segala hal tida mace pikir dengan soenggoe hati, maka ia berkata: Kaloe sadja soenggoe dir . . . tenceo tida ada oetjapan tempat djaoe"

Tong Tee tj hwa, pian ki kwan
dji khi poet see, sit si wan dji.
Tjoe wat, bie tj soe ya, hoe hoe
wan tj yoe.

鄉黨第十

HIANG TONG TEE SIEP

BAGIAN KA 10.

孔子於鄉黨，恂恂如也，
似不能言者，其在宗廟朝廷便便言，
唯謹爾。

1.

Nabi koetika misi ada di desanja sendiri klianat pendiam seperti tida bisa bitjara. Sasoedanja pegang pangkat, kaloe ada di tempat sembahjangannja radja, atawa di kraton, ia bitjara teges sekali dan hati-hati.

Khong Tjoe ie hiang tong, soen-
soen dji ya, soe poet soeng gan tjoe,
ki tjay tjong, biauw nauw soeng,
pian pian gan wie kien dji.

朝與下大夫言侃侃如也，
與上大夫言誾誾如也，
君在賤蹟如也，
與與如也。

2.

Di kraton terhadap amhtenaar ketjil Nabi bitjara laloecasa dan teroes terang; terhadap amhtenaar besar, Nabi bitjara teges dan sabar. Kaloe radja ada di sitoe, Nabi poenja sikap menghormat tetapi ta gregeep.

Tiauw ie heh tay hoe gan khaan
khaan dji ya, ie siang tay hoe
gan gin gin dji ya, kuen tjay
siek seek dji ya, ie ie dji ya.

君召使摯，色勃如也，
足躡如也，揖所與立，
左右手衣前後禮如也，
趨，進翼如也，賓
退必復命曰，賓不類
矣。

3.

Kaloe radja prenta Nabi trima tamoe, paras moekanja Nabi lantas berobah, dan tindakan kakinja pelah. Berdiri di antara tamoe-tamoe Nabi membri hormat mengadep kekanan atawa kiri, ia diaga soepaja oedjoeng badjoenja bagian moeka dan blakang tinggal rata. Kaloe bertindak madjoe kadoea lengannja klianat se-bagi sajanja boeroeng. Bila tamoenja poelang Nabi kasi taoe pada radja bahoea tamoenja soeda tida menoleh ka blakang lagi.

Koen tiauw soe pien seek poet
dji ya, tjioek khaak dji ya, iep see
ie lip, tjoo yoe sloe ie tjian hoh
tjian dji ya, tjia, tjian eek dji ya,
pin thwee pit hok beeng wat, pin
poet koh ie.

入公門，鞠躬如也，
如不容。

Dip kena beon, kiek kiang di ya,
dji poe' yong.

立不中門，行不履闕。

Lip poe' tiang boen, heeng poe'
li heek.

過位色勃如也，足躩
如也。其言似不足者，
攝齊升堂，鞠躬如也，
屏氣似不息者，出
降一等。違顏色，怡
怡如也。沒階趨，進
翼如也。復其位，蹶
蹶如也。

Koo wie seek poe' dji ya, tjiek
khiak dji ya, ki gan soe poe' tjiek
tja. Han tje seeng tong, kiek
kiang di ya, peeng khi soe poe'
sit tja. Tshoet kang it teeng,
theeng gan seek ie te dji ya, boet
kay tji, tja cek dji ya, hak ki
wie, sick seek dji ya.

執圭鞠躬如也，如不
勝，上如揖，下如授，
勃如載色，足跼蹐
如有循，享禮有容色，
私覿愉愉如也。

Tjip kwie kiek kiang dji ya, dji
poe' sin, siang dji ip, heb dji siok,
poe' dji tjan seek, tjiek siok
siek dji yoe soen. Hiang lee yoe
yong seek, soe tok dji dji dji
ya.

君子不以紺纁飾，紅
紫不以爲褻服。

Koen Tjoe poe' ie kham tshio
sik, Hong tji poe' ie wi siat hek.

當暑袗絺綌，必表而
出之。

Tong sie tjin ti khuk, piet plaw
dji tshoet tje.

4. Kaloe massek krayon Nabi lewatin pintoe' ligoeng
dengan bongkoken badan seperti itoe pintoe' kuar ng
besar boeat tania. Kaloe berenti tida di tengantana' ite
pintoe'. Kaloe lewatin pintoe' ite tida indit balak larian
pintoe'. Kaloe lewatin depan tempat-doe' beon ite radja jang
kosong, parasma' Nabi berobah tindikanna pelan dan
bitarannya aices seperti tida bisa kloeraken perkataan.
Kaloe dipanggil mengadep Nabi angkat tangan-budjoe-
nia lantak naek roewangan dengen boni, oken badan
dan napasnia seperti kerahin. Kaloe toeroen dari roe-
wangan, saeendak dengen saeendak tjahja moe' anna be-
robah lebih seneng sesamanna di bawah ia djanak be-
per dengen kadua' lompanna sebagai saiap beeroen. mo-
noedoe' ka tempatja sendiri, bila soeda sampe tempat-
nja, saeonna tinggal mengamat.

5. Kaloe pegang tanda kebesarannya radja Nabi pe-
gang itoe tanda dengan bongkoken badan seperti tida
koest: kaloe itoe barang diangkat, angginnja tida meli-
watin dada, kaloe dipegang kebawah tida lebih renda
dari orang menerimaken barang; paras moekanna khat-
tan takoer dan gerakan kakia berat. Kaloe menerima-
ken barang antaran pada soenanja radja Nabi poenia
paras moeka khatan sabar. Laen haranja, kaloe Nabi
mertamoe setjara partikuler (privé) Nabi poenia paras
khatan seneng sekali.

6. Nabi poenia pakean tida pake perhiasan warna
woengoe atawa merah toea. Boeat pakean di roemah
ia tida pake warna merah atawa woengoe moedjah kra-
na mitip pakean prampoean.

Di waktoe moesin panas, Nabi pa'e budjoe tipis
di loearnja, tapi di dalemnja ada budjoe lagi, soepaja ba-
dannja tida khatan.

緇衣羔裘。
Tjue ie koo kioe.

Di waktoe moesin dingin ia pake badjoe boeloe dengan dirangkep in badjoe loear.

Ia pake badjoe loear warna item kaloe di dalemnja pake badjoe boeloe kambing item (boeat di kraton).

素衣纈裘。
Soh ie gee kioe.

Ia pake badjoe loear warna poeti, kaloe di dalemnja pake badjoe dari boeloe mendjangan poeti (pakean boeat mertamoé atawa ka perdiamoean).

黃衣狐裘。
Hang ie hoo kioe.

Ia pake badjoe loear warna koening, kaloe di dalemnja pake badjoe dari boeloe andjing alas jang koening (pakean boeat sembahyang, brekan di waktoe kematian).

製裘長短右袂。
Siat kioe tiang Twan yoe bee.

Badjoe boeloe binatang boeat terpake di roemah, modelnja pandang dengan tangan-kananja dibikin pendekan boeat gampangken kaloe bekerdja.

狐貉之厚以居。
Hoh lok tji hoh ie kie.

Pakean dari boeloe andjing alas dan dari boeloenja sematjem badjing besar ia pake boeat di roemah krana boeloenja ada tebal.

去喪無所不佩。
Khie song boe see poet pwee.

Kaloe soeda habis berkaboeng, ia pasang lagi segala barang tambahan (seperti batoe giok enz.) di sa-boeknja seperti biasanja.

非帷裳必殺之。
Hwie wie siang piet say tje.

Ia poenja koen (rok pake tali pinggang) kaloe boekan boeat pakean kebesaran, moesti dipotong tjoe di bagian pinggang, dan lebar di bagian bawahnja.

羔裘玄冠不以弔。
Koo kioe hian kwan poet ie tiauw.

Kaloe tilik orang kematian, Nabi tida pake topi atawa pakean hitam.
Menoeroet adat, di tempat kematian perloe pake warna poeti; di tempat pesta boleh pake warna item.

吉月必朝服而朝。
Kiet gwat piet tiauw hok di tiauw.

Saben tanggulnja satoe, Nabi pake pakean kebesaran mengadep radja.

齊必有明衣布。
Tjaj piet yoe hing ie poh.

7. Kaloe berpoesa, Nabi mandi keramas, pake pakean bersi terbikin dari kain.

必有寢衣長一身有半。
Piet yoe tjiam ie tiang let sien yoe pwan.

Ia pada waktoe soetjiken diri itoe bila tidoer tida boeka badjoe, tapi ada pakean tidoer special jang panjangnja $1\frac{1}{2}$ kali dari badannja (dibikin panjang sekalian goena toetoeep kakinja).

齊必變食,居必遷坐。
Tjaj piet pian sit, kie piet tjiam tjoo.

Makan-minoemnja diganti (tida makan daging atawa ikan dan tida minoem arak); djoega ia pindah tempat doedoeanja.

食不厭精，餍不厭細。
Soe poet yam tjeeng, kwee poet
yam see.

食饒而餒，魚餒而肉
敗，不食。
Soe le di ay, gie lwee di djok
pay poet siet.

色惡不食，臭惡不食，
失饪不食，不時不
食。
Seek ok poet siet, hioe ok poet
siet, siet djum poet siet, poet see
poet siet.

割不正不食，不得其
醬不食，肉雖多不使
勝食氣，惟酒無量，
不及乳。
Kat poet tjeeng poet siet, poet
teek ki tjiang poet siet.
Djok swie too poet see sin see
khae, wi tjioe boe liang, poet kiep
lwan.

沽酒市脯不食。
Koh tjioe tji hoe poet siet.

不撤薑食。
Poet thiar kuang siet.

不多食。
Poet too siet.

祭於公不宿肉。
Tjee le kong poet siok djok.

祭肉不出三日，出三
日不食之矣。
Tjee djok poet tjhoet sam djit,
tjhoet sam djit poet siet tje ie.

8. Nabi kaloe dahar nasi lebih soeka kaloe ada jang
poeti bersi: frikadel lebih soeka jang dijintjang lemboet.

Ja tida maoe dahar nasi jang soeda diadi kerioet
(basil atawa ikan dan daging jang soeda moelai roesak
(noa).

Djoega ia tida maoe dahar barang makanan jang
roepa dan baoenja tida baik, atawa jang koerang betoel
dimasaknja (stenga mateng atawa terialoe mateng), atawa
boea-boea jang belon temponja mateng.

Ia tida soeka makan daging jang dipotongnja tida
karoean, atawa jang boemboehnja tida samoestinja.
Maski makanan roepa ikan daging ada banjak, Nabi ti-
da ambil ikan lebih banjak dari nasinja. Kaloe minoem
arak ia bisa kira-kira tida sampe maboek.

Ia tida maoe minoem arak atawa dahar daging go-
renjan kering (bak-hoe) jang didjoel et:eran di pasar,
krana tida bersi.

Kaloe dahar, Nabi selaloe berikoetin djahé. (Djahé
bisa ilangkén angin djahat dalem badan, dan banjak ter-
pake goena perobatan).

Kaloe makan tida sampe kebanjakan.

Kaloe Nabi bantoe radja bikin sembahjangan dan
ia dianterin barang makanan sisahnja sembahjangan, ia
bikin habis atawa bagi-bagi itoe makanan di itoe hari
djoega.

Ia tida brani simpen terialoe lama, koetar roesak,
djadi sia-siaken kinnannja radja.

Kaloe sisahnja barang makanan dari sembahjangan
familienja sendiri, ia simpen tida lebih 3 hari lamanja,
krana saliwatnja 3 hari boleh djadi tida kena dimakan.

食不語，寢不言。

Siet poet gie tihun poet gan.

Di waktoe mengoentah makanan, Nabi tida djawab orang poenja pertanyaan.

Bila soeda ada dalem tempat tifoer, Nabi tida adjak orang omong lagi.

雖疏食菜羹瓜祭必齊如也。

Suei soh sue tihay keeng kwa tjer piet tjay die ya.

Kaloe sembahjang pada leloehoernja, maski tjoema sadiken nasi kasar dan saioeran, Nabi soedjoer dengan soenggoe hati.

席不正不坐。

Seck poet tjeeng poet tjo.

9. Kaloe tiker ditaroelnja tida pernah, Nabi tida maoe deedoekin. (Tempo desloe belon ada kursi, orang deedoek di tiker.)

鄉人飲酒杖者出斯出矣。

Hiang djin iem tjlou tiang tja tjoet soe tjoet ie.

10. Kaloe Nabi pigi di koempoelan orang pesta dalem desanja, bila pesta selesed dan orang-orang jang toea soeda berlaloe, baroe Nabi berlaloe.

鄉人羅倒服而立於阼階。

Hiang djin noh tjauw hok dji liep ie tjoeh kay.

Kaloe orang desa mengarak toapekung boear oesir penjak besar, Nabi djoega mengoendjoek hormat dengan berpakaian besar berdiri di oendakan sebla wetan dari roemahnja.

問人於他邦再拜而送之。

Boen djin ie tha pang, tjay pay dji song tje.

11. Kaloe Nabi soeroein orang ka lien negri boeat tjanjak kecerasannja sohatnja, waktoe orang soeroein itoe berangkat, Nabi anterken dengan membri hormat sodja 2 kali, seperti djoega ia mengirim hormat pada sebatnja jang akan ditilikin.

康子饋藥，拜而受之，曰：丘未達，不敢嘗。

Khong tjoek kwai yak, pay di sloe tji, wat, boh bi tat, poet kazu siang.

Sorang berpangkat besar nama Koei Khong Tjoek anterin obat pada Nabi.

Busanja kaloe orang besar anterin barang makanan, waktoe ditrima moesti lantas ditjaban rasanja, mengoendjoeken bahoera orang jang trima tida sia-siaan kirimannja orang.

Tetapi koetika trima itoe obat, Nabi dengan hormat (sodja) trima kiriman itoe, sembari teroes terang bilang pada orang soeroeannja Koei Khong Tjoek: "Kami musti tida brani tjoba itoe obat krana belon taoe kakepentannja obat itoe".

廐焚，子退朝，曰：傷人乎，不問馬。

Kioe hoen, Tjoek thwee tjauw, wat, siang djin hoh, poet boen mah.

12. Tempat piara koedanja Nabi terbakar waktoe Nabi ada di kraton. Sapoelangnja dari kraton Nabi lantas tjanjak apa ada orang jang dapet tjilaka. Itoe waktoe Nabi tida sempet menanjak tentang koedanja.

君賜食，必正席先嘗之。君賜腥，必熟而薦之。君賜生，必啗之。

Koen soe sit, pit tieeng seek san siang tj, keen soe seeng pit soe di tjian tj, keen soe seeng pit hok tj.

侍食於君，君祭先飯。

Si sit ie keen, keen tje siat ka ia.

疾，君視之，東首，加朝服拖紳。

Tjt, keen si tj, tong sice, ken tiau huk thoo sien.

君命召不俟駕行矣。

Keen beeng tiauw poet soe keh heeng ie.

入太廟，每事問。

Djip Thay Biauw hwee soe boen.

朋友死，無所歸，曰：於我殯。

Pheeng yoe soe, boe see kwae, wat ie ngo pin.

朋友之饋，雖車馬，非祭肉，不拜。

Pheeng yoe tj, kwai, sui ki mah, hwi tje djick, poet pay.

寢不尸，居不容。

Tjim poet sie, kie poet yang.

13. Kaloe Nabi trima kiriman barang makanan daru- dia. Nabi betoelken tempat doedoekn. Laloe taha soe makanan, tida dibikin sembahjang pada leloehoernja lebih doelo kreni koetr itoe barang beas damken oleh radja. Kaloe dikirimn daging mentah laloe dimasak dan disadjiken beas sembahjangan leloehoernja. Kaloe dikirimin binatang hidoep, Nabi soeroe orangnja piara dengan baik. Begoeelah Nabi tida sia-siaken kirimannja radjanja.

Kaloe Nabi barengin radja makan, dan radja lebih doelo saduken boet sembahjang leloehoernja radja. Nabi tida brani toeroet sembahjang sebab ia tjoema sa- toe mantri sadja, tetapi saboennja dibikin sembahjangan Nabi jang tjobahn, makanannja sebagai wak- aja radja.

Koetika Nabi sakit, radja datang ulik, Nabi berha- ring di tempat tidoernja kepalanja mengadep wetan. Na- bi tida bisa pake pakean besar seperti tjaranja orang mengadep radja, tetapi itoe pakean besar ditoeoer en badannja Nabi berkoet saboek kebesaran, sebagai tanda menghormat.

Orang tidoer atterannja mengadep wetan. Tetapi ka- loe orang sakit letaknja bisa berubah, dan dibetoe- ken lagi bila Radja datang ulik.

Kaloe Nabi dipanggil oleh radja, ia koetr lambat ma- ka conder toenggoe kreta ia lantas djalan lebih doelo, dan blakangan kretanja menjoesoef.

14. (Soeda dimoet di Bagian 3 futsal 15)

15. Kaloe ada sobat-sobat meninggal doenia jang tida poenja sanak soedara boet oeroesin koehoernja, nabi biasa bilang biar kami jang atoe koehoernja.

Nabi kaloe trima barang anteran dari sobatnja, mas- ki barang berharga seperti koeda kreta, Nabi tida mem- bri hormat. Kaloe dikirimn barang makanan sisanja sem- bahjangan, Nabi lantas membri hormat dengan sodja, ia seperti menghormat pada leloehoer sobatnja jang di- sembahjang n.

16. Nabi kaloe tidoer tida telentang sebagai mait, krana itoe seperti tjaranja orang males kaloe tidoer.

見齊衰者，雖狎必變，見冕者與笄者，雖褻必以貌，凶服者式之，式負版者。

Kian tje swee tja, swi ap, pit pjan, kian bjan tja se koh tja, swi siat piet se man, hong hok tja si tja, si hoe pan tja.

有盛饌必變色而作。

Yoe seeng tjan pitjan seek dji tjok.

迅雷，風烈，必變。

Sia lwie, hong liat, piet pjan.

升車必正立執綬，車中不內頤，不疾言，不親指。

Seeng ki pit tjeeng lip tje swi, kie siang poet lwie koh, poet tjet gan, poet tjin tje.

色斯舉矣，翔而後集，日，山梁雌雉，時哉，時哉，子路共之，三嗅而作。

Seek soe kie te, siang dji houw tjeep, Wat, Sia liang tji tie sie tje sie tje, Tje Louw kiong tje sam hiee dji tjok.

Kaloe di roemah, gerakannya merlika tida seperti dalem dienst.

Kaloe ketemoe orang berkaboeng meski soeda kenal baik, Nabi poenja tjabja moeka berobuh.

Kaloe ketemoe orang pake toea kebesaran, arwa orang boeta, meski ketemoe tida dienst di roemahnya, djoega Nabi oendjoek hormat.

Kaloe Nabi lagi naik kreta ketemoe di djalan orang berkaboeng, tanda kematian orang toeanja, Nabi membri hormat dengan toendoeken kepalanja. Djoega Nabi oendjoek hormat setjara begitoe, bila melihat orang bawak boekoe tjatia djiwa dari negri.

Atoeran Pemerintah Tjoe, bila radja hendak toma boekoe tjatia djiwa ia djoega membri hormat lebih doeloe.

Di dalem pesta, kaloe Nabi liat disediakan makanan besar, Nabi berobuh tjabja moekanja dan berdiri sebentar dari tempat doedoeknja, seperti menghormat pada toean roema jang brien itoe kahormatan besar padanja.

Kaloe ada goentoer dan angin santer, Nabi berparas moekanja dan doedoek dengan pakean dan kebesaran seperti menghormat pada Allah, biarpoen ka betoelan tidoer di waktoe malem Nabi lantes bangun dan berpakean begitoe.

Kaloe hendak naik kreta Nabi berdiri djedjek laloe naik dengan pegangan tali kreta. Di dalem kreta ia tida menoleh keblakang, tida bijara keras dan tida menoeading dengan djarinja pada apa jang dilihat, soe baik klihatan sopan dan tida menarik pemandangannya di djalan.

Nabi di waktoe plestir bersama Tje Louw (maeridnja) dapet liat di pagcenoengan saekor ayam alas jang lagi makan dan minoem. Itoe ayam melihat ada orang mendatengin laloe terbang koeliling kimoedian mentjlok lagi.

Nabi merasa terharoe laloe berkata: Liat itoe ayam alas prampoelan, ia makan, minoem, terbang dan brenti di waktoenja jang betoel.

Nabi hendak maksoedken kaloe manoesia bisa berjerak goena kebaekkan oemoem, dengan melihat gigit dan waktoe jang betoel, tentoe tida ketjawa.

Tje Louw madjoe hendak liat lebih teges, tapi itoe ayam sasoeandja bersoeara 3 kali laloe terbang pigi.

Ini farsal dalem boekoe Tienghoa dianggap ada perkataan jang koerang, tapi djoega maksoednja seperti salinan di atas.